

إعداد مواد الترجمة على طريقة نيومارك Newmark لترقية مهارة القراءة فى المدرسة الثانوية

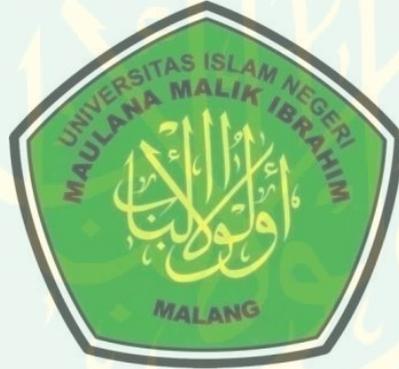
منبع العلوم الصديقية جاكرتا

رسالة الماجستير

إعداد

نور فطرباني فتيحة

رقم التسجيل : 14721046



قسم تعليم اللغة العربية - كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

2016



إعداد مواد الترجمة على طريقة نيومارك **Newmark** لترقية مهارة القراءة فى المدرسة الثانوية

منبع العلوم الصديقية جاكرتا

رسالة الماجستير

تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة ماجستير

فى تعليم اللغة العربية

إعداد

نور فطريانى فتيحة

رقم التسجيل : (14721046)

قسم تعليم اللغة العربية - كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

2016

مواقعة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعددتها الطالبة :

الاسم : نور فطرياني فتيحة

رقم التسجيل : ١٤٧٢١٠٤٦

العنوان : إعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية

جاكرتا

وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس المناقشة

مالانج، ١٠ من مارس ٢٠١٧

المشرف الأول

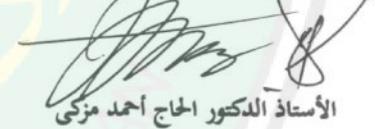


الأستاذ الدكتور الحاج ولدانا وركاديناتا

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

مالانج، ١٠ من مارس ٢٠١٧

المشرف الثاني



الأستاذ الدكتور الحاج أحمد مزكي

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

الاعتماد

رئيس قسم اللغة العربية



الدكتور الحاج ولدانا وركاديناتا

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان : إعداد مواد الترجمة على طريقة نيومارك **Newmark**

لترقية مهارة القراءة في المدرسة الثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا، التي أعددتها الطالبة :

الاسم : نور فطرياني فتيحة

رقم التسجيل : ١٤٧٢١٠٤٦

قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويقر قبولها شرطا للحصول على درجة

الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الأربعاء، بتاريخ ٢٢ من مارس ٢٠١٧ م.

ويتكون مجلس المناقشة من السادات :

رئيسا مناقشا



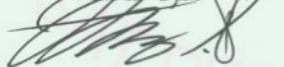
مناقشا أساسيا



مشرفا مناقشا



مشرفا مناقشا



الدكتور : بكري محمد بحايت

رقم التوظيف :

الدكتور : فيصل محمود آدم

رقم التوظيف :

الدكتور : ولدانا ورغاديناتا

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الدكتور : أحمد مزكى

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢



اعتماد

مدير الدراسات

الأستاذ الدكتور

رقم التوظيف : ١٩٥٦١٢٣١١٩٨٣٠٣١٠٣٢

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي :

الاسم الكامل : نور فطرياني فتيحة

رقم التسجيل : ١٤٧٢١٠٤٦

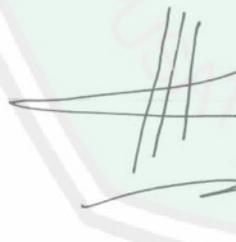
العنوان : إعداد مواد الترجمة على طريقة نيومارك Newmark لترقية مهارة القراءة في

مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. حضرتها وكتبتها بنفسى وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١٠ من مارس ٢٠١٧



 نور فطرياني فتيحة

رقم التسجيل : ١٤٧٢١٠٤٦

الاستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (1) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (2) اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (3) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (4)

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (5)

(سورة العلق : 1-5)

صدق الله العظيم

الإهداء

إلى أمى وأبى المحبوبين حفظهما الله تعالى

اللذين ربياني وحثاني على التقدم لنيل الآمال والتفاؤل لمواجهة الحياة المليئة من التحديات

" أدعو لهما بالسعادة فى الدنيا والآخرة "

إلى زوجى المحبوب مرافق حياتى

الذى علمنى عن معنى الحياة ونصحنى بالقول :

"وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ"

وإلى أساتذتى الكرام فى معهد نور الهدى مركوسونو

والجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

عسى الله أن يجزيكم جزاء حسنا، وأطال الله بقاءكم ذخرا للإسلام ونفعا للإنسانية

وإلى أصحابي المحبوبين

جعلنا الله من المخلصين

إلى من يحب اللغة العربية

مستخلص البحث

فتيحة نور فطرياني، 2017، إعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة (بحث تطويري في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا). رسالة الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف الأول : الدكتور الحاج ولدانا وركاديناتا، والمشرف الثاني : الدكتور الحاج أحمد مزكي

الكلمات الأساسية : إعداد، مواد دراسية، الترجمة، طريقة نومارك

إن اللغة هي نظام وهذا يعني أن اللغة تخضع لتنظيم معين في مستوياتها الصوتية والفونيمية والصرفية والنحوية والدلالية. ووظيفة اللغة هي وسيلة للتفاهم والتواصل وأداة مساعدة للتفكير لتواصل بين أفراد المجتمع. ومن الطريقة لمعرفة المعنى من اللغة نطاقا كانت أم كتابة باللغة الأجنبية فهي بالترجمة. ولترجمة دور عظيم في التطور الثقافي للبشر. يطلع الناس في بلاد ما بوسيلة الترجمة على حياة البلدان الأخرى وتاريخها وحضارتها وثقافتها ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة. والترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. إن الاهتمام بتعليم الترجمة هو أمر تستدعيه ضرورة قائمة، ذلك أن مشكلة عملية الترجمة من المشكلات الكبيرة والهامة، والترجمة أمر مهم في معرفة لغة ما. ومن أجل ذلك ينبغي للمعلم في عملية تعليم الترجمة أن يستخدم الكتاب الأساسي في تعليمه حتى تساعده في تحقيق الأهداف التعليمية بالحد الأعلى، ولكن الواقع أن المادة التعليمية في تعليم الترجمة لم تكن موجودا في مدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا.

انطلاقا مما سبق، أرادت الباحثة في إعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة لتحليل المشكلات التي تواجهه الطلبة في تدريس الترجمة. وأما أسئلة البحث فهي : (1) كيف يتم إعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا؟ (2) ما مدى فعالية مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا؟

واستخدام هذا البحث المدخل الكيفي والكمي (R&D). افترضت الباحثة أن المواد المعدة ستكون لها فعالية لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية جيدا.

أما نتائج هذا البحث هي (1) إعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا (2) لإعداد مواد دراسية فعالية في ترقية كفاءة الطلاب في الترجمة. وأما نتيجة معدلة من الاختبار القبلي (Pre-test) 52,32 قبل تطبيق المواد المعدة وبعد تطبيق المواد المعدة 70,4. فهي تدل على أن المواد المعدة لها درجة فعالية جيدة، وأيضا بمعنى أن الدروس في المواد المعدة تؤثر جوهريا على تحسين كفاءة الطلاب في الترجمة

ABSTRAK

Fatihah, Nur Fitriani, 2017, Bahan Ajar Penerjemahan menurut teori Newmark pada Sekolah Aliyah Manba'ul Ulum Asshidiqiyah Jakarta, Thesis, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Program Pascasarjana Universitas Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: 1) Dr. H. Wildana Wargadinata, Lc, M.Ag. 2) Dr. H. Ahmad Muzakki, M.A.

Kata Kunci : Penulisan, Bahan Ajar, Terjemah, Teori Newmark

Bahasa adalah sebuah sistem, dan hal ini berarti bahasa sebagai sistem tertentu yang tersusun dari suara, fonem, morfologi dan sintaksis dan bahasa berfungsi sebagai sarana komunikasi, pemahaman dan alat untuk menyampaikan ide-ide dalam berinteraksi kepada sesama. Dan adapun cara untuk mengetahui makna dari bahasa lisan maupun tulis adalah dengan terjemah. Ilmu terjemah memiliki peran yang sangat besar dalam evolusi kebudayaan manusia. Ketika manusia ingin mengetahui peradaban, kebudayaan dan berbagai bidang ilmu pengetahuan dari suatu negara salah satu cara adalah dengan sarana penerjemahan. Dan menerjemah adalah seni mentransfer ucapan dari satu bahasa ke bahasa yang lain. Pentingnya memperhatikan pembeajaran terjemah merupakan suatu kebutuhan yang sangat mendesak, karena terjemah merupakan masalah yang sangat rumit dan kompleks. Oleh karena itu, seorang guru seharusnya mempunyai buku ini selama berlangsungnya proses belajar mengajar yang dapat membantu tercapainya tujuan dalam pembelajaran terjemah. Akan tetapi pada kenyataannya di sekolah MA Manba'ul 'Ulum Asshidiqiyah ini tidak menggunakan buku inti selama proses belajar mengajar.

Melihat permasalahan diatas, peneliti bermaksud menyusun materi pelajaran terjemah menurut teori Newmark untuk membantu meningkatkan kemampuan menerjemah pada siswa kelas XII. Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah : (1) Bagaimana menyusun materi-materi terjemah menurut teori Newmar dalam meningkatkan kemampuan membaca di MA Manba'ul 'Ulum Asshidiqiyah Jakarta? (2) Sejauh mana efektivitas penyusunan materi terjemah menurut teori Newmark dalam meningkatkan kemampuan membaca di MA Manba'ul 'Ulum Asshidiqiyah Jakarta?

Pendekatan penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan kuantitatif-kualitatif dengan berasumsi bahwa dengan selesainya materi-materi terjemah yang disusun akan dapat meningkatkan kemampuan siswa dalam menerjemahkan teks teks Arab kedalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar.

Hasil dari penelitian ini adalah : (1) Tersusun nya materi-materi terjemah menurut teori Newmark dalam mengembangkan kemahiran membaca bagi siswa MA Manba'ul 'Ulum Asshidiqiyah Jakarta. (2) Bahwa dengan buku ajar yang telah disusun proses belajar mengajar materi terjemah memiliki efektivitas didalam meningkatkan kemampuan siswa dalam menerjemahkan dan keberhasilan yang dicapai siswa didalam peningkatan kemampuan menerjemah sangat baik. Hal ini dibuktikan oleh capaian nilai klasikal siswa sebelum experiment materi baru diajarkan mencapai nilai rata-rata 52,32 dan setelah diajarkan mencapai 70,4. Artinya ada perbedaan cukup signifikan antara kemampuan menerjemah sebelum dan sesudah dilakukan pembelajaran dengan menggunakan materi ajar dalam pembelajaran terjemah. Dengan demikian, bahwa penggunaan materi ajar ini adalah efektif dalam meningkatkan keterampilan siswa dalam menerjemah.

ABSTRACT

Fatihah, Nur Fitriani, 2017, Establish Teaching Material according to Newmark Teory to develop reading skill in Senior hight school Manba'ul 'ulum Asshiddiqiyah Jakarta, Thesis. Arabic Departement, Post Graduate Program Islamic State university Maulana Malik Ibrahim. Advisor : (1) Dr. H Wildana Wargadinata, Lc. M.Ag, (2) Dr. H Ahmad Muzakki.M.A

Keyword : Compilation, Teaching Materials, Translation, Newmark Teory.

Language is a system, It means that language is a system which is consist of voice, phonemic, morphology and syntax. The function of language are means of communication, comprehension, and a tool to convey our ideas to the public. And translation is one of the way to know the meaning of oral and writting language to the people. Translation has an important role in the evolution of human culture. When a human wants to know about civilization, culture, and various of knowledge from a foreign country can be solved by translation. In another words, translation is an arts of words transfer from language to another language. Translation course is an urgent need, so it is important to pay attention because it is an urgent need. Beside that, translation is a difficult and complex matter. Because of that, the teacher must have a handbook during the teaching learning process wich can help to receive the target in the class. But, in reality, high school of islamic education Manba'ul 'ulum Asshiddiqiyah Jakarta did not use the handbook during the teaching learning process. From that problem, the reashercher wans to compile the teaching material for translation based according to a Newmark teory to increase the translation skill of students in a high school Manba'ul 'ulum Asshiddiqiyah Jakarta. The statement of the problem are : (1) How to compile the translation material based on high school manba'ul 'ulum Asshiddiqiyah Jakarta? (2) How is the effectivities of translation materials compilation in increasing the student skill in translation on the high school Manba'ul 'Ulum Asshiddiqiyah Jakarta.

This reacherch used quantitative-qualitave approach. The assumption of the reasearch it with the compilation of translation material will increase the skill of the students to translate the Arabic text into Indonesia. This reasearch is a part if "Reasearch and Development". The step of the reasearch are : bigining reasearch, the step of plan, product development, content validation, correction, limited experiment, field experiment, and finishing. The instruments of the reasearch are the reasercher it self, observation, interview, questionnaires and test (pre test-post test).

The result of the research are (1) the translation material based on the Newmark Teory on high school Manba'ul 'ulum Asshiddiqiyah Jakarta can be compiled. (2) With the handbook, translation class is more effective to increase the skill of the students in teching learning process. The students can achive the successful in translation. It can be proven by the student classical value before experiment in avverage 52,32 and after aplication this book translatlation is 70,4. It means there are significant differntces beteen the translation skill before and after using of translation materials during the teaching learning process. So, the using of translation materials is effective to increase the translation skill of student.

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على النبي المصطفى صادق الوعد الأمين وعلى أله وصحابه والتابعين وتابعيهم بإحسان إلى يوم الدين.

أما بعد، أحمده سبحانه على جزيل نعمه، وفيض عطاياه، إلى أن وفقني لإتمام هذه الرسالة العلمية للماجستير. أسأل الله أن ينفع بها وتكون عوناً لي على طاعته.

وانطلاقاً من حديث المصطفى صلى الله عليه وسلم "من لا يشكر الناس لا يشكر الله"¹. فإني أجد لزاماً على أن أتقدم بالشكر والتقدير إلى من قد ساهم وساعده على كتابة هذه الرسالة، هم:

1. فضيلة الأستاذ الدكتور موجيا رهارجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
2. فضيلة الأستاذ الدكتور بحر الدين، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
3. فضيلة الدكتور الحاج ولدانا واركانيناتا، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وكالمشرف الأول. والدكتور الحاج أحمد مزكى كالمشرف الثاني، اللذان وجهها الباحثة وأرشدها وأشرف عليها بكل اهتمام وصبر في كتابة هذه الرسالة منذ بداية فكرة البحث حتى النهاية منه. فلهما من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير.
4. فضيلة الدكتور دانييل حلمي بصفته خبير محتوى المادة ولغتها والدكتور توفيق الرحمن بصفته خبير تصميم المادة، اللذان قد أعطا الباحثة فرصتهما لتصحيح المادة التعليمية التي قامت الباحثة بتطويرها واستكمالها.
5. فضيلة الأستاذ حسن الدين رئيس مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا الذي قد أذن الباحثة لأداء البحث في المدرسة.

¹ رواه البخاري في الأدب المفرد. وأحمد وأبو داود، والترمذي، وابن حبان. صححه الشيخ الألباني والشيخ مقبل.

6. فضيلة الأستاذ عبد الرحمن مالك كمدرس اللغة العربية وجميع المدرسين في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاکرتا الذين ساعدوا الباحثة في البحث.
7. جميع زملائي فصل "د" في كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
8. زميلاتي البنات وأخواتي المحبوبة في معهد نور الهدى مرکوسونو، اللاتي شجعني وساعدني بكل خير وإحسان في جميع أموري.
- عسى الله أن يثيبكم بحسن الثواب. وأخيراً، أسأل الله أن تكون رسالة الماجستير هذه نافعة ومفيدة للعباد والبلاد، أمين.

جزاكم الله أحسن الجزاء

مالانج، 10 من مارس 2017

الباحثة،

نور فطرياني فتيحة

محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	صفحة الموضوع
ج.....	موافقة المشرف
د.....	الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة
ه.....	إقرار الطالبة
و.....	استهلال
ز.....	الاهداء
ك.....	مستلخص البحث
ل.....	الشكر والتقدير
ق.....	محتويات البحث

الفصل الأول

الإطار العام

- أ . حلفية البحث..... 1
- ب . أسئلة البحث..... 4
- ج . أهداف البحث 5
- د . فوائد البحث 5
- هـ . حدود البحث 6
- و . تحديد المصطلحات 7
- ز . الدراسات السابقة..... 9

الفصل الثاني

الإطار النظري

- أ . مفهوم إعداد المواد..... 13
- ب . مفهوم الترجمة..... 14
- ج . مفهوم طريقة نومارك في الترجمة..... 16
- د . طرق الترجمة..... 17
- هـ . مهارة القراءة..... 19
- 1 . مفهوم مهارة القراءة 19

20.....	2 . أهداف القراءة.....
21.....	3 . أنواع القراءة.....
23.....	4 . تعليم مهارة القراءة
24.....	5 . فهم المقروء
28	6 . أهداف تعليم القراءة
32.....	7 . أساليب تعليم القراءة
34	8 . المبادئ المهمة في تعليم القراءة

الفصل الثالث

منهجية البحث

37	أ . مدخل البحث ومنهجه.....
37	ب . إجراءات التصميم
40	ج . مجتمع البحث وعينيته
40.....	د . متغيرات البحث
41.....	هـ . أدوات البحث
44.....	و . مصادر البيانات
45.....	ز . أسلوب تحليل البيانات

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

48	المبحث الأول : لمحة عن ميدان الدراسة
48	أ . تأسيس المدرسة
49	ب . النظرة والبعثة مدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا
50	ج . برنامج تنمية منهاج الدراسة
51	المبحث الثاني :إتمام تطوير مادة الترجمة على طريقة نيومارك
51	أ . تحليل الحاجات والمشكلات من المقابلة
53	ب . جمع المعلومات
54	ج . تصميم المنتج
57	د . تصديق المنتج
65	هـ . تحسين المنتج
66	و . تجريبية صلاحية المنتج
68	ز . التجريبية الميدانية
75	المبحث الثالث : فعالية مادة الترجمة على طريقة نيومارك
75	أ . عرض البيانات من الاختبار القبلي وتحليلها
78	ب . عرض البيانات من الاختبار البعدي وتحليلها
80	ج . البيانات من الاختبار القبلي والبعدي وتحليلها

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والاقتراحات

84	أ . نتائج البحث
85	ب . التوصيات
85	ج . المقترحات



الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ . خلفية البحث

علم الترجمة هو نقل شيء من لغة إلى لغة أخرى¹. الترجمة هو علم تفسر المعنى للكلمات إلى اللغة الأخرى في حين أن الكاتب يفهم معنى الكلمات². في الحقيقة أن الترجمة تحويل نقل شيء من لغة المصدر إلى لغة الهدف³. وعلم الترجمة هو علم مهم في فهم نصوص اللغات، لأن بالترجمة يمكن أن نفهم الرسالة سواء أكان عبر اللسان أو عبر الكتابة من اللغات المختلفة إلى التي نفهمها. نرى تطوير المعرفة العصرية وتطوير النصوص التي تنمو بطريقة سريعة. فإذا علم الترجمة ضروري لمعرفة المعارف الموجودة من أجل فهم أكثر لأن بوسيلة الترجمة يمكن أن نعرف الأعمال الداعمة إلى تنمية المعارف العامة سواء من حيث المعرفة الاجتماعية، السياسية والثقافية، وبوجود هذه الترجمات يعطينا المعرفة الجديدة في الجانب الرئيسي في البحث عن الفن في علم الترجمة.

وهذا العلم يدعم إلى فهم النصوص سواء أكان في مجال القراءة والكتابة والاستماع والكلام لأن لا بد من إدخال مواد الترجمة في هذه المهارة الأربعة لكي يفهم النصوص أكثر.

¹ Kamus Besar Bahasa Indonesia (1999)

² Peter newmark, *Translation Prosedur, Strategis and Methods*, (Prentice HaH International vUIO Ltd. 66 Wood Lane End.

³ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*, (P.T Remaja Rosdakarya), hal. 23

الترجمة لم يكن فنا مستقلا يدرس بها الطلبة في المدارس لأن المدارس يركزون في الأربعة المهارة الأساسية، القراءة والكتابة والاستماع والكلام في حين أن لفهم النصوص العربية أكثر لا بد من علم الترجمة.

وواحد من مهام دراسة الترجمة لكي لا نكون من المتخلفين من حيث المصطلحات المعاصرة اليوم، وواحد من اشكاليات بين الطلاب في تعلم اللغة العربية هو صعوبة في ترجمة النصوص سواء أكان من اللغة العربية إلى الأندونيسيا أو بالعكس صحيحة وصريجة.

وكما ترى الباحثة من مشاكل حول الطلاب أنهم يصعبون في تركيب الكلمات جملة وفي الترجمة من أندونيسيا إلى العربية غير مناسبة بالقواعد العربية الصحيحة. لأن لا بد من اهتمام بمجال الأخرى سوى الترجمة بالمجال القواعد والمفردات وغيرها. لذا لا بد من استراتيجيات في الترجمة، والهدف منها تطوير المعرفة وبوجود هذه الترجمة تطوير المعرفة أسرع وأسهل.

كما بحثت الباحثة أن أسلوب الترجمة هي طريقة لترجمة من لغة المصدر أو اللغة الأم إلى اللغة الهدف أو لغة المتلقي الذي لا يمكن الهروب من تطبيق قواعد اللغة. ويركز هذا أسلوب واحد على أنشطة القراءة في ترجمة لغة أجنبية إلى لغتهم الأم أو العكس بالعكس.

هناك نوعان من نظرية التقريب هي أساس تعليم اللغة، الأولى هي النظرية النحوية التقليدية، والثانية هي النظرية البنوية. كل من هذه النظريات وجهات نظر معارضة في قواعد اللغة. أن النظرية التقليدية تؤكد وجود قواعد اللغة هو عالمي (القواعد

العالمية) أو النحوي العالمي، في حين أن النظرية البنيوية هي ترى أن هيكل لغات العالم ليست هي نفسها. وبعبارة أخرى، النظريات التقليدية عرض اللغة بوصفها قرينة، وهو ما يعني أن اللغة هي جيدة والحق وكما وردت من قبل اللغويين، لم تستخدم من قبل الناطقين معنا في هذا المجال. كما هو الحال مع نظرية البنيوية التي يرى لغة وصفية، وهذا يعني أن اللغة هي جيدة والحق يتم استخدامه من قبل الناطقين بها في مجال.

اختارت الباحثة منهاج نومارك لأن هذا المنهاج مشهور عالميا في الترجمة وأنه واضح ومفصل، وتشير هذه الرسالة إلى طريقة الترجمة من قبل نيومارك، كما في كتابه بعنوان كتاب للترجمة وهناك ثماني طرق الترجمة، (١)، ترجمة كلمة فكلمة (٢)، الترجمة الحرفية، (٣)، الترجمة الأمتين (٤)، ترجمة الدلالية (٥)، ترجمة التكيف (٦)، ترجمة الحر (٧)، ترجمة اصطلاحية (٨)، الترجمة التواصلية^٤.

وهناك ثلاث نظريات كتبها نومارك لاحقا : (١) أن الكلمة لها أكثر من معنى (٢) جمع بين الترجمة الحرفية والترجمة الاصطلاحية و (٣) ترجمة الشاعر^٥

تعتبر القراءة من أهم وسائل نقل المعرفة في القديم والحديث، إضافة إلى ما ظهر اليوم من وسائل أخرى كالتسجيلات الصوتية والفيديوهات وغيرها من وسائل وأدوات نقل المعرفة، وتناقل المعرفة مهم جداً لاستمرار دوران عجلة التقدم النهضوية والعلمية والانسانية، ولكن القراءة هي الوسيلة المهمة لنقل هذه الخبرات والمعلومات عبر الأزمان والعصور، فبالقراءة تتوسع المدارك وتثري المعلومات و تزيد الخبرات فالقراءة تكسب الإنسان خبرات، إذا أراد تحصيلها وحده فإن حياته القصيرة لن تكفيه لتحصيل واحد

⁴ Newmark, Petter. A Text Book Of Translation

⁵ Petter Newmark, New theory of translation

بالمئة منها، فالخبرات تراكمية والمعلومات المستقاة توظف في الاستخدامات العلمية والمنجزات الحضارية، لذلك فالقراءة ثقافة، تسود في المجتمعات ويتنبه بها الناس إلى أهميتها وضرورتها عن طريق الوعي الكامل.

تختار الباحثة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا، واختارت الباحثة لهذه المدرسة لأن لها عديد من المزايا فهي المدرسة الإسلامية التي تدرس فيها كتب التراث والكتب العصرية. وهذه المدرسة داخلية في معهد الصديقية نفسها، ومعظم الطلاب يسكنون في هذا المعهد ويدرسون الكتب الدينية فيه. وبالمعروف أن هذه المدرسة تبني موادها التعليمية على الأسس الدينية

ب . أسئلة البحث

طبقا لما قد شرحت الباحثة في خلفية البحث، فإن من الضروري أن تحدد الباحثة المسألة التي تتعلق بعلم الترجمة عند طريقة نومارك في مهارة القراءة، وهي كما يلي :

١ . كيف يتم إعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا؟

٢ . ما مدى فعالية مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا؟

ج . أهداف البحث

أهداف البحث التي تريد أن تحصل عليها الباحثة

١ . معرفة كيفية إعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة

ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا

٢ . معرفة فعالية إعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة التي ستطور

بمدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا

د . فوائد البحث

ترى الباحثة أن لهذا البحث أهمية من النظرية والتطبيقية كما يلي :

١ . من الناحية النظرية

ترى الباحثة أن هذا المنهج فعال وجيد وعسى أن يكون هذا البحث مفيدا لإعطاء

المعلومات الجديدة في علم الترجمة لمن يهتم في تنمية مهارتها اللغوية، لأن هذا العلم علم

ضروري في ترقية اللغة وخاصة في المهارة القراءة

٢ . من الناحية التطبيقية

أ . للباحثة نفسها : ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث العلمي مفيدا في تنمية مناهج

الترجمة في فهم المهارة القراءة أكثر في تعليم اللغة العربية. وعسى أن يكون هذا البحث

العلمي أحدا من المراجع في كتابة البحث العلمي للآخرين ولمن يهتم في ترقية اللغة

العربية خاصة

ب . للمدرسين : ترجو الباحثة في هذا البحث العلمى أن يستفيد منه المدرسون في اهتمام بمهارة الترجمة في تعليم اللغة العربية بهذا المنهاج. وعسى أن يكون هذا المنهاج يستخدم في ترقية اللغة العربية أكثر.

ج . للطلاب : لمساعدتهم في ترقية مناهج الترجمة للغة العربية إلى الأندونيسيا وبالعكس، لجعل اللغة العربية سهلة تامة في استيعاب المهارة الأربعة. وخاصة في مهارة القراءة

د . للمدرسة : ترجو الباحثة بأن هذا البحث العلمى يكون مفيدا لإعطاء المعلومات الجديدة في تنمية مناهج الترجمة في ترقية المهارة الأربعة. خاصة في مهارة القراءة

هـ . حدود البحث

نظرا إلى سعة الموضوع والميدان الدراسى والزمان الدراسى، فلا بد للباحثة أن تحدد الموضوع الذى ستبحث فيه ومكان البحث وزمانه. وحدود البحث كالاتى:

١ . الحدود الموضوعية

تحدد الباحثة موضوع هذا البحث في إعداد مناهج الترجمة عند نومارك Newmark لترقية مهارة القراءة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا

٢ . الحد المكاني

تختار الباحثة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا الفصل الثالث ، واختارت الباحثة لهذه المدرسة لأن لها عديد من المزايا فهى المدرسة الإسلامية التى تدرس فيها كتب التراث والكتب العصرية. وهذه المدرسة داخلة في معهد الصديقية نفسها، ومعظم

الطلاب يسكنون في هذا المعهد ويدرسون الكتب الدينية فيه. وبالمعروف أن هذه المدرسة تبني موادها التعليمية على الأسس الدينية

٣ . الحد الزماني

يقام هذا البحث في الفصل الأول لسنة الدراسة ٢٠١٦-٢٠١٧م. وأما الوقت الذي تختار الباحثة إليه فهو حوالى الشهرين أو ثلاثة أشهر.

و . تحديد المصطلحات

ورد في موضوع البحث بعض المصطلحات الذى يحتاج إلى التوضيح إبعاداً للخطأ في فهم الفكرة الأساسية وهى:

١ . إعداد : هو تقسيم لموضوع من الموضوعات أو مشروع من المشروعات العلمية أو الأدبية أو غيرها، وذلك إما بالنقل التام أم البعض وإما بالتأليف تماما حسب ابتكاريات المؤلف وخبراته^٦.

٢ . المواد : هى كل ما يريد المعلم إيصاله إلى أذهان التلاميذ عند عملية التعليم، أى هى المحتوى التعليمى الذى رغب فى تقديمه بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية، وهى المضمون الذى يتعلمه التلاميذ فى علم ما^٧

٣ . الترجمة : علم الترجمة هو نقل شيء من لغة إلى لغة أخرى^٨. الترجمة هو علم تفسر المعنى للكلمات إلى اللغة الأخرى فى حين أن الكاتب يفهم معنى الكلمات

⁶ فتحي على يونس ومحمد عبد الرؤوف الشبي، المرجع فى تعليم اللغة العربية للأجانب من النظرية والتطبيق، (القاهرة : مكتبة وهبة، ٢٠٠٣) ص ٨١.

⁷ ناصر عبد الله الغالى وعبد الحميد عبد الله، ص ٧٧

⁸ Kamus Besar Bahasa Indonesia (1999)

٤ .منهاج نومارك فى الترجمة : منهاج نومارك لأن هذا المنهاج مشهور عالميا فى الترجمة وأنه واضح ومفصل، وتشير هذه الرسالة إلى طريقة الترجمة من قبل نيومارك، كما فى كتابه بعنوان كتاب للترجمة وهناك ثماني طرق الترجمة، (١)، ترجمة كلمة فكلمة (٢)، الترجمة الحرفية، (٣)، الترجمة الأمين (٤)، ترجمة الدلالية (٥)، ترجمة التكيف (٦)، ترجمة الحر (٧)، ترجمة اصطلاحية (٨)، الترجمة التواصلية.

وهناك ثلاث نظريات كتبها نومارك لاحقا : (١) أن الكلمة لها أكثر من معنى

(٢) جمع بين الترجمة الحرفية والترجمة الاصطلاحية و (٣) ترجمة الشاعر^٩

٥ . القراءة : معنى قرأ فى اللغة : تقول (قرأ) الكتاب قراءة وقرآنا، تتبع كلماته نظرا ونطق نها، وتتبع كلماته ولم يطبق بها، وسمت حديثا بالقراءة الصامتة^{١٠} . ومهارة القراءة هى من إحدى المهارات اللغوية الأربعة.

والتعريف اللغوى شمل القراءة الجهرية والقراءة الصامتة. أما التعريف الاصطلاحى للقراءة ففى النصف الأخير من القرون العشرين كثرت الأبحاث والدراسات حول القراءة ونتيجة لهذه الدراسات تطور مفهوم القراءة، من مفهوم يسير أن يقوم على أن القراءة عملية ميكانيكية بسيطة إلى مفهوم معقد يقوم على أنها نشاط عقلي ستلزم أن تدخل شخصية الإنسان بكل جوانبها^{١١}

^٩ Petter Newmark, New theory of translation

^{١٠} مجمع اللغة العربية: مجمع الوسيط، ج ٢ ص ٧٢٩

^{١١} احمد فؤاد، محمد عليان. ١٩٩٢م. المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، دار المسلم للنشر والتوزيع. ص ١٢٠

ز . الدراسات السابقة

١ . ماريا ألفة، رسالة الماجستير، ٢٠١٢

موضوع البحث "إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية (بحث تطوري في الكلية الجامعة التربية الإسلامية جمبرانا بالي).

والأهداف لهذا البحث هي : (١) معرفة كيفية إعداد مواد الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعة التربية الإسلامية جمبرانا بالي، (٢) معرفة فعالية مواد الترجمة المنتج في ترقية فهم واستيعاب الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعة التربية الإسلامية جمبرانا بالي

ومنهج البحث : المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج البحث التطوري (R&D)

وتستنتج الباحثة في تعليم الترجمة هي إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية.

واختلف هذا البحث بما قد قامت به الباحثة ماريا ألفة أن بحثها تتركز في إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية في الكلية الجامعة التربية الإسلامية جمبرانا بالي، وأما الباحثة في هذا البحث فتقوم بإعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكوتا.

وكانت النتيجة منه إنتاج المواد المعدة في الاختبار لمعرفة كفاءة الطلبة في الترجمة بين النتائج من الاختبار القبلي والبعدي وتحتوي هذه العملية على المراحل المقدمة والتنفيذ والاختبار

٢ . مملوءة النعمة، رسالة الماجستير، ٢٠٠٧

موضوع البحث : استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج. وأهداف هذا البحث هي: (١) وصف استراتيجية الحالية في تعليم الترجمة والنتيجة المرتبة عنها في شعبة اللغة العربية، بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، (٢) لمعرفة المحاولة لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.

منهج البحث : المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي

وتستنتج الباحثة في تعليم الترجمة هي، الأول : (١) استراتيجية تنظيم تعليم الترجمة، (٢) استراتيجية إدارة تعليم الترجمة. والثاني : المحاولة التي فعلها المعلم لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة هي باستخدام الطرائق والوسائل المتنوعة، ويختار المواد الجذابة واحتياجها المتعلم وكثرة التدريب والتطبيق أو الوظيفة في الترجمة إما داخل الفصل وخارجها.

واختلف هذا البحث بما قد قامت به الباحثة مملوءة النعمة، أن بحثها تتركز في استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. وأما الباحثة في هذا البحث فتقوم بإعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا

٣ . دوني أحمد رمضان، رسالة الماجستير، ٢٠١٥

موضوع البحث : تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية. وأهداف هذا البحث : ١ . اكتشاف البيانات وتحليلها من العملية التعليمية بالترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية الجنوبية، منها : (أ) أهداف تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية، (ب) محتوى تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية، (ج) مراحل تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية، (د) طريقة تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية، (و) تقويم تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية. ٢ . اكتشاف المزايا والعيوب من طريقة الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية

منهج البحث : ويستخدم الباحث المدخل النوعي الذي يتضمن جمع المعلومات كثيرة في فترة زمنية طويلة في وضع طابعي.

وتستنتج الباحثة أن الهدف من تعليم الترجمة الملايوية ١ . هو أن يستطيع التلاميذ الترجمة ويتعودوا بترجمة الكتب باللغة العربية، وبهذا الهدف أن التلاميذ يتعلمون خصائص الترجمة الملايوية التي توجب أن يترجموا بها. ٢ . محتوى التعليم في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية بالترجمة الملايوية لا يخصص بمادة واحدة ولكن باستيعاب مادة أخرى، قبل تطبيق الترجمة الملايوية أن التلاميذ يوجبون أن يتعلموا الصرف والنحو والمفردات عن التطبيق.

واختلف هذا البحث بما قد قام به الباحث دونى أحمد رمضان، أن بحثه يتركز في تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية. وأما

الباحثة في هذا البحث فتقوم بإعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقة جاكرتا.



الفصل الثاني

الإطار النظري

أ . مفهوم إعداد المواد

إعداد هو تقسيم لموضوع من الموضوعات أو مشروع من المشروعات العلمية أو الأدبية أو غيرها، وذلك إما بالنقل التام أم البعض وإما بالتأليف تماما حسب ابتكارات المؤلف وخبراته^{١٢}.

المواد التعليمية هي مجموعات الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي يرجى تزويد الطلاب بها، والاتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم، أو المهارات الحركية التي يراد اكتسابها إياهم، يهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقررة في المنهج^{١٣}.

المواد التعليمية هي المحتوى التعليمي الذي نرغب في تقديمه للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه التلميذ في علم ما. وتنوع وسيلة هذا المحتوى التعليمي، فقد تكون مادة المطبوعة في الكتب والمقررات التعليمية أو على سبورات أو ملصقات. وقد تكون مادة مصورة كالصور الثابتة أو الأفلام، وقد يتخذ أشكالا أخرى من البسيط إلى المعقد، وقد تكون غير مألوفة للطلاب والمعلمين على حد سواء.

فتحي الرؤوف الشيخ، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب" من النظرية والتطبيق" (القاهرة : مكتبة وهبة، ٢٠٠٣)، 1212
 على يونس ومحمد عبد
 رشيد أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهج وأساليب، (مصر : جامعة المنصورة، د ت) ص : ٢٠٢¹³

ب . مفهوم الترجمة

إن الترجمة كلمة عربية أصيلة جاء في لسان العرب (التُّرْجَمَانُ والتَّرْجَمَانُ: المفسر للسان وفي حديث : قال لترجمانه، الترجمان بالضم والفتح : هو الذى يترجم الكلام، أى ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع التراجم^{١٤} .

وجاء أيضا في لسان العرب (الترجمان : المفسر، وقد ترجمه وترجم عنه)^{١٥} لقد عرف بعض اللغويين بأن الترجمة هى استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى، معادلة لها معنى فى اللغة أخرى. وقال آخرون : " الترجمة هى نقل الكلام من لغة إلى اللغة الأخرى، والكلام هو الجملة.

وجاء فى المنجد أنه يقال ترجم الكلام أى فسره بلسان أخرى. وترجم عنه أى أوضح أموره والترجمة هى التفسير. ويؤكد هنا على كلمة "تفسير" لأن المعنى هام ومهم. ولأن الترجمة تتكل عليه أساسا. ومن لم يفهم لا يمكنه أن يفهم غيره. ويغلب طابع التفسير على الترجمة الشفوية، إلا المعنى فيكون على حسب المعنى^{١٦}

كما أن الترجمة عملية معقدة كل التعقيد فيها اللغة، وفى اللغة آثار البيئة والثقافة، وفى البيئة يتحكم الإنسان ويؤثر عليها وتؤثر عليه. والإنسان يتأثر بالثقافة سواء كانت أصيلة أو دخيلية. والحالة هذه أن تطبع الترجمة بطابع خاص ومميز يختلف من هذه اللغة إلى اللغة الأخرى، وعند هذا الشخص منه عند ذاك ومن هذه الثقافة إلى الأخرى وبالترجمة تتقرب الشعوب ويثرى بعضها البعض الآخر.

¹⁴ أسعد مظفر الدين حكيم، ص ٣٥

¹⁵ الديدواى، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (دار المعارف : تونس، ١٩٩٢) ص ١٥مجد

¹⁶ المرجع نفسه، ص ١٥

مفهوم الترجمة فى الاصطلاح هى اتفق المنظرون والكتاب والمترجمون على أن الترجمة هى (نقل من لغة إلى أخرى). وللترجمة فى هذا المعنى معنيان آخران مختلفان: المعنى الأول (الترجمة كنتيجة لعملية محددة)، أى أنها تطلق فى هذه الحالة على النص المترجم.

والمعنى الثانى (الترجمة باعتبارها العملية بالذات)، أى أنها العمل الذى يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول.

إن المنظرين والكتاب المترجمين غالبا ما يستعملون (الترجمة) بالمعنى الثانى. إن النقل من لغة إلى أخرى هو فى الحقيقة نقل نص فى لغة أخرى، إذا يوجد دائما أثناء الترجمان نصاب : نص الأصيل أو (الأصل) ونص الترجمة أو (لغة الهدف).

قال الزرقانى¹⁷ الترجمة اصطلاحا تطلق على أربعة معان : الأول إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه الكلام. والثانى، تفسير الكلام بلغة تساوى اللغة المصدر. والثالث، تفسير الكلام بلغة غير لغة المصدر. والرابع، الترجمة هى عملية التحويل من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

هناك تعريف آخر من جاتفورد (Catford) وهى تحويل مادة النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهذا التعريف نفس التعريف الذى قاله العزبى (Azaby)، وهى تحويل مادة النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف. ويرى بأن الترجمة هى تحويل مادة نص لغة كانت أم معنى فى المادة أو فى معنى الموضوع من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

¹⁷ Moh. Ainin. Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemah Al-Qur'an. Disertasi. Universitas Negeri Malang. 2003, p. 54

وأما عند نيومارك أن الترجمة هي أن يترجم المترجم معنى النص إلى اللغة الأخرى (لغة الهدف) مناسبة بما قصده مؤلف لغة المصدر. وهذا التعريف مثل ما قاله جاتفورد ولكن أوضح منه. وكذلك كما قاله حاكم وهي تحويل النص من لغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعات المعنى المراد وكماله.

من هذا التعريف نستنتج شيئين لموضوع البحث. أولاً. رأى نومارك بأن الترجمة هي ما يتعلق بنص مكتوب. فمن الممكن أنه يريد بها أن يفرق بينه وبين التفسير (Interpretation) في الترجمة الشفهية. والثاني إن نومارك لا يستعمل المصطلحات الموازنة بل المعاني التي ترادفها في لغة أخرى

ج . مفهوم طريقة نومارك في الترجمة¹⁸

عملية الترجمة عند نيومارك

من مناهج الترجمة عند نيومارك وهي منهاج الإجراء التشغيلي وهي تبدأ مع اختيار طريقة النهج

عندما تكون الترجمة نترجم مع أربعة مستويات أكثر أو أقل بوعي في الاختبار

١ . المستوى لغة المصدر النص على مستوى لغة الهدف حيث تبدأ والتي نحن نستمر

٢ . المستوى المرجعي ومستوى الأشياء والأحداث حقيقة أو همية والتي لدينا تدريجياً إلى تصور وبناء والذي هو جزء أساسي أولاً من الفهم ثم عملية الاستنتاج

¹⁸ Newmark, Pether. A Text book of Translation. Prentice HaH International vUIO, LTD. P 45.

٣ . على مستوى المتناسك والتي هي أكثر عموماً ويشمل هذا المستوى كل من الفهم أنه يقدم صورة شاملة إلى التي قد تكون لدينا لضبط مستوى اللغة.

٤ . مستوى طبيعية من لغة مشتركة مناسبة للكاتب أو المتكلم في حالة معينة

د . طرق الترجمة

وكانت المشكلة المركزية في الترجمة دائماً سواء لترجمة حرفية أو الترجمة الحرة، وكانت الحجة النظرية أن الهدف من الترجمة وطبيعة القراء ونوع النص لم تناقش في كثير من الأحيان، وقد تم تحديد كاتب ومترجم وقارئ ضمنى مع بعضها البعض. أما الآن فقد تغير السياق ولكن مازال المشكلة الأساسية بدون حل.

١ . ترجمة كلمة فكلمة

وغالبا ما يتجلى هذا كترجمة بين السطور. منفردة من معانيها أكثر شيوعاً خارج السياق وترجم الكلمات الثقافية حرفياً الاستخدام الرئيسى للترجمة كلمة مقابل الكلمة إما إلى فهم آليات اللغة المصدر أو لتفسير النص من الصعب

٢ . الترجمة الحرفية

يتم تحويل الانشاءات النحوية للغة المصدر إلى أقرب حكمه الهدف للغة ولكن الكلمات المعجمية ومرة أخرى ترجمت منفردة خارج السياق ونتيجة لعملية ما قبل الترجمة. وهذا يدل على المشاكل التي يتعين حلها.

٣ . الترجمة الأمين

يحاول ترجمة وفية لإنتاج المعنى السياق الدقيق للأصلى فى حدود البناء النحوية الهدف اللغة. بعض الكلمات الثقافية نقل ويحافظ على درجة شدوذ اللفظى والنحوى (الانحراف عن معايير اللغة المصدر) فى الترجمة يحاول أن يكون مخلصا تماما والنص تحقيق لكاتب مصدر اللغة.

٤ . الترجمة الدلالية

الترجمة الدلالية تختلف عن ترجمة الأمين الا بقدر أن يجب أن تؤخذ فى الاعتبار بقدر أكبر من القيمة الجمالية (وهذا هو الأصوات الجميلة وطبيعة من نص مصدر اللغة المساومة على معنى حينما كان ذلك مناسبا .

٥ . التكيف

هذا هو الشكل الأكثر حرية للترجمة وهى تستخدم أساسا لمسراحيات (الكوميديا والشعر الموضوعات والشخصيات والحفظ المؤامرات عادة تحويل ثقافة مصدر اللغة للثقافة اللغة الهدف، والنص إعادة كتابة ممارسة يربى لها وجود مسرحية أو قصيدة تترجم حرفيا ومن ثم إعادة كتابة بواسطة مسرحى أو شاعر أنشأت أنتجت العديد من التعديلات الفقيرة

٦ . ترجمة الحرة

ترجمة الحرة منقولة عن قضية إلا بطريقة أو المحتوى دون شكل أصلى. وعادة ما هو إعادة صياغة لفقرة أطول بكثير من الأصلى

٧ . ترجمة اصطلاحية

ترجمة اصطلاحية تستنتج رسالة من الأصل ولكن تميل إلى تشويه الفروق الدقيقة في المعنى مفضلا العامية والتعابير في أماكن لا يوجد في الأصل.

٨ . الترجمة التواصلية

محاولات الترجمة التواصلية لتقدم معنى السياق دقيقة من الأصل في مثل هذه الرعايا أن كلا من المحتوى واللغة مقبولة ومفهومة للقراء.

هـ . مهارة القراءة

١ . مفهوم القراءة

معنى قرأ في اللغة : تقول (قرأ) الكتاب قراءة وقرآنا، تتبع كلماته نظرا ونطقها، وتتبع كلماته ولم يطبق بها، وسمت حديثا بالقراءة الصامتة^{١٩}. ومهارة القراءة هي من إحدى المهارات اللغوية الأربعة.

والتعريف اللغوي شمل القراءة الجهرية والقراءة الصامتة. أما التعريف الاصطلاحي للقراءة : ففي النصف الأخير من القرون العشرين كثرت الأبحاث والدراسات حول القراءة ونتيجة لهذه الدراسات تطور مفهوم القراءة، من مفهوم يسير أن يقوم على أن القراءة عملية ميكانيكية بسيطة إلى مفهوم معقد يقوم على أنها نشاط عقلي ستلزم أن تدخل شخصية الإنسان بكل جوانبها^{٢٠}.

¹⁹ مجمع اللغة العربية: مجمع الوسيط، ج ٢ ص ٧٢٩

²⁰ احمد فؤاد، محمد عليان. ١٩٩٢م. المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، دار المسلم للنشر والتوزيع. ص ١٢٠

أما عند محمد معروف نايف في خصائص العربية وطرائق تدريسها القراءة عملية عضوية نفسية عقلية، يتم فيها ترجمة الرموز المكتوبة (الحروف والحركات والضوابط) إلى معان مقروءة (مصونة الصامتة) مفهومة، يتضح أثر إدراكها عند القارئ في التفاعل مع ما يقرأ وتوظيفه في سلوكه الذي يصدر عند أثناء القراءة أو بعد الانتهاء منها²¹.

إن القراءة إذن نشاط يتكون من أربع عناصر : استقبال بصرى للرموز وهذا ما نسميه بالنقد، ودمج لهذه الأفكار مع أفكار القارئ تصور لتطبيقاتها في مستقبل حياته، وهذا ما نسميه بالتفاعل²².

٢ . أهداف القراءة

يهدف القراءة إلى الهدف العام الرئيسى وهو تعليم المتعلم من أن يكون قادرا على أن يقرأ اللغة العربية بشكل سهل مريح. والهدف الخاص وهو كما يلي:

١ . أن يتمكن الدارس من ربط الركوز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة العربية

٢ . أن يتمكن من قراءة جهرية بنطق فصيح

٣ . أن يتمكن من استنتاج المعنى العام مباشرة من الصحيفة المطبوعة وإدراك تغير المعنى بتغيير التراكيب.

٤ . أن يتعرف معانى المفردات من معانى السياق، والفرق بين المفردات الحديثة ومفردات الكتابة

٥ . أن يفهم معانى الجمل في الفقرات وإدراك علاقات المعنى التي تربط بينها.

²¹ نايف محمد معروف، ١٩٩٨، خصائص العربية وطرائق تدريسها، (لبنان: دار النغاس)، ص. ٨٥
²² رشيد أحمد طعيمة، ١٩٨٧، الجز الثانى، المرجع فى تعليم اللغة العربية بلغات الأخرى (مكة المكرمة، جتمعة أم القرى)

٦ . أن يقرأ بفهم وانطلاق دون أن تعوق ذلك قواعد اللغة وصرفها.

٧ . أن يفهم الأفكار الجزئية والتفاصيل وأن يدرك العلاقات المكونة للفكرة الرئيسية

٨ . أن يتعرف علامات الترقية ووظيفة كل منها.

٩ . أن يقرأ بطلاقة دون الاستعانة بالمعاجم أو قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين

١٠ . أن يقرأ قراءة واسعة ابتداءً من قراءة الصحيفة إلى قراءة الأدب والتاريخ والعلوم والأحداث الجارية مع إدراك الأحداث وتحديد النتائج وتحليل المعاني ونقدها وربط القراءة الواسعة بالثقافة العربية والإسلامية.

٣ . أنواع القراءة

تتنوع وتتعدد القراءة من حيث الأهداف وطريقة الأداء كما يلي :

١ . القراءة الجهرية

هي القراءة التي تستخدم فيها الجهاز الصوتي عند الإنسان فنستمعها للآخرين. وهي عملية حل الرموز المكتوبة بأداء الصوت بأن يقرأ الطالب النص مع إخراج صوته من تلفظ الكلمات المترتبة.

٢ . القراءة الصامتة

القراءة التي لا يستخدم فيها الجهاز الصوتي. بأن كان القارئ يدرك الحروف والكلمات المطبوعة أمامه ويفهمها دون الصوت ودون أن يجهر بنطقها. فهي عملية حل الرموز المكتوبة وفهم مدلولاتها بطريقة فكرية هادئة.

٣ . القراءة المكثفة

وهي القراءة التي تستخدم كوسيلة لتعليم الكلمات الجديدة والتراكيب الجديدة أو بعبارة أخرى أن القراءة المكثفة تهدف إلى تنمية قدرات الطالب على الفهم التفصيلي لما يقرأه، وتنمية قدراته على القراءة الجهرية، وإيجاد نطق الأصوات والكلمات وكذلك السرعة وفهم معاني الكلمات والتعبيرات. ويدور النشاط في هذا النوع من القراءة تحت إشراف المعلم في الباب الدراسي^{٢٣}.

٤ . القراءة الموسعة

وهي القراءة التي تهدف إلى تدعيم المهارات القرائية التي تعلمها الدارس في الباب، وتزوده بالقدرة على القراءة الحرة. ويدور النشاط في هذا النوع خارج الباب، معتمداً على الطالب إلا أنه يلجأ لانتشار المعلم في بعض الجوانب. تقدم بتكبير القراءة المكثفة فتعتمد على قراءة النصوص الطويلة ويطلع الطالب خارج الصف بتوجيه من المعلم وتناقش أهم أفكارها داخل الصف لتعميق الفهم، وبذا تأخذ القراءة الموسعة بين الطالب ليتعمد على نفسه في اختيار ما يريد من كتب عربية، وتقع داخل دائرة اهتمامه

٥ . القراءة الاستمتاعية

وهي القراءة التي تهدف إلى إثراء المفردات، ولا إلى تعليم التراكيب المعينة من النصوص القرائية، ولا إلى فهم النصوص بالتفاصيل، وإنما هي لتنمية رغبة الدارس على القراءة.

²³ رشيد أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (مصر: ١٩٨٩م) ص. ١٨١.

٦ . القراءة التحليلية

وهي القراءة التي تهدف إلى تدريب الدارس على أن يتقن في البحث أن المعلومات من المصادر المكتوبة، وعلى أن يبحث عن التفصيلات والأفكار الثانوية التي يتدعم الأفكار الرئيسية، وعلى أن يفكر في الأشياء تفكيراً منطقياً يمكن به معرفة العلاقة بين الأشياء والأحوال والتلخيص من النصوص المقروءة.

٤ . تعليم مهارة القراءة

تشتمل المهارات القرائية على مهارتين أساسيتين وهما : التعرف والفهم. ويقصد بالتعرف هو التعرف على الرموز اللغوية، وأما الفهم فيقصد به فهم المعاني من خلال الربط بين الرموز المكتوبة أى الكلمات بخبرات القارئ فيها^{٢٤}.

أ . التعرف على الرموز اللغوية

ويعنى التعرف على إدراك الرموز، ومعرفة المعنى الذى يوصل فى السياق الذى يظهر فيه. ويعنى هذا أن الدارس يجب أن يتعلم التعرف على الرموز، ويفهم المعانى المختلفة لها، فلا قيمة للدارس أن يملك المهارة فى التعرف على الكلمة إذا لم تكن لديه القدرة على معرفة المعنى.

وأما المهارات الأساسية للتعرف على الكلمات فهى ما يلى :

١ . ربط المعنى الملائم بالرمز المكتوب

٢ . استخدام السياق كوسيلة فى التعرف على معانى الكلمات واختيار التعرف الدقيق

²⁴فتحى على يونس محمد كمل الناقه، أساسية تعليم اللغة العربية (القاهرة : دار الثقافة ١٩٧٧م) ص. ١٨٣

٣ . القدرة على التحليل البصرى للكلمات من أجل التعرف على أجزاءها

٤ . القدرة على التفريق بين أصوات الحروف

٥ . القدرة على ربط الصوت بالرمز المكتوب الذى يراه القارئ

٥ . الفهم (فهم المقروء)

أما الفهم فيقصد به فهم المعنى أى فهم المقروء، وهو الهدف من كل القراءة. والخطوة الأولى فى هذه العملية ربط خبرة القارئ بالرمز المكتوب. وربط الخبرة بالرمز أمر ضرورى. لكنه أول أشكال الفهم. وقد لا يصل القارئ إلى المعنى من كلمة واحدة، ولكن القارئ الجيد يستطيع أن يفسر الكلمات فى تركيبها السياقى ويفهم الكلمات كأجزاء للجمل. والجمل كأجزاء لل فقرات، والفقرات كأجزاء للموضوع. ويشمل الفهم فى القراءة الربط الصحيح بين الرمز والمعنى وإيجاد المعنى من السياق واختيار المعنى المناسب، وتنظيم الأفكار المقروءة، وتذكر هذه الأفكار واستخدامها فيها بعد فى الأنشطة الحاضرة والمستقبلية. وأما مهارات الفهم فى القراءة فهى معقدة وتتضمن فيها عدة مهارات أخرى، وهى كما يلى :

١ . القدرة على إعطاء الرمز معناه

٢ . القدرة على فهم الوحدات الأكبر، كالعبارة والجمله والفقرة والقطعة كلها.

٣ . القدرة على القراءة فى وحدات فكرية

٤ . القدرة على فهم الكلمات من السياق، واختيار المعنى الملائم له

- ٥ . القدرة على تحصيل معاني الكلمات
- ٦ . القدرة على اختيار الأفكار الرئيسية وفهمها
- ٧ . القدرة على فهم التنظيم الذي اتبعه الكاتب
- ٨ . القدرة على الاستنتاج
- ٩ . القدرة على فهم الاتجاهات
- ١٠ . القدرة على تقييم المقروء، ومعرفة الأساليب الأدبية، وحالة الكاتب وغرضه.
- ١١ . القدرة على الاحتفاظ بالأفكار
- ١٢ . القدرة على تطبيق الأفكار وتفسيرها في ضوء الخبرة السابقة
- وعند على مجاور نجد أن من أبرز مهارات الفهم ما يلي^{٢٥} :
- ١ . استنتاج الفكرة الأساسية في النص
- ٢ . استنتاج الأفكار الجزئية
- ٣ . إدراك النتائج فيما يقرأ
- ٤ . تطبيق التعليمات
- ٥ . استخلاص النتائج مما يقرأ
- ٦ . القدرة على التحليل والنقد في أثناء القراءة

²⁵المرجع نفسه، ص. ١٨٥.

٧ . تقويم المحتوى

٨ . القدرة على المقارنة

٩ . إدراك أهداف الكاتب (المؤلف)

وقدم هارمير ستة مهارات مهمة يجب مراعاتها لدى مدرسي اللغات الثانية والأجنبية عند تعليم مهارات القراءة. وهذه المهارات أبرزها ما يلي^{٢٦}:

١ . مهارة التنبؤ أو التوقيع في المعنى

ويستطيع القارئ الفعال أن يتوقع ما سيحدثه في النص المقروء من المعلومات المطلوبة. إن العملية في فهم المقروء تكون عملية توقع في محتوى النص والمعنى، وهل توقعه يناسب لما يجده في القراءة

٢ . البحث عن المعلومات أو استخراج المعلومات المعينة

وعلى الأغلب، نقرأ نصاً ما قصد للحصول على معلومات معينة منه، أو للاكتشاف منه حقيقة أو حقيقتين خلال القراءة. وتسمى هذه المهارة عندما تطبق في عملية القراءة بمهارة القراءة المسحية (Scanning)

²⁶ Furqanul Azies dan Chaedar AlWasilah, Pengajaran Bahasa Komunikatif, Teori dan Prakte (Bandung: PT Remaja Yosdakarya, 2000) hal.111-113.

٣ . البحث عن تصور المعنى العام

بجانب مهارة استخراج المعلومات المعينة، نقرأ النص قصدا للحصول على تصور المعنى العام للنص. نعرف من النص معنى إجماليا ولا نحتاج إلى المعنى التفصيلي، وتعرف هذه المهارة بالتصفح (Skimming)

٤ . الحصول على المعلومات التفصيلية

يستطيع القارئ الجيد أن يجعل النص المقروء وسيلة للحصول على المعلومات التفصيلية. وفي ممارسة هذه المهارة يجب أن يراعى المدرس عند تعليم القراءة لدى الدارسين مهارتي المسح (Scanning) والتصفح (Skimming)

٥ . معرفة أنماط اللغة ووظيفتها

يستطيع القارئ الجيد أن يعرف أنواعا من الأنماط اللغوية ووظيفتها في اللغة الكتابية. هناك عبارة "على سبيل المثال" سيأتي بعد هذه العبارة الأمثلة التي يريد ذكرها الكاتب في وضع كتابته. وعبارة "بعبارة أخرى" تعني هناك تعريف أو مفهوم بصياغة أخرى أرادها الكاتب لإعادة التعريف الذي سبق أن ذكره. بناء على ذلك، ينبغي للمدرس أن يساعد الطلبة ممارسة هذه المهارة لتكون قراءتهم جيدة.

٦ . استنتاج المعنى من السياق

وهذا نوع من المهارات القرائية المهمة، حيث يستطيع القارئ (الدارس) أن يقوم باستنتاج المعنى من السياق على الرغم من أنه لا يعرف بدقة معنى المفردات. وهذا من خلال التخمين بالنظر إلى السياق في النص المقروء. وهذه المهارة مهمة لأنها تساعد

الدارس على اكتساب المفردات الجديدة وتكسيورها، بل تمكن من أن تتم عملية القراءة بصورة جيدة.

وبالنظر إلى المهارتين الأساسيتين في القراءة، وهما التعرف على الرموز اللغوية والفهم أى فهم المقروء، فالأمر المهم لدى القارئ من اكتساب تلك المهارات أن يكون سريعاً في قرائته، سريعاً في تحصيله سريعاً في فهمه²⁷.

وعند على مجاور، يمكن أن تدرج المهارات القرائية جميعها تحت خمس مهارات أصيلة، وهى:

- ١ . المهارة اللغوية، وهى القدرة على نطق السليم المعبر بسرعة مناسبة
- ٢ . مهارة الفهم، فهى القدرة على ترتيب الأفكار وفهمها وتحليلها ونقدها وربطها
- ٣ . نمو تحسين القراءة الصامتة والجهرية بالتغلب على الصعوبة فيهما، والتدريب عليهما.
- ٤ . الانطلاق في القراءة الجهرية مع التنغيم الصوتي، وتمثيل المعنى، وسلامة الأداء
- ٥ . تحقيق عادات القراءة وجهاراتها التى تنتج الكفاءة في القراءة.

٦ . أهداف تعليم القراءة

الهدف العام والرئيسى من تعليم القراءة هو تمكين المتعلم من أن يكون قادراً على أن يقرأ اللغة العربية من اليمين إلى اليسار بشكل سهل ومريح، وهذا يعنى أن يقرأ فى

²⁷ أحمد فؤاد محمد عليان، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها (الرياض : دار المسلم، ١٩٩٢) ص. ١٤٤

صمت وسرعة ويسر متلفظا المعنى مباشرة من الصفحة المطبوعة دون توقف عند الكلمات أو التركيب ودون الاستعانة مرات عديدة بالمعجم^{٢٨}.

أهداف هذه الطريقة منها^{٢٩}:

- ١ . القدرة على فهم المقروء فهما دقيقا
- ٢ . أن يتمكن الدارس من ربط الرموز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة العربية^{٣٠}.
- ٣ . أن يتعرف على معاني المفردات من معاني السياق، والفرق بين المفردات المعاصرة ومفردات الكتابة
- ٤ . أن يفهم معاني الجمل في الفقرات وإدراك علاقات المعنى التي تربط بينها
- ٥ . أن يفهم الأفكار الجزئية والتفاصيل وأن يدرك العلاقات المكونة للفقرة الرئيسية
- ٦ . أن يقرأ بطلاقة دون الاستعانة بالمعجم أو قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين
- ٧ . بالقراءة يستطيع الدارس أن يحقق أغراضه العملية من تعليم العربية^{٣١}.
- ٨ . والقراءة مهارة يستطيع الدارس بها تحقيق قدر من الاستماع وقضاء وقت الفراغ بما هو أجدى

²⁸ محمد كامل الناقعة ورشدي أحمد طعيمة، ص. ١٥١. عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود، ٢٠٠٢) ص ٧٩

³⁰ محمد كامل الناقعة ورشدي أحمد طعيمة، ص. ١٥٢. ³¹ رشيد أحمد طعيم، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، ص. ١٧٦.

كما قال رشدى أحمد طعيمة يستهدف تعليم القراءة فى برنامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى عدة أهداف من أهمها:

١ . إن القراءة هى أولى المهارات الثلاث (وهى القراءة والكتابة والحساب) التى يجمع المجتمع الإنسانى على حق الفرد فى تعلمها

٢ . إن التربية المستمرة والتعلم مدى الحياة والتعلم الذاتى شعارات لاتتحقق فى حياة الإنسان إلا إذا كان قادرا على القراءة إنها أنشطة تعتمد على كمية ونوع ما يقرؤه.

٣ . إن المجتمع الإنسانى المعاصر مجتمع متعلم يصعب تصور عمل مهارة فيه لا يتطلب القراءة. إن الإنسان محاط بكثير من أوجه النشاط التى تستلزم القراءة حتى تحقق ما يريد وحتى يتكيف مع المجتمع ويؤدى وظيفته.

٤ . إن القراءة شرط للثقافة إن ما يجنيه الدارس الأجنبى من خلال القراءة المواد العربية أعظم كثيرا مما يجنيه من خلال أى مهارة أخرى. إن القراءة هى المهارة التى تبقى مع الدارس عندما يترك البلد العربى الذى يتعلم فبه اللغة. كما أنها المهارة التى يستطيع من خلالها أن يتعرف على أنماط الثقافة العربية وملاحظها.

٥ . بالقراءة يستطيع الدارس أن يحقق أغراضه العلمية من تعليم العربية. قد تكون أغراضا ثقافيا أو اقتصاديا أو سياسية أو تعليمية أو غيرها. أن كثيرا من الدارسين فى برنامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى يهدفون من تعلمها إجادة القراءة فى المرتبة الأولى.

٦ . القراءة مهارة يستطيع الدارس بها تحقيق قدر من الاستمتاع وقضاء وقت الفراغ بما هو أجدى.

٧ . وأخيرا إن القراءة هي المهارة التي ينميها الطالب وحده

وأما أهداف تدريس القراءة للمبتدئين عند طه على حسين الديلمي وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي باختلاف حلقات التعليم فيها، فهي في الصف الأول الأساسي تأخذ منحى خاصا يسميها بعض مربين الهجاء، ولها أهدافها^{٣٢} :

١ . أن يقرأ المتعلم الجمل والكلمات المقدمة إليه قراءة جهرية صحيحة

٢ . أن يفهم معاني الجمل والكلمات المقدمة إليه.

٣ . أن يجرد الحروف الهجائية بأشكال المختلفة

٤ . أن يتعرف الحروف الهجائية حين يسمع أصواتها وينطقها على وفق مخارجها الصوتية الصحيحة

٥ . أن يركب مقاطع وكلمات جديدة من الحروف التي سبق تجريبها

٦ . أن يتعرف الحركات وكذلك السكون والشدّة والتنوين

٧ . أن يكتسب مجموعة من العادات السليمة كالإصغاء والإجابة عن الأسئلة ومشاركة الزملاء والنظافة والنظام

طه على حسين الديلمي وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها (أردن: دار الشروق ص. ١٠٥ والتوزيع، ٢٠٠٥) ص. ١٠٥

٧ . أساليب تعليم القراءة

عند محمد على الخولي، أساليب تعليم القراءة كما يلي³³:

١ . الطريقة الحرفية

يبدأ المعلم هنا بتعليم حروف الهجاء واحدا بعد الآخر. فيتعلم المعلم ألف، باء، تاء إلى آخره. وتعلم الطلبة قراءة الحروف إذا رآه مكتوبا، كما يتعلم كتابة هذه الحروف. وتدعى هذه الطريقة أيضا طريقة الحروف أو الطريقة الهجائية أو الطريقة الأبجدية أو الطريقة الألفبائية.

٢ . الطريقة الصوتية

تشبه الطريقة الصوتية الطريقة الحرفية من حيث الانتقال من الحروف إلى المقاطع إلى الكلمات. ولكنها تختلف عنها من حيث طريقة تعليم الحرف. فالحرف في الطريقة الحرفية يعطى اسما، فالحرف "ص" مثلا يعلم على أنه "صاد". ولكن في الطريقة الصوتية لحرف "ص" يعلم على أنه "ص".

بموجب الطريقة الصوتية، تعلم الحروف مفتوحة أولا ثم مضمومة ثم مكسورة ثم تعلم ساكنة، ثم تعلم قراءة الحروف وهي منونة بالفتح ثم بالضم ثم بالكسر.

³³ محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الأردن: دار الفلاح، ٢٠٠٠) ص. ١٠٨-١١٣

٣ . الطريقة المقطعية

ولتعليم المقاطع، لابد من تعليم المد أولاً، فيتعلم الطالب أ، و ، ي أولاً ثم يتعلم مقاطع مثل سا، سو، سى، وكلمات مكونة من مقاطع تعلمها مثل سارا، سيرى، سارى، سيراً، سورى، راسا، راسى.

٤ . الطريقة الكلمة

ولطريقة الكلمة أساس نفسى يعتمد على الافتراض بأن المتعلم يدرك الكل أولاً، ثم يبدأ بإدراك الأجزاء التى يتكون منها الكل. وهذا يعنى أن طريقة الكلمة تتماشى مع طبيعة الإدراك البشرى

وفى تنفيذ طريقة كلمة، يقوم المعلم بعرض الكلمة مقرونة بالصورة المناسبة، وينطلق المعلم الكلمة عدة مرات ويكرر الطلبة من بعده. ثم يعرض المعلم الكلمة من غير صورة ليطلب من طلبته التعرف عليها أو لقراءتها. وبعد أن يستطيع الطلبة قراءة الكلمة يبدأ المعلم فى تحليلها إلى الحروف التى تتكون منها.

٥ . الطريقة الجملة

يتم تعليم القراءة بطريقة الجملة بأن يعرض المعلم جملة قصيرة على البطاقة أو السبورة. ثم ينطق المعلم الجملة ويردها الطلاب من بعده عدة مرات.

٦ . الطريقة القواعد والترجمة

كل من المعلم والمتعلم لديهم وظائف خاصة

أ . وظائف المعلم

وظيفة المعلم في ضوء هذه الطريقة الثانوية، رغم أنه قد يبدو سيد الموقف داخل حجرة الدارس. فمهمته تنحصر في تدريس الكتاب المقرر وشرح جميع محتوياته بالتفصيل، وترجمتها إلى اللغة الأم وليس له دور يذكر في اختيار الكتاب أو الحذف من موضوعاته أو الزيادة عليها، ومن لا يستطيع تغيير طريقة التدريس أو التعديل فيها.

بناء على ذلك فإن هذه الطريقة لا تكلف المعلم شيئاً، ولا تتطلب منه جهداً يذكر في التحضير للدروس، مادام اللغة الهدف ويعرف اللغة الأم للمتعلمين.

ب . وظائف المتعلم

أما المتعلم يتحمل عبئاً كبيراً من غير فائدة تذكر، حيث يستطيع معظم الوقت إلى شرح المعلم، وبدون ما سمعه في مذكرة خاصة أو على حواشى الكتاب المقرر بلغة الأم، وليس لديه قدرة ولافرصة لمناقشة المعلم أو الحديث مع الزملاء بلغة الهدف فضلاً عن صعوبة إبداء الرأى أو تقديم المشورة فيما بالكتاب أو طريقة التدريس أو بعض الأنشطة.

٨ . المبادئ المهمة في تعليم مهارة القراءة

ينبغي للمدرس في عملية تعليم القراءة مهاراتها أن يراعى العوامل التعليمية التي تنشط جميع الدارسين في أنشطة التعلم والتعليم في الفصل. ويشمل فيه تنشيط خبرات

الدارسين السابقة التي تتعلق بموضوع القراءة. وفي مجال عمليات تعليم مهارات القراءة اللغة الأجنبية، قد يدرسون ستة مبادئ مهمة يجب مراعاتها عند تنفيذ عملية تعليم القراءة وهي ما يلي³⁴:

١ . تنشيط الخبرة السابقة قبل القراءة

٢ . تنمية وتكسير المفردات المحصورة

٣ . تعليم مهارة الفهم (فهم المقروء)

٤ . تعليم مهارة السرعة في القراءة

٥ . تثبيت الإستراتيجية في القراءة

٦ . تقويم تحسين القراءة

وأما خصائص القارئ لماهر لطبيعة عملية القراءة حسب رأى رشدى أحمد طعيمة فهي :

١ . القدرة على سرعة التعرف على معنى الرموز الكتابية للغة العربية (كلغة ثانية)

ب . القدرة على تعديل السرعة في القراءة، بحيث تتناسب مع طبيعة المادة المقروءة والغرض من قرائتها.

ج . القدرة على التحكم في المهارات الأساسية للقراءة بحيث يستخدم منها ما يلائم المناشط التي يقوم بها.

³⁴ Neil Anderson, Practical English Teaching (New York: M. Graw-Hill, 2003) p.79-81

د . القدرة على تذكر ماسبق قراءته وربطه بما يليه و استنتاج أفكار الكاتب الرئيسية
ومعرفة الهدف الأساسى الذى يرمى الكاتب إليه.

هـ . القرءة على التمييز بين المادة اللغوية التى تحتاج إلى قراءة تأملية وتحليلية وتلك التى لا
تستدعى أكثر من اهتمام عابر



الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

استخدمت الباحثة هذا المنهج البحث التطويرى التجريبي (R&D) وهو طريقة البحث المستخدمة للحصول على نتائج معين وتجربة فعالة³⁵. وتصمم الباحثة الاختبار القبلى والبعدى فى جماعة واحدة. فهذه التجربة تخص جماعة واحدة للبحث الميدانى فى مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا

ب . إجراءات التصميم

صممت الباحثة بالمنهج التطويرى، لذا أن هذا البحث يمر على المرحلتين وهما مرحلة الإعداد ومرحلة التجربة، وشرح منها بالتالى :

١ . مرحلة الإعداد

أ . الخطة الأولى : الدراسة المبدئية فهى :

١ . التعرف على مستوى الطلبة وكفاءتهم بملاحظة الباحثة

٢ . الاطلاع على المنهج الدراسى بقسم تعليم اللغة العربية بمدرسة ثانوية منبع العلوم

الصديقية جاكرتا

³⁵³⁵ Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D, (Bandung: Alfabata, 2010) p. 297

٣ . تعيين أهداف التدريس، ويكون هدف التدريس مناسباً بوصف المادة كما ورد في المنهج الدراسي وهو يستطيع الطلبة أن يترجم نصوص العربية بجيد ويفهم معنى كتاب العرب حتى يستفيد من علمهم.

ب . الخطة الثانية : تخطيط التطوير بعد ما يعنت الباحثة المشكلة التي أرادت بحثها فجمعت المعلومات المحتاجة في عملية إعداد منها : قامت الباحثة بمراعاة الأسس في إعداد مواد الترجمة على منهاج نومارك فهي مراعاة الأسس تتعلق بمقابلة الثقافة بين اللغتين، والأسس تتعلق بميول الطلبة النفسية اللغوية، والأسس تحقق بفضل المقابلة اللغوية بين العربية والإندونيسية ثم قامت الباحثة بمطالعة بعض الكتب التي تتضمن مادة الترجمة التي تحتاج إليها عند عملية إعداد

ج . الخطة الثالثة : تطوير الإنتاج تعد الباحثة مواد الترجمة بحيث تأخذ وتلخصها من عدة كتب ما يناسب لميول الطلبة ورغباتهم وحاجاتهم بغير أن ينحرف من الأهداف المخططة المنهج التابع ثم عينت الباحثة الخطة الدراسية في تدريس الترجمة.

د . الخطة الرابعة : في هذه المرحلة يتقوم الباحثة بالمناقشة عن مواد الترجمة المعدة مع الخبير في مجال تعليم اللغة العربية لتحسين تلك المواد.

هـ . الخطة الخامسة : تقوم الباحثة بتحسين مواد الترجمة المصممة موافقا للاقتراحات والتعليقات من الخبير.

و . الخطة السادسة : تجربة محدودة في هذه المرحلة تجرب الباحثة ما أعدها من مواد الترجمة على مجموعة محدودة لثلاثة طلاب. والمراد بهذه التجربة المحدودة هي لمعرفة على مناسبة هذه المادة بحالة طلاب في تلك المدرسة قبل أن تجرب في التجربة الميدانية

ز . الخطة السابعة : في هذه المرحلة تجرب الباحثة ما أعدها من مواد الترجمة لمعرفة فعاليتها.

ح . الخطة الثامنة : تقوم الباحثة بهذه المرحلة تحسين مواد الترجمة مرة الثانية إذا ما فيها من نقصان وزيادة حتى حصلت الباحثة في عملية الدراسة التطويرية هي الإنتاج النهائي من إعداد مادة الترجمة لطلاب المرحلة الثالثة من العالية بقسم تعليم اللغة العربية في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا.

٢ . مراحل التجربة

أ . قامت الباحثة بتعيين عينة من مجتمع البحث لتكون مجموعة محددة على الطلاب بالمجموعة حوالي ٢٠-٣٠ طالبا.

ب . أجرى الاختبار القبولى لأفراد المجموعة التجريبية قبل إجراء التعليم بالاستخدام مواد الترجمة المعدة.

ج . الدراسة التجربة الميدانية لطلاب المرحلة الثالثة من العالية في قسم تعليم اللغة العربية في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا بالاستخدام مواد الترجمة المعدة

د . بعد الانتهاء من التعليم التجريبي قامت الباحثة بالاختبار البعدى لهذه المجموعة التجريبية. وانعقد هذا الاختبار لدى أفراد المجموعة من الطلبة للحصول على نتيجة التحصيل الدراسى التى تمثل تأثير إعطاء المعاملة بعد عملية التجريب.

هـ . في هذه المرحلة قامت الباحثة بتحليل البيانات الجمعة من الاختبار القبلى والبعدى لتقف على نتيجة التجربة التى عقدها ثم تقديم الأدلة.

من تلك المرحلتين (مرحلة الإعداد ومرحلة التجربة) تستلخص الباحثة أن المدخل المستعمل في هذا البحث هو المدخل الكيفي والمدخل الكمي. فالمدخل الكيفي تستعمله الباحثة في المرحلة الأولى من دراسة الإعداد، حيث تعد الباحثة المادة التعليمية في تعليم الترجمة.

والمدخل الكمي تستعمله الباحثة في المرحلة الثانية وهي الدراسة التجريبية الميدانية بالاستعمال الحساب الإحصائي.

ج . مجتمع البحث وعينيته

يقصد مجتمع البحث هم جميع الطلبة في الفصل الدراسي بقسم تعليم اللغة العربية بمدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا في السنة الدراسية ٢٠١٦، ويبلغ عددهم حوالي ٣٠ طلابا كالعينة الهادفة لهذا البحث.

د . متغيرات البحث

هناك متغيران في هذا البحث ينبغي ذكرهما، وهما ما يلي.^{٣٦}

١ . المتغير المستقل

المتغير المستقل في هذا البحث. ويهدف البحث كما سبق ذكره إلى معرفة مدى تأثير هذا المتغير المستقل في المتغير التابع وهو استيعاب الطلبة في فهم نظرية الترجمة وعمليتها.

³⁶ Moh, Ainin, Metodologi Penelitian Bahasa Arab, (Malang: Hilal Pustaka, 2010) cet II, p. 32

٢ . المتغير التابع

المتغير التابع هو نوع الفعل أو السلوك الناتج عن المتغير المستقل. وفي هذا البحث هو نتيجة الطلبة في الاستيعاب في فهم نظرية الترجمة وعمليتها وترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بجيد. وهي كلما يتعلق بالنظرية وعمليتها.

هـ . أدوات البحث

أدوات البحث التي استخدمها الباحثة لجمع البيانات والمعلومات المتعلقة بهذا البحث، هي ما يلي :

١ . الملاحظات

الملاحظة هي طريقة جمع البيانات بملاحظة المواقف مباشرة مع مرور أنشطة الأشخاص أو الأشياء عند العمل. وهي طريقة بحيث تكون الباحثة جزءاً من النشاطات التعليمية أى بأن تقوم الباحثة بملاحظة سلوك معين من خلال اتصالها مباشرة بالأشخاص أو الأشياء التي تدرسها. وبهذا الحال تقوم الباحثة نفسها كنشأة للمادة. وبهذه الطريقة في البحث تنتفع جيداً، بذكر بيانات البحث التي تتكون من تجريب استخدام الإنتاج. لذلك لنيل البيانات بطريقة الملاحظة تعد أن تملك الصحيحة العالية لنيل البيانات المناسبة.

٢ . المقابلة

المقابلة هي الحوار بين الباحثة والشخص آخر لمعرفة موقفه وميوله بالموضوع المذكور. وتستخدم لتأكيد من بيانات و معلومات حصل عليها الباحثة من مصادر الأخرى المستقلة.

وقامت المدرسة بإجراء حوار شفوي أو مسجل أو مكتوب ثم تحلل هذا الحوار بعد المقابلة لتشخيص الحالة ومحاولة علاجها.

قامت الباحثة بإجراء المقابلة وفيما يلي توضيح لبعض هذه التقنيات:

أولاً : الإعداد للمقابلة أى تحديد أهداف المقابلة والمعلومات التي تريد الباحثة للحصول عليها كما يتطلب تحديد هذه المصادر القادرة على إعطاء المعلومات المطلوبة.

١ . تحديد أهداف المقابلة

٢ . تحديد الأفراد الذين تقابلهم الباحثة

٣ . تحديد اسئلة المقابلة

٤ . تحديد مكان المقابلة وزمنها

ثانياً : تنفيذ المقابلة

١ . التدريب على إجراء المقابلة

٢ . تنفيذ الفعلي للمقابلة

٣ الاستبانة

تعتبر الاستبانة أداة ملائمة للحصول على المعلومات والحقائق والمرتبطة بواقع معين، ويقدم بشكل عدد من الأسئلة يطلب الاجابة عنها من قبل عدد الأفراد المعينين بموضوع الاستبانة.^{٣٧}

ويجر بناء الاستبانة بالمراحل التالية :

- أ . تحديد هدف الاستبانة في ضوء أهداف الدراسة وصياغة مشكلة البحث
- ب . تحويل السؤال المذكورة في الفقرة السابقة إلى مجموعة من الأسئلة الفرعية حيث يرتبط كل سؤال فرعى بجانب من جوانب مشكلة البحث.
- ج . وضع عدد الأسئلة المتعلقة بكل موضوع من موضوعات الاستبانة وتستخدم هذه الاستبانة لجمع المعلومات عن
 - ١ . خصائص الطلاب ومعرفتهم الأولية واحتياجاتهم وميولهم في تدريس الترجمة.
 - ٢ . استطاعة بعض مدرسي مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا عن المادة المعدة
 - ٣ . كفاءة الطلاب لتدريس الترجمة باستخدام الكتاب الموجود من إنتاج الإعداد
- ٤ . الاختبار

هو مجموعة من المثيرات (أسئلة شفوية أو تحريرية) أعدت لتقيس بطريقة كمية أو كيفية. و تستخدم الباحثة الاختبار للطلاب هي الاختبار الموضوعي. وتستخدم

³⁷ ذوقان عبيدات وغيره، البحث العلمي مفهومه، أدواته، أساليبه، (الرياض: دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧ م)

الباحثة الاختبار لجمع البيانات المتعلقة في موضوع الترجمة، هذا الاختبار يتكون من الاختبار القبلي والاختبار البعدي.

استخدمت الباحثة الاختبار القبلي لمعرفة قدرة الطلاب على كفاءتهم في الترجمة في الفصل قبل تطبيق مواد الترجمة، وتستخدم الباحثة الاختبار البعدي لمعرفة قدرة الطلاب على كفاءتهم في الترجمة بعد تطبيق الإنتاج. تقوم الباحثة بالاختبار القبلي في الدراسة التمهيديّة كما تقوم الباحثة بالاختبار البعدي بعد أن تمت تطبيق مواد الترجمة.

و . مصادر البيانات

بناء على هذا البحث بحثا وصفيا الذي يهدف إلى نيل المعلومات حول العلامات أو الوقائع الحالية والماضية، فيركز هذا البحث على ما يجري أثناء إدرء البحث ومن فوائد هذا التركيز، قدرة البحث على حل المشكلات التربوية التطبيقية³⁸ حتى لا يعتمد مجرى التحليل على البيانات فحسب، بل على معانيها أيضا.

والبيانات المقصودة هي جمع ما أخذته الباحثة عند إجراء البحث في مكانه مما كتبت أو سمعت أو نظرت إليه. فيتعين مكان البحث في قسم تعليم اللغة العربية في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا، حتى أن يكون موضوع هذا البحث مطابق بمصادر البيانات، ولقد اختارت الباحثة ميدان البحث في المدرسة المذكورة.

³⁸ Nana Sudjana dan Awal Kusumah, Proposal Penelitian Diperguruan Tinggi, Bandung: Sinar Baru Algesindo. Cet II 2000, p. 64

ز . أسلوب تحليل البيانات

حللت الباحثة البيانات من النتائج المحسولة ذات دلالة الإحصائية وهي نتائج الطلبة من الاختبار القبلي والبعدي، حيث استخدم البرنامج الإحصائي للحصول على معرفة فعالية المعاملة بالعمل التجريبي. وبعد ذلك، تقوم بشرح البيانات الأخرى (بيانات الاستبيان من الطلبة) للحصول على معرفة آرائهم في أهمية هذه الأسلوب التعليمي تأكيدا لفعاليتها.

١ . تحليل البيانات من الاستبانة

حللت الباحثة بيانات الاستبانة من تعليم الترجمة عن المواد التعليمية المعدة لمعرفة آراء الطلبة عنها بعد عملية التعليم بالاستخدام مواد الترجمة المنتج. والنتائج العامة لبيانات هذا البحث تنقسم إلى قسمين، وهما البيانات الكيفية والبيانات الكمية. في البيانات الكيفية، وصفتها الباحثة بالكلمات البسيطة أو العبارة الجاذبية التي تستمد من الملاحظات والمقابلات. وفي البيانات الكمية، التي حصلت عليها الباحثة من الاستبانة، والاختبار، وتعالجها الباحثة باستخدام الإحصاء الوصفي، وكذلك تقنيات حساب إحصاءات وصفية، وجدول تصور البيانات.

وتحلل الباحثة تلك الاستبانة باستخدام الرمز المعروف، وهو:

$$P = \frac{f}{n} \times 100\%$$

الشرح:

P- نسبة الإجابة من الاستبانة

f- درجة الإجابة من الاستبانة

n- المجموع الكلي

ولإعطاء المعنى والبيان والقرار في جودة مادة الإملاء وتصميمها، استخدمت الباحثة البيان الآتي:

الجدول: تحويل مرحلة الوصول بمقياس لتحليل جودة المواد التعليمية في الإملاء

البيان	التصنيفات	مقياس التقدير	الرقم
يمكن استخدامها بدون أي تعديل وتصحيح	ممتاز	%٩٠ - %١٠٠	.١
يمكن استخدامها مع قليل من التعديل والتصحيح	جيد جدا	%٨٠ - %٨٩	.٢
تحتاج إلى التعديل ولا يمكن استخدامها	جيد	%٧٠ - %٧٩	.٣
تحتاج إلى التعديل ولا يمكن استخدامها	مقبول	%٦٠ - %٦٩	.٤
تحتاج إلى التعديل ولا يمكن استخدامها	ناقص	%٥٩ - %٠	.٥

يمكن استخدامها			
----------------	--	--	--

وتحليل الباحثة البيانات عن نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي

للتجربة الميدانية بالرموز الإحصائي وهو "الاختبار التاء" (T-tes)، كما يلي:

$$t = \frac{\bar{x} - \bar{y}}{\sqrt{\left\{ \frac{\sum x^2 + \sum y^2}{n_1 + n_2 - 2} \right\} \left\{ \frac{1}{n_1} + \frac{1}{n_2} \right\}}}$$

الشرح:

\bar{x} : المقياس المعدل في الاختبار البعدي من الفصل التجريبي

\bar{y} : المقياس المعدل في الاختبار البعدي من الفصل الضابط

$\sum x^2$: عدد التنوعي في كل النتائج من الفصل التجريبي

$\sum y^2$: عدد التنوعي في كل النتائج من الفصل الضابط

n_1 : عدد الطلاب في الفصل التجريبي

n_2 : عدد الطلاب في الفصل الضابط.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

يحتوى هذا الفصل على : (عرض نبذة عن ميدان الدراسة، عرض البيانات من نتيجة إعداد مواد دراسية وتحليلها ومناقشتها، وعرض البيانات من المقابلة وتحليلها ومناقشتها، وعرض البيانات من الاستبانة وتحليلها ومناقشتها، وعرض البيانات من الاختبار وتحليلها ومناقشتها، ومناقشة البيانات المتحصلة بعد التجربة).

المبحث الأول: لمحة عن ميدان الدراسة

أ . تأسيس المدرسة

مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا هي إحدى مدارس تحت راية معهد المركز الصديقية، وعنوانه شارع سوريا سرانا رقم ٦ ج، سونريس كردين، شمال كدوبا جاكرتا الغربية. مؤسس هذا المعهد هو كياهي الحاج نور محمد إسكندار، وهو من بايوواكي، ولد في ٥ من يوليو ١٩٥٥

قام معهد الصديقية في التاريخ ٥ من أكتوبر ١٩٨٥ تحت أرض الوقوف من الحاج الجاني حوالى ٢٠٠٠ مترا الذى يعطى للحاج رشيدى أمبرى ثم هو أعطاهما للكياهي نور إسكندار^{٣٩}.

سمي منبع العلوم للمدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية الصديقية لأنه يؤخذ من المعهد الذى بنى به أبوه فى سمار بيراس باجوواجي. قبل إعداد المدرسة. بنى الصديقية

³⁹ Amin Idris, *Pergulatan Membangun Pondok Pesantren Asshidiqiyya*, (Jakarta: PT Mencari Ridho Gusti, 2009) hal: 193

التربية بالمدرسة الرباطية يعنى أن الطلاب يدرسون مع كياهى أو الأساتيد مع أخذه للعمل فى ذاك المعهد أيضا.

فى المراحل الأولى فى السنة ١٩٨٦ كياهى نور إسكندار يعتقد أنه سيبنى المدرسة المتوسطة، وطلابه الذين يدرسون فى المدرسة الرباطية عددهم حوالى ٣٠ طالبا.

وبعد السنة من مرور بناء المدرسة المتوسطة يبدو أن المجتمع يثق بهذا المعهد حتى فى السنة ١٩٨٧ بنى كياهى نور إسكندار المدرسة الثانوية. ومدير المدرسة هو الأستاذ رسيبتو أصفا حتى العام ١٩٩١، ثم إلى الأستاذ مجيب القليوبى منذ سنة ١٩٩١-١٩٩٧، ثم الأستاذ عبد الوحيد منذ السنة ١٩٩٧-٢٠٠٠. ثم الأستاذ الحاج أحمد سدراجة فى السنة ٢٠٠١-٢٠٠٤، ثم الأستاذة رملة منذ السنة ٢٠٠٤-٢٠١٣. ثم الأستاذ أكوس ويجايا من العام ٢٠١٣-٢٠١٤، ومنذ العام ٢٠١٥ حتى الآن هو الأستاذ حسن الدين^{٤٠}.

منذ أول بناء هذا المعهد سواء فى المرحلة المتوسطة أو المرحلة العالية مر بمرور سريع. وهذا يمكن أن نرى فى استقبال الطلاب الجدد فى كل السنة.

ب. النظرة والبعثة مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا

كل من مؤسسية تربوية لديه النظرة والبعثة. وأما النظرة من مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا، هى :

١ . يتخلق بالأخلاق الكريمة

⁴⁰ Kantor Tata Usaha Madrasah 'Aliyah Manba'ul 'Ulum Asshidiqiyah, Jakarta

٢ . المواصلة باللغة الدولية

٣ . السيطرة على العلوم والتكنولوجيا (IPTEK) والإيمان والتقوى

(IMTAQ)

وأما البعثة من مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا الذي هو مساعد للنظرة ينقسم إلى قسمين : أكاديمي وغير أكاديمي . أما أكاديمي فهو :

١ . التفوق في الإمتحان الوطني (UN)

٢ . التفوق في التكلم باللغة العربية والإنجليزية

٣ . جعل الطالب ابتكاريا وعالما ويتخلق بالأخلاق الكريمة

أما البعثة غير أكاديمي فهي :

١ . التفوق في المباراة للرياضة البدنية والفن الوطني

٢ . قادر على رئاسة البرامج الدينية في المجتمع

٣ . جعل الطلاب قادرين على الحياة الاجتماعية

ج . برنامج تنمية منهاج الدراسة

منهاج التدريس يعتبر بأهداف الدراسة، خبرة التدريس، آلات الدراسة وكيفية

التقويم المخططة وتستعمل في المؤسسة التربوية. منهاج التدريس تعتبر أيضا كبرنامج

التدريس المخططة وينفذ لأجل الأهداف التربوية.

منهاج التربية الذى يستعمل فى مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا منها:
 منهاج تدريس العامة وتدريس الخاصة. برنامج تدريس العامة هو برنامج التدريس من
 منهاج التربية التي تعتبر دوليا. أما منهاج التربية الخاصة هو البرامج الدينية تعتبر من
 الكتب الدينية لتوسيع برنامج تدريس العامة.
 أما فى هذه السنة الدراسية تستعمل المنهاج على مستوى الوحدة التعليمية
 (KTSP) الذى يبنى على الكفاءة الرسمية والكفاءة الأساسية.
 أما جملة المدرسين فى مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا ٣٢ مدرسا.
 والطلاب فى هذه المدرسة عددهم حوالى ٢٣٩ طالبا

المبحث الثانى : إتمام تطوير مادة الترجمة على طريقة نيومارك

أ . تحليل الحاجات والمشكلات من المقابلة

تقوم الباحثة بملاحظة عن حالة تعليم اللغة العربية خاصة فى تعليم الترجمة فى
 مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا عندما تعلم الباحثة فى هذه المدرسة. ففى
 تلك الملاحظة تجد الباحثة أن عملية تعليم الترجمة غير فعالة وجاذبة لأن ليس فيها المواد
 التعليمية فى تدريس الترجمة التي تساعد لتحقيق الأهداف المرجوة فى عملية تعليم
 الترجمة بحد الأعلى. وعملت الباحثة فيها التجربة والمقابلة مع مدرس الترجمة فى تاريخ
 ١٠ من يناير ٢٠١٧ للحصول على المعلومات عن منهج تعليم اللغة العربية عامة
 ومصادر تعليم الترجمة خاصة. انطلاقا من المقابلة جمعت الباحثة المشكلات الآتية :

- ١ . المنهاج المستخدم لتعليم اللغة العربية تابع إلى مقررته وزارة الشؤون الدينية وهو المنهج لمستوى المدرسي. وأما الأهداف المرجوة تحقيقها فهي : كفاءة الطلاب والطالبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية أو العكس بحسن السياق.
- ٢ . والمشكلات التي تواجهه المدرس هي قلة المعلومات لدى الدارسين عن المفردات أو الكلمات العربية وكيف تترجمه في السياقات المتعددة في الجملة. والتفريق بين تراكيب العربي والإندونيسي حتى تشكل عملية تعليم الترجمة غير فعالة وجاذبة ويشعر الطلبة بالصعوبة في عمليتها.
- ٣ . في عملية تعليم الترجمة، لا يستخدم المدرس الكتاب عند عملية التعليم، مهما كذلك يأخذ المعلم النصوص العربية من كتب التراث ويأمر الطلبة بترجمته إلى اللغة الإندونيسية.
- ٤ . وأن الطريقة التي استخدمها المدرس في تعليم الترجمة هي الطريقة الإلقائية وطريقة القواعد والترجمة. وطريقة الترجمة أكثر تطبيقاً بالنسبة الطرق الأخرى. شعر المدرس بالصعوبة في استخدام الطريقة الأخرى لأن خلفية معظم الطلبة تخرجوا من المدارس الحكومية.
- ٥ . وكان المدرس لا يستخدم الوسائل في تعليمه إلا السبورة والطلاسة
- ٦ . ولقياس كفاءة الطلبة في تعليم الترجمة هو يأمر المدرس لكل طلبة بأن يقرأ ويترجم بما يقرأ، ويعطى للطلبة الواجبة المنزلية لكل اللقاء واختبار النصفى والاختبار النهائى
- ٧ . مادة تعليمية لتعليم اللغة العربية في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا

محتوى تعليم اللغة العربية فى هذه المدرسة جاء من الكتب المتنوعة. منها :

١ . كتاب اللغة العربية من وزارة الشؤون الدينية

٢ . العربية للناشئين المجلد الثانى

٣ . الكتب النحوية منها الجرومية والعمرى والأمثلة التصريفية

وإنما من الأسف قلة الكتب فى تعليم اللغة العربية يحتاج إلى مزيد حتى فى تعليم مهارة الكلام والكتابة والاستماع وقواعد الإملاء والخط العربى وكذلك الترجمة وغيره لم تكن موجودا فى عمليته.

وعملية التقويم لهذا المنهاج على مستوى الدراسى هى تقويم مأخوذ من الاختبار اليومى والتطبيقي والامتحان النصفى والامتحان النهائى.

ب . جمع المعلومات

بعد ما عينت الباحثة المشكلات التى أرادت بحثها فجمعت المعلومات المحتاجة فى عملية إعداد. منها : قامت الباحثة بمراجعة الطريقة فى إعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك فهى الطريقة التى تسهل لتمييز الكلمات واختياراتها، وهذه الطريقة تتعلق بميول الطلبة النفسية اللغوية، وبهذا الجانب أن الطلاب أكثر فعالة ويجب تعليم الترجمة بين العربية والإندونيسيا ثم قامت الباحثة بمطالعة بعض الكتب التى تتضمن مادة الترجمة التى تحتاج إليها عند عملية الإعداد. والكتب التى اطلعت عليها الباحثة هى الكتب العربية والإندونيسية مثل الكتاب العربية للناشئين ولاحظت الباحثة المنهاج لتعليم اللغة العربية

وحصلت على البيانات عن أهداف تعليم الترجمة عند منهاج ٢٠١٣ ومستوى معيار الكفاءة والكفاءة الأساسية ثم عينت المواد التعليمية المناسبة للمنهاج.

ج. تصميم المنتج

صممت الباحثة مادة الترجمة بطريقة نيومارك بعد أن حصلت البيانات والمعلومات كما ذكر أعلاه. هذه المادة تسمى ب"المواد التعليمية في الترجمة" لأن كتابة مادة الترجمة كما كتابة المادة في الكتاب في المنهج الدراسي ٢٠١٣. تُكتب هذا الكتاب باللغة الإندونيسية بزيادة الكتابة العربية. فالخطوة الأولى التي قامت الباحثة في تصميم المادة هي تعيين العناصر المستخدمة وهي غلاف المادة، والمقدمة، ومحتوى المادة، والتدريبات، والمراجع.

١. الغلاف

في الغلاف الأمامي ، فيه اسم الكاتبة، وموضوع الكتاب، وفي أي مدرسة ومرحلة يستخدم هذا الكتاب. أما في الغلاف الخلفي وصف المادة حسب خصائصها.

	
الغلاف الخلفي	الغلاف الأمامي

٢ . المقدمة

تحتوي على التمهيد من الكاتبة وتزيد فيها وصف الكتاب ومحتويات الكتاب والكفاءة الرئيسية والكفاءة الأساسية.

<p style="text-align: center;">KATA PENGANTAR</p> <p>Alhamdulillah, Puji syukur kami panjatkan kehadist Allah SWT yang telah memberikan rahmat, taufiq serta hidayah-Nya, sehingga proses dapat menyelesaikan buku pembelajaran bahasa yang berjudul "Metode dan Penerjemahan mungki dari Newmark" untuk Kelas I Madrasah Aliyah.</p> <p>Dengan menyadari buku pembelajaran ini merupakan yang dimana menuntut para Newmark ini diharapkan dapat memahami secara baik dan jeli dalam memahami, menyerap, sehingga memperoleh ilmu yang dimilikinya.</p> <p>Penyusunan buku ini dapat berjalan selangkah melalui bantuan dari berbagai pihak, baik secara langsung maupun tidak langsung. Maka dari itu, penulis sebagai penulis buku mengucapkan terima kasih banyak kepada: Dr. H. Wicaksono Wicaksono, S.Pd., M.Pd dan Dr. H. Ahmad Musakki, M.A yang telah membimbing dan memberikan penulisan dalam penyusunan buku ini.</p> <p>Terdapat persembahkan banyak buku ini dapat membuat pembelajaran semakin lebih efektif dan efisien sehingga mahasiswa bisa yang sesuai dengan tujuan yang diharapkan. Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan buku ini sangat banyak kesulitan, serta jalah dan keraguan. Oleh karena itu, penulis sangat mengharapkan kritik dan saran yang konstruktif dari pembaca. Semoga buku ini bermanfaat bagi kita semua, amin.</p> <p style="text-align: right;">Malang, 10 Maret 2017 Penulis</p>	<p style="text-align: center;">كلمة الشكر والتقدير</p> <p>تحتوي في تلك الصفحة على التمهيد من الكاتبة وكلمة الشكر والتقدير لمن ساهم في عملية كتابة الكتاب التعليمي المطور</p>
<p style="text-align: center;">DAFTAR ISI</p> <p>Kata Pengantar ii Daftar Isi iii</p> <p>Bab 1 Teori Penerjemahan Newmark: Penerjemahan pada Bahasa Sumber 1 Metode Penerjemahan Lata de la Lata 2 2. Metode Penerjemahan Harfiah 11 3. Metode Penerjemahan Tepat 21 4. Metode Penerjemahan Semantis 26</p> <p>Bab 2 Penerjemahan pada Bahasa Target 29 1. Metode Penerjemahan Adaptasi 29 2. Metode Penerjemahan Bebas 31 3. Metode Penerjemahan Idiomatis 40 4. Metode Penerjemahan Komunikatif 43</p> <p>Bab 3 Penerjemahan Tambahan 45 1. Kalimat yang Mempunyai Lebih dari Satu Makna 45 2. Menggabungkan antara Terjemah Idiomatik dan Literal 46 3. Penerjemahan Syc'Ve 48 Contoh-contoh Penerjemahan dari Kitab Bahasa Arab 51 Daftar Pustaka</p>	<p style="text-align: center;">محتويات الكتاب</p>

المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع	
1. فتحى على يونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ، المرجع في تعليم اللغة العربية، 1 للأجانب من النظرية والتطبيق (القاهرة: مكتبة الوفاء، 2003)	نوفاق عبيدات وأصحبه، البحث العلمى معلوم، لوكه، أسليه، الرياض . 13 : دار السامية للنشر والتوزيع، 1997
2. ناصر عبد الله العائى وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغوي، اللطائف بهاء، الرياض: دار العلى، 1991	العربية للتشئين . 14
3. رشيد أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغوي اللطائف بها مناهجه أسليه، 3 مسر: جامعة المنصورة، 1989	العربية لأغراض خاصة . 15
4. أسد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرى، دمشق: دار الطلائع، . 4 1989	Newmark Peter, Translation Procedure, Strategies and Methods, Prentice Hall, 1988
5. محمد البديوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، دار المعارف: تونس، 1992.	M. Zaki Al Farisi, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, Strategi, Metode, Prosedur, Teknik, (PT Remaja Rosdakarya)
6. أحمد فواد ومحمد عليان، المهارات اللغوية لهايتها وطرق تدريسها، دار المسلم للنشر والتوزيع	Newmark Peter, A Textbook of Translation, Prentice Hall, 1988
7. نيف محمد معروف، خصائص العربية وطرق تدريسها، لبنان: دار العلى	Hartono Rudi, Teori Penerjemahan (A Handbook for Translator), (CV Cipta Prima Nusantara Semarang)
8. رشيد أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية بلغات الأخرى، مكة المكرمة، جامعة أم القراء	Ainin Mok, Metodologi Penelitian bahasa Arab, (Malang: Hala Pustaka, 2010)
9. محمد كامل اللغة رشيد أحمد طعيمة، كتاب الأساس لتعليم اللغة العربية، لللطائف بلغات أخرى إعداده تخطيطه تقيومه، مكة المكرمة: أم القرى، 1983	Ainin Mok, Perayaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemah Al-Qur'an, Disertasi, Universitas Negeri Malang, 2003
11. ملة على حسن الديلمي، سعاد عبد الكريم عباس الوائلى، لغة العربية، 11 مناهجه وطرق تدريسها، آردين: دار الشروق والتوزيع	Azies Fargamul, AlWailah Chaedur, Pengajaran Bahasa Kommunikatif, Teori dan Praktek, (Bandung: PT Remaja Yodakarya, 2000)
12. محمد علي الحوي، أساليب تدريس اللغة العربية، الأردن: دار الفلاح، 2000	Anderson Neil, Practical English Teaching (New York: M. Graw-Hill, 2003)
	Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D, (Bandung: Alfabeta, 2010)
	Depag, Buku Bahasa Arab kelas XII

٣ . محتوى المادة

يحتوى هذا الكتاب على ٣ المباحث الرئيسية هي : الفصل الأول نظريات الترجمة عند نيومارك من حيث اللغة المصدر وهذا ينقسم إلى أربعة أبواب. الباب الأول ترجمة كلمة فكلمة، الباب الثاني الترجمة الحرفية، الباب الثالث الترجمة الأمتين، الفصل الرابع الترجمة الدلالية. أما الفصل الثاني عن نظريات الترجمة عند نيومارك من حيث اللغة الهدف. وهذا ينقسم إلى أربعة أبواب أيضا هي، الباب الأول ترجمة التكيف، الباب الثاني الترجمة الحر، الباب الثالث الترجمة الاصطلاحية، والفصل الرابع الترجمة التواصلية. أما الفصل الثالث نظريات الترجمة الزائدة عند نيومارك وهذا ينقسم إلى ثلاثة أبواب. الباب الأول أن الكلمة لها أكثر من معنى، والباب الثاني جمع بين الترجمة الحرفية والترجمة الاصطلاحية والباب الثالث ترجمة الشاعر.

٤ . التدريبات

تتكون التدريبات في هذه المادة تدريبتين هي التدريب لكل الأبواب والتدريب الأخيرة. تهدف التدريب لكل الأبواب إلى تسهيل التلاميذ لفهم المادة بطريقة عمل الواجبات المعدة.

٢ . المراجع

ترصد الباحثة فيها المراجع التي قد استخدمتها في إعداد المواد التعليمية. وبهذه القائمة تساعد على المدرسين والتلاميذ أن يعرفوا المراجع الرئيسية المستخدمة في كتابة هذا الكتاب.

د . تصديق المنتج

بعد انتهت الباحثة في إعداد مواد الترجمة فقدمتها الباحثة إلى الخبير في تعليم اللغة العربية. وأقيمت تحكيم الإنتاج للحصول على المعلومات عن أقسام المواد التعليمية التي تحتاج إلى التصحيح. ويهدف التحكيم أيضا إلى نيل المعلومات عن نوعية محتوى الإنتاج ومستوى صدقه. وتحكيم الخبراء هو تصديق الخبراء وتثبيتهم في مواد الترجمة على طريقة نومارك من جهة الكلمات والدلالات والتراكيب والأساليب في الترجمة. والخبراء هنا هو الأستاذ الدكتور دانيال حلمي والأستاذ الدكتور توفيق الرحمن. واثان محاضران في الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. قابلت الباحثة مع الأستاذ الدكتور دانيال حلمي في ٢٠ من فبراير ٢٠١٧. ومع الأستاذ الدكتور توفيق الرحمن في ٢٢ من فبراير ٢٠١٧ وحصلت على الارشادات، والملاحظات بواسطة الأسئلة التي قدمتها إليه.

رأى الأستاذ الدكتور دانيال حلمي أن إعداد مواد الترجمة مناسبة وجيدة ومن أهم الأمور التي لا بد للمعلم القيام بها فهي أن تراعى جوانب المنهج المستخدم في عملية

تعليم والتدريبات من جهة الأساليب والطرائق في الترجمة الحرفية وهي إبدال المثال فيه. ولقد صححت الباحثة هذه الملاحظة. ولتحقيق ما أعدت الباحثة لإعداد طرح استبانة له، وهي كالآتي :

التصديق من خبير محتوى المادة ولغتها

الرقم	عناصر التحكيم	النتيجة
١	تناسب مواد الترجمة بالنظرية الموجودة	٤
٢	الترتيب في تقديم المواد	٤
٣	الجذابة	٣
٤	التكامل في المعلومات	٣
٥	عدد التدريبات في الكتاب مناسب لمستوى الطلبة	٣
٦	الملائمة بمستوى الكفاءة الأساسية	٤
٧	يشتمل الكتاب ترجمة التراكيب بين العربية والإندونيسية	٤
٨	مناسب على الأسس المستخدمة	٤
٩	يشتمل الكتاب على الأساليب والطرائق في الترجمة	٣
١٠	يشتمل الكتاب على نوع النصوص العربية في الترجمة	٤
١١	الوضوح في معيار الكفاءة	٣
١٢	الترتيب في تقديمه	٣
١٣	يعالج الكتاب بين التراكيب العربية والإندونيسية	٤

٣	عرض التراكيب النحوية في الترجمة بكفاءة	١٤
٤	نموذج الأمثلة للتراكيب الصعبة كافية	١٥
٣	تقدم التراكيب العربية والإندونيسية بدرجة كافية	١٦
٣	عرض المفردات التعبيرات الاصطلاحية كافية	١٧
٤	يؤتى الكتاب القواعد والتراكيب اللغوية الأساسية المناسبة لمستوى الطلبة	١٨
٣	عرض المفردات بترجمته مناسبة في استعمالها	١٩
٣	يعالج كتاب الترجمة من جهة المفردات	٢٠
٦٩	مجموعات النتيجة المحسولة	

اتضح من الجدول أن الخبر أعطى تقدير "جيد جدا" لتسعة بنود من عشرين بنودا، هي: تناسب المواد الترجمة بالنظرية الموجودة، الترتيب في تقديم المواد، الملائمة بمستوى الكفاءة الأساسية، يشتمل الكتاب ترجمة التراكيب بين العربية والإندونيسية، مناسب على الأسس المستخدمة، يشتمل الكتاب على نوع النصوص العربية في الترجمة، يعالج الكتاب بين التراكيب العربية والإندونيسية، نموذج الأمثلة للتراكيب الصعبة كافية، يؤتى الكتاب القواعد والتراكيب اللغوية الأساسية المناسبة لمستوى الطلبة.

وقدم الخبر تقدير "جيد" لأحد عشر بنودا من عشرين بنودا، وهي الجذابة، التكامل في المعلومات، عدد التدريبات في الكتاب مناسب لمستوى الطلبة، يشتمل الكتاب على الأساليب والطرائق في الترجمة، الوضوح في معيار الكفاءة، الترتيب في تقديمه، عرض التراكيب النحوية في الترجمة بكفاءة، تقدم التراكيب

العربية والإندونيسية بدرجة كافية، عرض المفردات التعبيرات الاصطلاحية كافية،
عرض المفردات بترجمته مناسبة في استعمالها، يعالج كتاب الترجمة من جهة
المفردات.

ولم يكن في هذا التصديق عنصر من عناصر التحكيم قدم له الخبير بتقدير
"مقبول وناقص".

أما نتيجة البيانات من استبانة خبير محتوى المادة ولغتها كما يلي:
الجدول نتيجة الاستبانة الأولى من خبير محتوى المادة ولغتها

الدرجة	التقدير	النتيجة
١	جيد جدا	$36 = 4 \times 9$
٢	جيد	$33 = 3 \times 11$
٣	مقبول	•
٤	ناقص	•

واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق الخبير في تقويم مادة الترجمة

بطريقة نومارك وهو:

$$P = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

$$P = \frac{69}{80} \times 100\% = 86\%$$

من نتيجة الاستبانة المحصولة، عرفت الباحثة أن النتيجة من استبانة خبير
محتوى المادة ولغتها هي في التقدير "جيد جدا". فتفسير هذا التقدير هو أن هذه
المادة المطورة صالح ويمكن استخدامها في تعليم مادة الترجمة بمدرسة منبع العلوم
الصديقية جاكرتا

بإضافة إلى ذلك حصلت الباحثة أيضا على البيانات من اقتراحات الخبير
وتعليقاته. أما الاقتراحات والتعليقات من الدكتور دانيال حلمي كما يلي:

- أ) الاهتمام بصحة الكتابة خاصة في استخدام القواعد
- ب) التوجيهات لم تعط الاشارات الواضحة
- ج) عدم الاختلاف في تقديم الأمثلة وشرحها
- د) النظريات الموجودة

التصديق الثاني: عرض البيانات من خبير تصميم المادة وتحليلها

قدمت الباحثة مادة الترجمة التعليمية المطورة إلى الدكتور توفيق الرحمن
بتصديق المادة التعليمية وفق معيار تصميم المادة.

وهذا نتيجة الاستبانة الأول من خبير تصميم المادة:

الجدول التصديق من خبير تصميم المادة

الرقم	عناصر التحكيم	النتيجة
١	يناسب تصميم الغلاف بالمادة	٣
٢	اختيار الألوان المناسبة	٣

٤	حجم الكتاب مناسب	٣
٣	الكتاب جذاب	٤
٤	كانت الكتابة واضحة	٥
٣	اللغة المستخدمة سهلة ومفهومة	٦
٤	استخدام الحروف ونوعها ومقياسها واضح	٧
٣	يناسب استخدام اللغة بالقواعد اللغوية الجيد	٨
٣	كانت المعلومات تكاملاً	٩
٣	تقديم المادة ترتيب	١٠
٣	البيانات واضحة	١١
٤	تقديم المادة واضح	١٢
٤	دليل الاستخدام في الكتاب واضح	١٣
٣	تناسب المادة بالمستوى المبتدئ	١٤
٣	يناسب إعداد التدريبات بمستوى التلاميذ	١٥
٤	أشكال التدريبات متنوعة	١٦
٤	التدريبات في الكتاب لقياس كفاءة التلاميذ	١٧
٣	تناسب التدريبات بالكفاءة الرئيسية والكفاءة الأساسية	١٨
٣	تناسب المادة بالكفاءة الرئيسية والكفاءة الأساسية	١٩
٢	ترقي الأمثلة في الكتاب فهم التلاميذ في المادة	٢٠
٣	الأمثلة في الكتاب سهلة لتفهم التلاميذ في مستوى	٢١

	المبتدئ	
٤	أشكال النشاطات مناسبة في مستوى المبتدئ	٢٢
٧٣	مجموعات النتيجة المحسولة	

اتّضح من الجدول أن الخبير أعطى تقدير "جيد جدا" لثمانية بنود من اثنان وعشرين بندا، هي: حجم الكتاب مناسب، كانت الكتابة واضحة، استخدام الحروف ونوعها ومقياسها واضح، تقديم المادة واضح، دليل الاستخدام في الكتاب واضح، أشكال التدريبات متنوعة، التدريبات في الكتاب لقياس كفاءة التلاميذ، أشكال النشاطات مناسبة في مستوى المبتدئ.

وقدم الخبير تقدير "جيد" لثلاثة عشر بندا من اثنان وعشرين بندا، وهي: يناسب تصميم الغلاف بالمادة، اختيار الألوان المناسبة، الكتاب جذاب، اللغة المستخدمة سهلة ومفهومة، يناسب استخدام اللغة بالقواعد اللغوية الجيد، كانت المعلومات تكاملا، تقديم المادة ترتيب، البيانات واضحة، تناسب المادة بالمستوى المبتدئ، يناسب إعداد التدريبات بمستوى التلاميذ، ترقى الأمثلة في الكتاب فهم التلاميذ في المادة، تناسب المادة بالكفاءة الرئيسية والكفاءة الأساسية، الأمثلة في الكتاب سهلة لتفهم التلاميذ في مستوى المبتدئ.

وقدم الخبير تقدير "مقبول" في بند واحد هو ترقى الأمثلة في الكتاب فهم التلاميذ في المادة، ولم يكن في هذا التصديق عنصر من عناصر التحكيم قدم له الخبير بتقدير "ناقص".

أما نتيجة البيانات من استبانة خبير تصميم المادة كما يلي:

الجدول نتيجة الاستبانة الأولى من خبير محتوى المادة ولغتها

الدرجة	التقدير	النتيجة
١	جيد جدا	$٣٢ = ٤ \times ٨$
٢	جيد	$٣٩ = ٣ \times ١٣$
٣	مقبول	$٢ = ٢ \times ١$
٤	ناقص	●

$$P = \frac{73}{88} \times 100\% = 83\%$$

من نتيجة الاستبانة المحصولة، عرفت الباحثة أن النتيجة من استبانة خبير محتوى المادة ولغتها هي في التقدير "جيد". فتفسير هذا التقدير هو أن هذه المادة المطورة يمكن استخدامها في تعليم مادة الترجمة بمدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا، لكن تجب الباحثة أن تحسنها قبل تطبيقها إلى التلاميذ.

بإضافة إلى ذلك حصلت الباحثة أيضا على البيانات من اقتراحات الخبير

وتعليقاته. أما الاقتراحات والتعليقات من الدكتور توفيق الرحمن كما يلي:

(أ) لا بد من تكميل الكتاب (المنتج) من حيث الغلاف والحروف والصور ولكن

هذا الكتاب مناسب في تعليم نظريات ترجمة اللغة العربية

(ب) الشرح أن يكون مفهوما لتقديم المواد الأساسية

هـ . تحسين المنتج

بعد أن قدمت الباحثة مادة الترجمة المطورة على طريقة نومارك إلى الخبيرين، حصلت الباحثة البيانات من اقتراحات الخبيرين وتعليقاتهما. فالخطوة التالية تعني التحسينات، وتكون بتحسين المادة المطورة عن الأخطاء والنقص الموجودة حسب التصديق من الخبيرين.

الجدول التحسينات من الخطيئات

الرقم	المادة قبل التصحيح	المادة بعد التصحيح
١	كان حجم الحروف العربية ١٦ بنوع الحروف Traditional Arabic	صار حجم الحروف العربية ١٨ أو ٢٠ بنوع الحروف Traditional Arabic
٢	الإشارة غير واضحة	توضح الإشارة بكلمة "ترجم، اقرأ وانظر وترجم"
٣	هناك الأخطاء في الكتابة (الصفة الموقوف)	تصحح الكتابة (الصفة والموصوف وغير ذلك من الأخطاء الكتابية)
٤	كتابة اسم الفعل "فعل ماضي، فعل أمر، فعل نهي" خطأ	قد صححت الباحثة إلى الكتابة الصحيحة "فعل ماض، فعل الأمر، فعل النهي"

و . تجربة صلاحية المنتج

بعد أن حسنت الباحثة المادة المطورة، كتاب الترجمة على طريقة نوامرك فأعرضت الباحثة ذلك الكتاب إلى مدرّسة مادة الترجمة في تلك المدرسة لمعرفة رأيه عن الكتاب قبل تطبيقه إلى تلاميذ الصف الثالث بمدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا. وهذه نتيجة الاستبانة من مدرّسة مادة الترجمة بمدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا

الجدوال الاستبانة من مدرّسة مادة الترجمة

النتيجة	البيان	الرقم
٤	يساعد كتاب الترجمة على طريقة نوامرك التلاميذ لفهم مادة الترجمة	١
٤	تناسب اللغة المستخدمة في الكتاب بقدرة التلاميذ	٢
٣	كانت المادة في الكتاب سهلة التفهيم للتلاميذ	٣
٣	يجذب عرض هذا الكتاب رغبة التلاميذ في تعليم مادة الترجمة	٤
٣	تساعد التدريبات في الكتاب لترقية كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة	٥
٣	كانت الكتابة في هذا الكتاب واضحا	٦
٣	يستطيع هذا الكتاب لترقية كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة	٧

٣	تساعد الأمثلة المستخدمة في الكتاب لفهم مادة الترجمة	٨
٣	تناسب المواد في الكتاب بكفاءة التلاميذ	٩
٣	تناسب المواد في الكتاب بالكفاءة الرئيسية والكفاءة الأساسية	١٠
٣٢	مجموعات النتيجة المحسولة	

أُضح من الجدول أن المدرسة أعطت تقدير "جيد جدا" لاثنتين بندان من عشرة بنود، هي: يساعد كتاب الترجمة على طريقة نومارك التلاميذ لفهم مادة الترجمة وتناسب اللغة المستخدمة في الكتاب بقدرة التلاميذ. وأعطت المدرسة تقدير "جيد" لثمانية بنود من عشرة بنود، وهي: كانت المادة في الكتاب سهولة التفهيم للتلاميذ، يجذب عرض هذا الكتاب رغبة التلاميذ في تعليم مادة الترجمة، تساعد التدريبات في الكتاب لترقية كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة، كانت الكتابة في هذا الكتاب واضحة، يستطيع هذا الكتاب لترقية كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة، تساعد الأمثلة المستخدمة في الكتاب لفهم مادة الترجمة، تناسب المواد في الكتاب بكفاءة التلاميذ، وتناسب المواد في الكتاب بالكفاءة الرئيسية والكفاءة الأساسية.

ولم يكن في هذا التصديق عنصر من عناصر التحكيم قدمت له المدرسة بتقدير "مقبول وناقص".

أما نتيجة البيانات من استبانة مدرسة مادة الترجمة كما يلي:

الجدول نتيجة الاستبانة من المدرّسة

الدرجة	التقدير	النتيجة
٤	جيد جدا	٨ = ٤ × ٢
٣	جيد	٢٤ = ٣ × ٨
٢	مقبول	.
١	ناقص	.

$$P = \frac{32}{40} \times 100\% = 80\%$$

من نتيجة الاستبانة المحصولة، عرفت الباحثة أن النتيجة من استبانة مدرسة مادة الترجمة هي في المعدل "جيد".

فتفسير هذا التقدير هو أن هذه المادة المطورة يمكن استخدامها في تعليم مادة الترجمة إلى تلاميذ الصف الثالث بمدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا، لكن تجب الباحثة أن تحسنها كما طلبتها المدرّسة قبل تطبيقها إلى التلاميذ.

ز. . التجربة الميدانية

١. عرض البيانات من التجربة الفردية وتحليلها

قبل أن تجرب الباحثة المادة المطورة إلى المجموعة الميدانية، فجرت الباحثة المادة إلى المجموعة المحدودة هي ٣ تلاميذ. وقامت الباحثة بالمادة المطورة على المجموعة المحدودة. ولقد قامت المجموعة المحدودة بتصحيح المادة التي أعدتها الباحثة حسب عناصر التي عينتها الباحثة لتطوير المادة التعليمية في الاستبانة كما يلي:

الجدول نتيجة الاستبانة من التجربة الفردية

نسبة المئوية	$\sum xi$	$\sum x$	الإجابة				العناصر	الرقم
			٤	٣	٢	١		
%١٠٠	١٢	١٢	٣	-	-	-	هل المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة	١
%٩٢	١١	١٢	٢	١	-	-	هل يستخدم المعلم الطريقة المناسبة في تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب	٢
%٨٣	١٠	١٢	١	٢	-	-	هل شعرت بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا الكتاب؟	٣
%١٠٠	١٢	١٢	٣	-	-	-	هل المادة التعليمية في الترجمة تساعدك في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية	٤
%٧٥	٩	١٢	-	٣	-	-	هل باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه؟	٥
%٩٢	١١	١٢	٢	١	-	-	هل بمقابلة المفردات بين العربية والإندونيسية تساعدك في الترجمة؟	٦

٧	هل باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم عملية التدريبات في الترجمة؟	-	-	٣	-	١٢	٩	%٧٥
٨	هل باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه؟	-	-	٣	-	١٢	٩	%٧٥
	عدد المستجيب = ٣	بمعدل				١٢	٨٣	%٨٦,٤٥

ومن نتيجة الاستبانة المحصولة، يعرف أن:

- (١) ١٠٠٪ من المستجيب يقولون أن المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة
- (٢) ٩٢٪ من المستجيب يقولون أن استخدام المعلم الطريقة مناسبة في تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب
- (٣) ٨٣٪ من المستجيب يقولون أنهم يشعرون بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا الكتاب؟
- (٤) ١٠٠٪ من المستجيب يقولون أن المادة التعليمية في الترجمة تساعدهم في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية
- (٥) ٧٥٪ من المستجيب يقولون أن باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه

٦) ٩٢٪ من المستجيب يقولون أن بمقابلة المفردات بين العربية والإندونيسية تساعدهم في الترجمة؟

٧) ٧٥٪ من المستجيب يقولون أن باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم عملية التدريبات في الترجمة؟

٨) ٧٥٪ من المستجيب يقولون أن باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه؟

الجدول المعيار لتصوير الدرجات للمستجيب

الرقم	مسافة تحديد النتيجة	التقدير
١	٨١٪ - ١٠٠٪	جيد جدا، يمكن استخدامها بدون التصحيح
٢	٦١٪ - ٨٠٪	مقبول، يمكن استخدامها بالتصحيح البسيط
٣	٤١،١٪ - ٦٠٪	ناقص، لا يمكن استخدامها في التعليم أحسن
٤	٢١٪ - ٤٠٪	ضعيف، لا يجوز أن يستخدمها
٥	٠،٠٪ - ٢٠٪	ضعيف جدا، لا يجوز أن يستخدمها

أما بالنسبة المئوية من جميع الاستبانات فحصلت الباحثة النتيجة ٨٦،٤٥٪. وهذا يدل على أن قبول المستجيب هذه المادة المطورة "جيد جدا"، بمعنى أن هذه المادة يمكن استخدامها لتعليم مادة الترجمة في الصف الثالث في المرحلة الثانوية

٢. عرض البيانات من التجربة الميدانية وتحليلها

بعد أن قامت الباحثة بتجربة المادة المطورة، وزعت الباحثة الاستبانة لتلاميذ الصف الثالث بمدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا لمعرفة آرائهم عن مادة الترجمة المطورة.

وهذه نتيجة الاستبانة من تلاميذ الصف الثالث بمدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا

الجدول نتيجة الاستبانة من تلاميذ الصف الثالث

نسبة المئوية	$\sum xi$	$\sum x$	الإجابة				العناصر	الرقم
			٤	٣	٢	١		
%٩٠	٩٠	١٠٠	١٥	١٠	-	-	هل المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة	١
%٧٣	٧٣	١٠٠	٤	١٥	٦	-	هل يستخدم المعلم الطريقة المناسبة في تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب	٢
%٨٦	٨٦	١٠٠	١١	١٤	-	-	هل شعرت بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا الكتاب؟	٣
%٨٣	٨٣	١٠٠	٨	١٧	-	-	هل المادة التعليمية في الترجمة تساعدك في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية	٤
%٩٣	٩٣	١٠٠	١٨	٧	-	-	هل باستخدام هذا الكتاب تجد	٥

							المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه؟	
٨٧	٨٧	١٠٠	١٢	١٣	-	-	هل بمقابلة المفردات بين العربية والإندونيسية تساعدك في الترجمة؟	٦
٧٤	٧٤	١٠٠	٥	١٤	٦	-	ترقي التدريبات في الكتاب كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة العربية	٧
٧٤	٧٤	١٠٠	٢	٢٠	٣	-	اللغة والإرشادات المستخدمة في الكتاب سهولة التفهيم	٨
٨٨	٨٨	١٠٠	١٥	٨	٢	-	باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم عملية التدريبات في الترجمة؟	٩
٧٥	٧٥	١٠٠	٣	١٩	٣	-	تناسب المادة في الكتاب بكفاءة التلاميذ	١٠
٨٢٣	٨٢٣	١٠٠	بمعدل			عدد التلاميذ = ٢٥		

فعرض بيانات الاستبانة من تلاميذ الصف الثالث عن كتاب الترجمة

على طريقة نومارك كما يلي:

(أ) ٩٠٪ من التلاميذ يقولون أن المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة

(ب) ٧٣٪ من التلاميذ يقولون أن استخدم المعلم الطريقة مناسبة في

تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب

- (ج) ٨٦٪ من التلاميذ يقولون أنهم يشعرون بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا الكتاب؟
- (د) ٨٣٪ من التلاميذ يقولون أن المادة التعليمية في الترجمة تساعدهم في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية
- (هـ) ٩٣٪ من التلاميذ يقولون أن استخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه
- (و) ٨٧٪ من التلاميذ يقولون أن بمقابلة المفردات بين العربية والإندونيسية تساعدهم في الترجمة
- (ز) ٧٤٪ من التلاميذ يقولون أن ترقى التدريبات في الكتاب كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة العربية
- (ح) ٧٤٪ من التلاميذ يقولون أن اللغة والإرشادات المستخدمة في الكتاب سهولة التفهيم
- (ط) ٨٨٪ من التلاميذ يقولون ان باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم عملية التدريبات في الترجمة
- (ي) ٧٥٪ من التلاميذ يقولون أن هذا الكتاب مناسب بالمادة بكفاءة التلاميذ

أما بالنسبة المئوية من جميع الاستبانات فحصلت الباحثة النتيجة ٨٢،٣٪. وهذا يدل على أن قبول التلاميذ هذه المادة المطورة "جيد جدا"، بمعنى أن هذه المادة يمكن استخدامها لتعليم مادة الترجمة بدون تحسينها. ومن هذه نتيجة

الاستبانة، يمكننا أيضا أن نلاحظ أن استخدام هذا الكتاب المطور أعطى الأثر في اهتمام التلاميذ لتعليم مادة الترجمة.

المبحث الثالث : فعالية مادة الترجمة بطريقة نومارك

أ. عرض البيانات من الاختبار القبلي وتحليلها

قامت الباحثة بهذه التجربة لتلاميذ الصف الثالث بمدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا، وعددهم ٢٥ تلميذا. بدأت الباحثة التجربة بالاختبار القبلي الذي عقدتها الباحثة قبل تطبيق المادة المطورة لمعرفة قدرة التلاميذ الأولية في مادة الترجمة باستخدام الكتاب الموجود في تلك المدرسة.

قامت الباحثة بالاختبار القبلي قبل تطبيق المادة المطورة في يوم الإثنين التاريخ ٩ من يناير ٢٠١٦. وبعد أن قامت الباحثة هذا الاختبار فوجدت الباحثة نتيجتهم كما في الجدول التالي:

الجدول نتيجة الاختبار القبلي

الرقم	الأسماء	النتيجة	التقدير
١	ألفياني بترى شريف الدين	٣٣	ضعيف
٢	أليا ريحانا	٣٠	ضعيف
٣	أندا صفية سكينه	٥٠	ضعيف
٤	أنيسة نور جنة	٥٠	ضعيف
٥	أفريده	٧٥	جيد جدا
٦	فكرية صالحة	٤٠	ضعيف

مقبول	٥٣	فريال نور عائدة فطري	٧
جيد جدا	٨٥	حكيمه عزيزة	٨
ضعيف	٣٥	انفري الكريمة محمد	٩
ضعيف	٤٠	حر الجنة	١٠
جيد جدا	٩٠	ليتاج فجر واغى	١١
جيد جدا	٨٠	لؤلؤ دوي سوحري	١٢
جيد جدا	٨٥	مليانة بترى	١٣
جيد	٦٥	نبيلة مهاليتا فكتوريا	١٤
مقبول	٥٥	نسزا أيو مولان	١٥
جيد جدا	٨٥	نيكان إنتان شافترى	١٦
ضعيف	٣٤	ننديا سكار أيونغنياس	١٧
ضعيف	٤٠	نور مودة	١٨
ضعيف	٣٦	نور الهداية	١٩
ضعيف	٤٠	رزكا نوفيليانى	٢٠
ضعيف	٣٦	سلفيانى فطرية	٢١
مقبول	٥٥	سيتى ربيعة عدوية	٢٢
ضعيف	٣٦	تحفة الإحزاء وحدنية	٢٣
ضعيف	٤٠	ياشا ماليكا	٢٤
ضعيف	٤٠	ألفينا حياتي	٢٥
	١٣٠٨	المجموعة	

معدل الدرجة	٥٢,٣٢	ناقص
-------------	-------	------

وتلك النتائج تعتمد على تفاوت النتيجة كما في البيان التالي:

الرقم	تفاوت النتيجة	التقدير
١	١٠٠ - ٩١	ممتاز
٢	٩٠ - ٧١	جيد جدا
٣	٧٠ - ٦١	جيد
٤	٦٠ - ٥١	مقبول
٥	٥٠ - ١٠	ضعيف

كما البيانات في الجدول أن نتائج الاختبار القبلي لتلاميذ الصف الثالث في تعليم مادة الترجمة ٢٤٪ بتقدير جيد جدا، و ٤٪ بتقدير جيد، و ١٢٪ بتقدير مقبول، و ٦٠٪ بتقدير ضعيف، ولا أحد بتقدير ممتاز. واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة النتائج المعدلة كما يلي:

$$\frac{1308}{25} \times 100\% = 52,32\%$$

والمعروف من نتيجة المعدلة السابقة، حسب المعيار المستخدم به في هذا البحث أن قدرة التلاميذ في تعليم مادة الترجمة على التقدير "ناقص"، بمعنى بعض من تلاميذ الصف الثالث لم ينجحوا في تعليم مادة الترجمة باستخدام الكتاب التعليمي الموجود في تلك المدرسة.

وبعد تحليل النتيجة من حيث الاختبار القبلي، تعرض الباحثة بتجربة المادة المطورة لترقية كفاءتهم في مادة الترجمة، ثم تقوم الباحثة بالاختبار البعدي.

ب. عرض البيانات من الاختبار البعدي وتحليلها

قد طبقت الباحثة مادة الترجمة المطورة بطريقة نومارك لتلاميذ الصف الثالث موضوعين، هو الترجمة كلمة فكلمة وترجمة حرة. ثم تمت الباحثة هذا التطبيق بتقديم الاختبار البعدي لمعرفة كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة باستخدام كتاب نظريات الترجمة اللغة العربية الذي طوره الباحثة.

قامت الباحثة الاختبار البعدي في يوم الجمعة في التاريخ ١٠ من فبراير ٢٠١٧. وحصلت الباحثة نتيحتهم كما في الجدول التالي:

الجدول نتيجة الاختبار البعدي

الرقم	الأسماء	النتيجة	التقدير
١	ألفياني بترى شريف الدين	٥٠	ضعيف
٢	ألياريجانا	٥٠	ضعيف
٣	أنندا صفية سكينه	٦٥	جيد
٤	أنيسة نور جنة	٧٥	جيد جدا
٥	أفريده	٩٠	جيد جدا
٦	فكرية صالحه	٦٥	جيد
٧	فريال نور عائده فطري	٧٥	جيد جدا
٨	حكيمه عزيزه	١٠٠	ممتاز
٩	انفري الكريمه محمد	٥٥	مقبول
١٠	حر الجنة	٧٠	جيد
١١	لينتاج فجر واغى	١٠٠	ممتاز

جيد جدا	٨٥	لؤلؤ دوي سوحري	١٢
جيد جدا	٨٥	مليانة بتري	١٣
جيد جدا	٧٥	نبيلة مهاليتا فكتوريا	١٤
جيد جدا	٨٠	نسزا أيو مولان	١٥
ممتاز	٩٥	نيكان إنتان شافترى	١٦
ضعيف	٤٥	ننديا سكار أيونغتياس	١٧
جيد	٦٥	نور مودة	١٨
ضعيف	٥٠	نور الهداية	١٩
جيد جدا	٧٥	رزكا نوفيليانى	٢٠
مقبول	٥٥	سلفيانى فطرية	٢١
جيد جدا	٧٥	سيتى ربيعة عدوية	٢٢
ضعيف	٥٠	تحفة الإحزاء وحدنية	٢٣
مقبول	٥٥	ياشا ماليكا	٢٤
جيد جدا	٧٥	ألفينا حياتي	٢٥
	١٧٦٠	المجموعة	
جيد	٧٠,٤	معدل الدرجة	

كما البيانات في الجدول أن نتائج الاختبار البعدي لتلاميذ الصف الثالث في تعليم مادة الترجمة ١٢٪ بتقدير ممتاز، و ٤٠٪ بتقدير جيد جدا، و ١٦٪ بتقدير جيد، و ١٢٪ بتقدير مقبول، و ٢٠٪ بتقدير ضعيف. واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة النتائج المعدلة كما يلي:

$$\frac{1769}{25} \times 100\% = 70,4\%$$

والمعروف من نتيجة المعدلة السابقة، حسب المعيار المستخدم به في هذا البحث أن قدرة التلاميذ في تعليم مادة الترجمة على التقدير "جيد"، بمعنى بعض من تلاميذ الصف الثالث ينجحوا في تعليم مادة الترجمة باستخدام الكتاب التعليمي الموجود في تلك المدرسة.

ج. البيانات من الاختبار القبلي والبعدي وتحليلها

بعد أن حصلت الباحثة البيانات من الاختبار القبلي والاختبار البعدي فحللت الباحثة تلك النتائج باستخدام اختبار t لمعرفة فعالية المادة التعليمية المطورة. وحصلت الباحثة نتيجة الاختبار t كما في الجدول التالي:

الجدول نتائج الاختبار القبلي والبعدي

الرقم	أسماء الطلبة (N)	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	d	d ²
١	ألفياني بترى شريف الدين	٣٣	٥٠	١٧	٢٨٩
٢	أليا ريحانا	٣٠	٥٠	٢٠	٤٠٠
٣	أندا صفية سكينه	٥٠	٦٥	١٥	٢٢٥
٤	أنيسة نور جنة	٥٠	٧٥	٢٥	٦٢٥
٥	أفريده	٧٥	٩٠	١٥	٢٢٥
٦	فكرية صالحه	٤٠	٦٥	٢٥	٦٢٥
٧	فريال نور عائده فطري	٥٣	٧٥	٢٢	٤٨٤

٢٢٥	١٥	١٠٠	٨٥	حكيمة عزيزة	٨
٤٠٠	٢٠	٥٥	٣٥	انفري الكريمة محمد	٩
٩٠٠	٣٠	٧٠	٤٠	حر اللجنة	١٠
١٠٠	١٠	١٠٠	٩٠	لينتاج فجر واغى	١١
٢٥	٥	٨٥	٨٠	لؤلؤ دوي سوحري	١٢
٠	٠	٨٥	٨٥	مليانة بتري	١٣
١٠٠	١٠	٧٥	٦٥	نبيلة مهاليتا فكتوريا	١٤
٦٢٥	٢٥	٨٠	٥٥	نسزا أبو مولان	١٥
١٠٠	١٠	٩٥	٨٥	نيكان إنتان شافتري	١٦
١٢١	١١	٤٥	٣٤	ننديا سكار أيونغتياس	١٧
٦٢٥	٢٥	٦٥	٤٠	نور مودة	١٨
١٩٦	١٤	٥٠	٣٦	نور الهداية	١٩
١٢٢٥	٣٥	٧٥	٤٠	رزكا نوفيليانى	٢٠
٣٦١	١٩	٥٥	٣٦	سلفيانى فطرية	٢١
٤٠٠	٢٠	٧٥	٥٥	سيتى ربيعة عدوية	٢٢
١٩٦	١٤	٥٠	٣٦	تحفة الإجزاء وحدنية	٢٣
٢٥	٥	٥٥	٤٠	ياشا مالিকা	٢٤
١٢٢٥	٣٥	٧٥	٤٠	ألفينا حياتي	٢٥
٩٧٢٢	٤٤٢	١٧٦٠	١٣٠٨	المجموعة (Σ)	
٣٨٨٠٨٨	١٧٠٦٨	٧٠٠٤	٥٢٠٣٢	معدل الدرجة	

من الجدول السابق اتضح أن هناك ارتفاع القيمة لدى التلاميذ بين الاختبارين، ومن ذلك الدليل رأينا أن تلك المادة الترجمة المطورة بطريقة نومارك لها أثر لترقية كفاءة تلاميذ الصف الثالث في مادة الترجمة.

ولمعرفة درجة الفرق بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي، حللت الباحثة تلك النتائج باستخدام الرمز الإحصائي كما ورد في الفصل الثالث.

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}}$$

$$\sum x^2 d = \sum d^2 - \frac{(d)^2}{N}$$

$$\sum x^2 d = 9722 - \frac{(442)^2}{25}$$

$$\sum x^2 d = 9722 - 7814,56 = 1907,44$$

$$t = \frac{17,68}{\sqrt{\frac{1907,44}{25(24)}}} = \frac{17,68}{\sqrt{\frac{1907,44}{600}}} = \frac{17,68}{\sqrt{3,179}} = \frac{17,68}{1,78} = 9,93$$

لما كانت فرضية البحث التي قدمتها الباحثة هي أن مادة الترجمة التي أعدها الباحثة بمدرسة منبع العلوم الصديقية جاكرتا فعالة لترقية كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة، فأصبح المعيار لتصديق ذلك الفرض هو:

١. إذا كانت نتيجة التائي الحسابي أكبر من نتيجة التائي في الجدول فالفرض مقبول، وهذا يعني أن مادة الترجمة المطورة التي أعدها الباحثة فعالة لترقية كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة.

٢. إذا كانت نتيجة التائي الحسابي أصغر من نتيجة التائي في الجدول فالفرض مردود، وهذا يعني أن مادة الترجمة المطورة التي أعدها الباحثة غير فعالة لترقية كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة.

قبل أن تختبر الباحثة فرضية البحث بذلك المعيار، عرضت الباحثة البيانات

الآتية:

- درجة الحرية المحسولة من معادلة هي $24 (df = N-1)$
- درجة التوزيع في تاء الجدول على مستوى التصديق $0,05\%$ لدرجة الحرية المحسولة (24) هي $1,711$
- الدرجة المحسولة من التائي الحسابي هي $9,93$

$$9,93 > 1,711$$

حصلت الباحثة من العرض السابق أن نتيجة التائي الحسابي ($9,93$) أكبر من نتيجة التائي في الجدول على مستوى $0,05\%$ ($1,711$). هذا يدل على أن الفرض مقبول. وأيدت هذه النتيجة أن مادة الترجمة التي أعدها الباحثة فعالة لترقية كفاءة التلاميذ بمدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا في مادة الترجمة.

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والاقتراحات

أ . نتائج البحث

بناء على ما قدمت الباحثة من عرض البيانات السابقة وتحليلها ومناقشتها يمكن لها أن تلخص نتائج البحث فيما يلي :

أن يتم إعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا بالمراحل التالية :

أ . الدراسة المبدئية حيث حللت الباحثة الحاجة لدى الطلبة في تدريس الترجمة وهي بإعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك التي يتمكن الدارسون أن يتعارفوا على المشكلات في الترجمة حتى استكملت الترجمة بين اللغة العربية والإندونيسية جيدا

ب . تخطيط التطوير حيث قامت الباحثة بمراجعات الأسس تتعلق بمقابلة الثقافة بين اللغتين والأسس تتعلق بميول الطلبة النفسية اللغوية والأسس تحقق بفضل المقابلة اللغوية ثم قامت الباحثة بمطالعة بعض الكتب التي تتضمن مادة الترجمة التي تحتاج إليها في عملية الإعداد.

ج . تطوير الإنتاج في هذه المرحلة قد قامت الباحثة بإعداد مواد الترجمة على طريقة نومارك من جهة الكلمات ودلالاتها وتراكيبها وكذلك الأساليب فيها. وبهذا حصلت الباحثة على المادة "المواد التعليمية في الترجمة"

د . تحكيم الخبراء قامت الباحثة في تصديق الإنتاج للحصول على المعلومات عن مناسبة المواد المعدة بالنظريات الموجودة والأساس المستخدم.

هـ . أن استخدام مواد الترجمة فعالة لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية في المرحلة الثالثة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا، وتؤكد عليه نتائج الاختبار القبلي والبعدي. ونتائج الاختبار القبلي والبعدي تدل على وجود الفرق بينهما.

ب . التوصيات

اعتمادا على نتائج البحث السابق أرادت الباحثة أن أوصت إلى الذين يتعلقون بتعليم الترجمة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا منهم :

١ . إلى مدير مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا بزيادة الحصة لتعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة

٢ . إلى جميع مدرسي اللغة العربية أن يكثروا التدريبات في تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة لتدعيم وتثبيت ما تعلمه الطلاب.

٣ . إلى جميع الطلاب أن يحرصوا في تعليم اللغة العربية ولا يمللون في تدريس الترجمة رغم أن الترجمة تكون عملية الصعبة يحتاج كثيرا إلى التدريبات الكثيرة في عمليته.

ج . المقترحات

إن الإنسان محل الخطأ والنسيان، لذلك عرفت الباحثة أن في هذا البحث كثير من النقصان وبعيد من الكمال، لأن الباحثة حددت بحثها خاصا في إعداد مواد الترجمة على

طريقة نومارك لترقية مهارة القراءة، ولا تبحث الجوانب الأخرى المتعلقة بتدريس الترجمة مثل الدراسات في اصطلاحيات المصطلحات العربية القانونية والعلمية، وخاصة في اللغة والثقافة الترجمة، والترقيم، ومتنوعات مصطلحات الفن، التعريب، كذلك في التدريبات الكثيرة في كل مواضع الترجمة أكثر مما كتبتها الباحثة وغيرها. أساسا على ذلك ترجو الباحثة للقارئ أن يطوروا هذا البحث لترقية تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة





Program Magister
Pendidikan Bahasa Arab
UIN MALIKI MALANG
2017

المواد التعليمية في الترجمة

Bahan Ajar Penerjemahan Bahasa Arab menurut teori
Newmark



Kelas

3

Madrasah Aliyah

Nur Fitriani Fatihah, Lc.

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, Puji syukur kami panjatkan kehadirat Allah SWT yang telah memberikan rahmat, taufiq serta hidayah-Nya, sehingga penyusun dapat menyelesaikan buku pembelajaran Terjemah yang berjudul: “Materi ajar Penerjemahan menurut teori Newmark” untuk Kelas 3 Madrasah Aliyah.

Dengan selesainya buku pembelajaran ilmu terjemah yang disusun menurut teori Newmark ini diharapkan dapat memudahkan peserta didik dan pendidik dalam memahami, mengerti, sekaligus menyampaikan ilmu yang dimilikinya.

Penyusunan buku ini dapat penulis selesaikan melalui bantuan dari berbagai pihak, baik secara langsung maupun tidak langsung. Maka dari itu, penulis sebagai penyusun Buku mengucapkan terima kasih banyak kepada Dr. H Wildana Wargadinata, Lc, M.Ag dan Dr. H. Ahmad Muzakki, M.A yang telah membimbing dan memotivasi penulis dalam penyusunan buku ini.

Terakhir penyusun berharap buku ini dapat membuat pembelajaran terjemah lebih efektif dan efisien sehingga membawa hasil yang sesuai dengan tujuan yang diharapkan. Penyusun menyadari bahwa dalam penyusunan buku ini terdapat banyak kesalahan, serta jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu penyusun sangat mengharapkan kritik dan saran yang konstruktif dari pembaca. Semoga buku ini bermanfaat bagi kita semua. *Amin*.

Wassalamu'alaikum Wr Wb

Malang, 10 Maret 2017

Penyusun

DAFTAR ISI

Kata Pengantar	II
Daftar Isi	III
Bab 1	
Teori Penerjemahan Newmark Penekanan pada Bahasa Sumber.....	1
1. Metode Penerjemahan kata demi kata	2
2 . Metode Penerjemahan Harfiah.....	11
3 . Metode Penerjemahan Tepat.....	21
4 . Metode Penerjemahan Semantis.....	26
Bab 2	
Penekanan pada Bahasa Target.....	29
1 . Metode Penerjemahan Adaptasi.....	29
2 . Metode Penerjemahan Bebas.....	31
3 . Metode Penerjemahan Idiomatis.....	40
4. Metode Penerjemahan Komunikatif.....	43
Bab 3	
Penerjemahan Tambahan.....	45
1 . Kalimat yang Mempunyai Lebih dari Satu Makna.....	45
2 . Menggabungkan antara Terjemah Idiomatik dan Literal.....	46
3 . Penerjemahan Sya'ir.....	48
Contoh-contoh Penerjemahan dari Kaidah Bahasa Arab	51
Daftar Pustaka	



Bab 1

Teori Penerjemahan Newmark

Penekanan Pada Bahasa Sumber	Penekanan Pada Bahasa Target
Penerjemahan kata demi kata	Adaptasi
Penerjemahan literal	Penerjemahan bebas
Penerjemahan setia	Penerjemahan idiomatis
Penerjemahan semantis	Penerjemahan komunikatif

Tiga Penerjemahan Tambahan

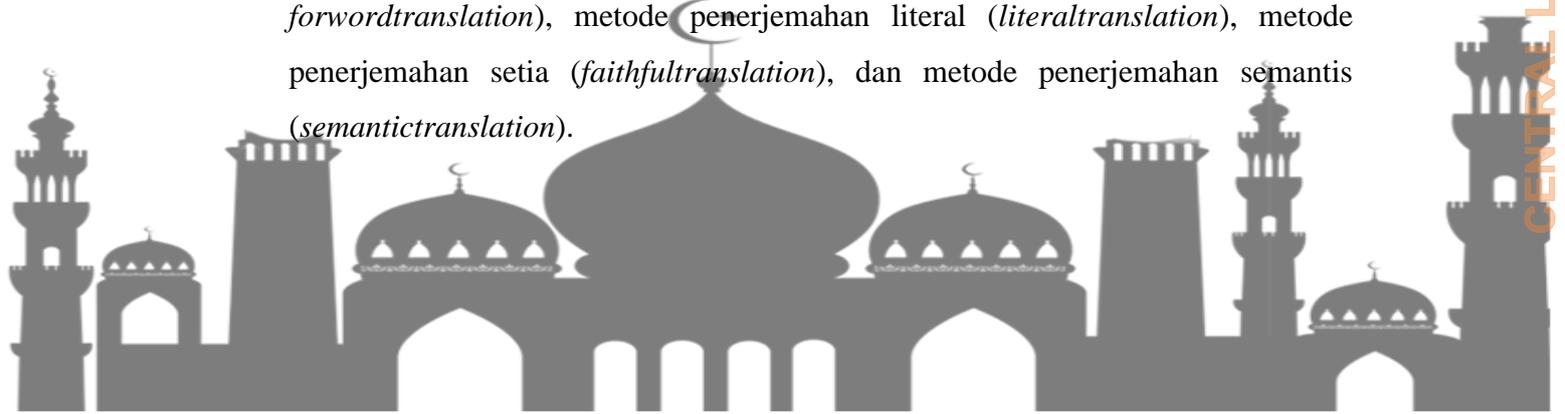
Penerjemahan satu lafadz bisa mempunyai lebih dari satu makna

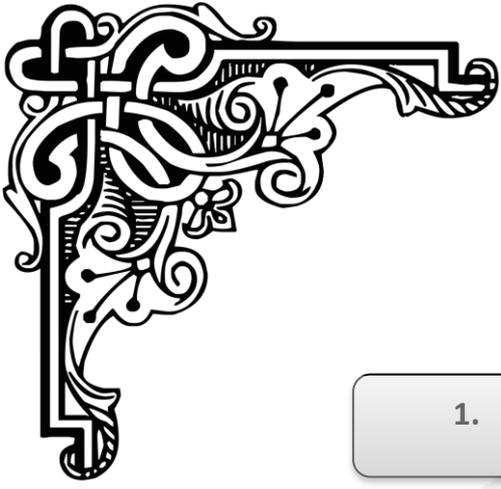
Penggabungkan penerjemahan idiomatik dengan literal

Penerjemahan syi'ir

Penekanan Pada Bahasa Sumber

Ada empat metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sumber. Keempat metode tersebut ialah metode penerjemahan kata demi kata (*word forwordtranslation*), metode penerjemahan literal (*literaltranslation*), metode penerjemahan setia (*faithfultranslation*), dan metode penerjemahan semantis (*semantictranslation*).





1. Metode Penerjemahan Kata Demi Kata

Penerjemahan kata demi kata ini sering kali di gambarkan sebagai terjemahan antarbaris dengan bahasa target berada langsung dibawah kata-kata bahasa sumber. Metode ini berfokus pada kata demi kata bahasa sumber, dan sangat terikat pada tataran kata. Penerjemah hanya mencari padanan kata-kata dalam bahasa target yang pas dengan yang terdapat dalam bahasa sumber. Susunan kata-kata pada teks sumber dipertahankan sedemikian rupa, kata-kata diterjemahkan satu persatu kedalam makna yang paling umum tanpa mengindahkan konteks pemakainya. Sampai-sampai kata-kata yang memiliki nuansa budaya pun diterjemahkan secara harfiyah.

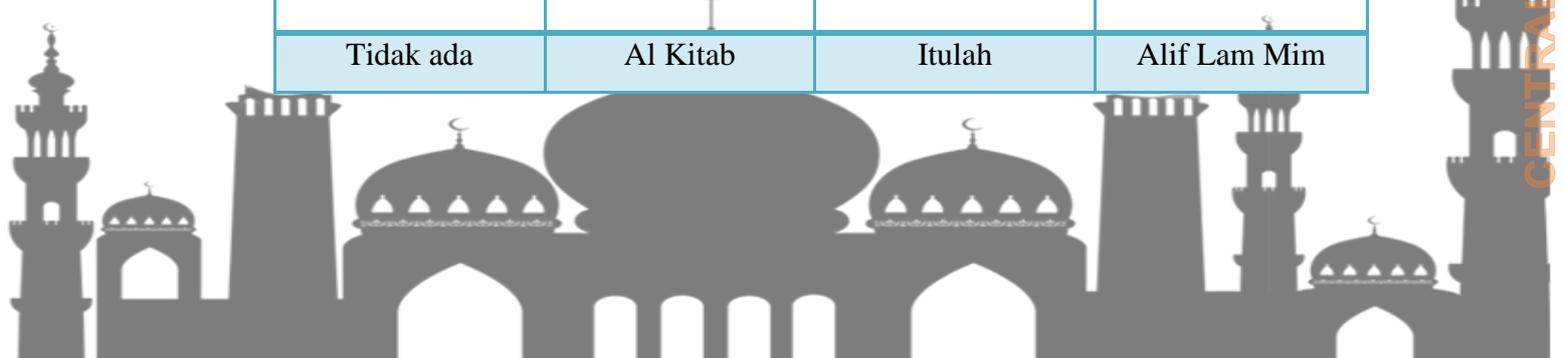
Metode penerjemahan kata demi kata sebenarnya bisa digunakan dengan baik manakala struktur terutama urutan kata, bahasa sumber tidak berbeda dengan struktur bahasa target.

أمثلة الترجمة الكلمة فكلمة

الم ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

“ Alif lam mim, Itulah Al kitab, tidak ada keraguan didalamnya sebagai petunjuk bagi orang-orang yang bertakwa “.

لَا	الْكِتَابُ	ذَلِكَ	الم
Tidak ada	Al Kitab	Itulah	Alif Lam Mim





لِلْمُتَّقِينَ	هُدًى	فِيهِ	رَيْبٍ
Bagi orang-orang yang bertakwa	Petunjuk	Didalamnya	Keraguan

أمثلة الترجمة كلمة فكلمة

١ . الموظفون الإداريون يعملون في مكتب الشؤون الإدارية

“ Para pegawai kantor bekerja di kantor admisnistrasi “

٢ . بواب المدرسة يحافظ على أمن المدرسة كل يوم

“ Penjaga sekolah menjaga keamanan sekolah setiap hari “

٣ . يتدرب الطلاب على أنواع من الرياضة البدنية

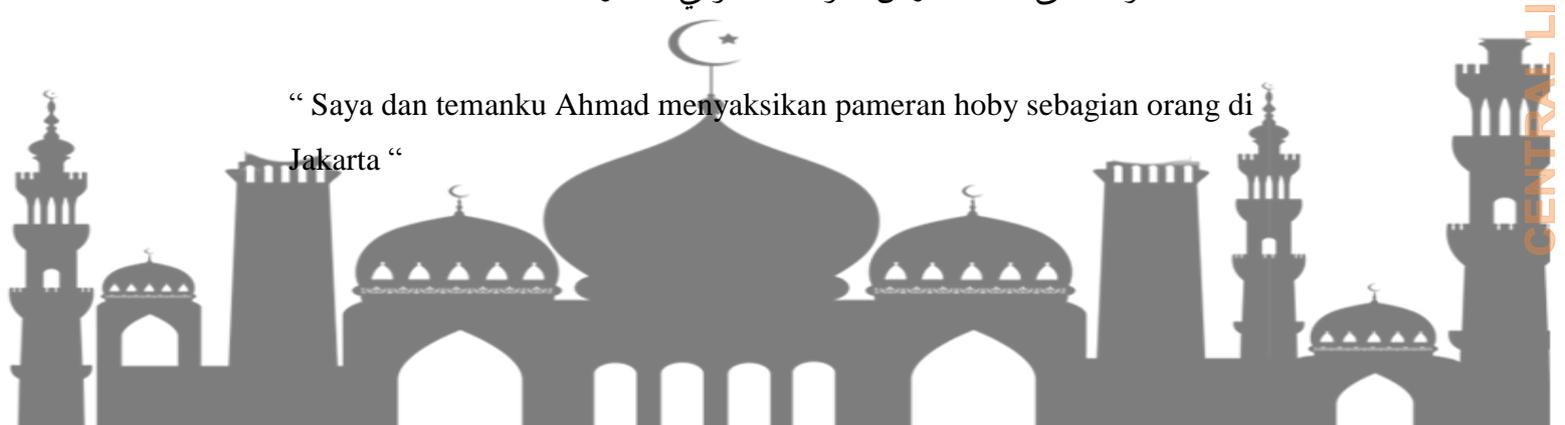
“ Para siswa berlatih beberapa cabang olah raga “

٤ . يقوم المسلمون بالأعمال الصالحات

“ Seorang muslim melakukan amal kebaikan “

٥ . شاهدت أنا وصديقي أحمد معرض الهوايات القومي بجاكرتا

“ Saya dan temanku Ahmad menyaksikan pameran hoby sebagian orang di Jakarta “





٦ . المدرس يشرف على أنشطة التلاميذ في المدرسة

“ Guru memotivasi agar menjadi siswa yang rajin disekolah “

٧ . الطلاب يصلون إلى المدرسة في الميعاد

“ Para murid sampai di sekolah tepat pada waktunya “

٨ . يقرأ يوسف الكتب والمجلات في أوقات الفراغ

“ Yusuf membaca buku dan majalah di waktu luang “

٩ . الإسلام يهتم بالتربية بجميع نواحيها

“ Islam sangat memperhatikan pendidikan dari segala segi “

١٠ . يقدم رئيس المدرسة الجائزة للطلاب المتفوق

“ Kepala sekolah memberikan hadiah bagi siswa yang berprestasi “

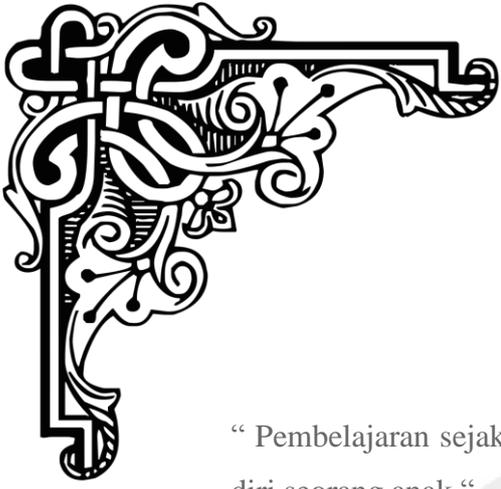
١١ . هذا البيت يحتوي على غرفة الأكل وغرفة النوم وغرفة المذاكرة وغرفة الجلوس

“ Rumah ini terdiri dari ruang makan, ruang tidur, ruang belajar dan ruang tamu “

١٢ . يتعلم الأولاد في المدرسة فروع العلوم المختلفة

“ Para murid belajar disekolah cabang ilmu yang berbeda-beda ”





١٣ . التعليم المبكر له أثر كبير في نمو نفس الطفل

“ Pembelajaran sejak dini mempunyai pengaruh yang besar dalam perkembangan diri seorang anak “

١٤ . ليست المكتبة اليوم للقراءة فحسب، بل للمناقشة كذلك

“ Perpustakaan saat ini tidak hanya untuk membaca, tetapi juga bisa digunakan untuk berdiskusi ”

١٥ . تحتوى المدارس أيضا على الملاعب للرياضة البدنية

“ Sekolah meliputi juga lapangan-lapangan untuk berolah raga “

١٦ . يرى الآباء آثار التربية الحسنة في نفوس أبنائهم

“ Ayah melihat dampak pendidikan yang baik dalam perkembangan jiwa anak-anak nya “

١٧ . يحافظ رجال الأمن على أمن البلاد وسلامة مواطنيها

“ Tentara keamanan menjaga keamanan negara dan keselamatan penduduknya “

١٨ . يستخدم الطلاب بعض الوسائل التعليمية عند دراساتهم

“Para murid menggunakan beberapa sarana prasarana belajar ketika mereka belajar”





١٩ يرتدى الطلاب الزي المدرسي كل يوم

“ Para murid memakai seragam sekolah setiap hari “

٢٠ . يعامل المسلمون بعضهم بعضا معاملة لا تخالف تعليم الإسلام

“ Muslim bermuamalah diantara mereka dengan interaksi yang tidak menyimpang dari pembelajaran agama islam”

٢١ . الإسلام بتعاليمه الصالحة لكل زمان ومكان يهتم بتربية النساء كما يهتم بتربية الرجال

“ Islam dengan ajarannya yang baik untuk setiap waktu dan tempat sangat memberikan perhatian terhadap pendidikan perempuan sebagaimana islam perhatian dengan pendidikan laki-laki “

٢٢ . يأمر أمين المكتبة الطلاب برعاية النظافة والهدوء في المكتبة

“ Penjaga perpustakaan menyuruh murid-murid untuk menjaga kebersihan dan tenang didalam perpustakaan “

٢٣ . الطلاب المجتهدون يحضرون إلى المدرسة في الموعد

“ Murid-murid yang rajin datang kesekolah tepat waktu”

٢٤ . أعطى المدرس السؤال إلى طلابه

“ Guru memberikan soal kepada murid-muridnya “





٢٥ . تفقد عمر أحوال المسلمين طول الليل

“ Umar memikirkan keadaan orang-orang islam sepanjang malam “

٢٦ . يحب حسن أن يصل رحمه ويكره أن يقطعه

“ Hasan menyukai silaturahmi dan tidak suka memutuskannya “

٢٧ . يلزم المسلمون مشاركة مشاعرهم عند فرح أو حزن

“Wajib bagi seorang muslim mengikuti perasaan nya ketika senang ataupun sedih“

٢٨ . يزور محمد بيت جده في الريف

“ Muhammad mengunjungi rumah kakeknya dikampung “

٢٩ . قرر الأب أن يصل الأقارب كل شهر

“ Ayah selalu bersilaturahmi kepada keluarga setiap bulan “

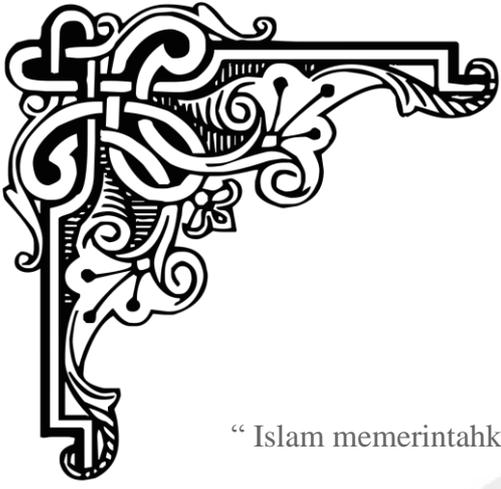
٣٠ . يحتاج الفقراء إلى مساعدة الأغنياء

“ Orang-orang fakir mmebutuhkan bantuan dari orang kaya “

٣١ . تجتمع أسرة فاطمة في شرفة بعد تناول العشاء

“ Keluarga fatimah berkumpul di balkon setelah makan malam “





٣٢ . أمر الإسلام بصلة الأرحام ونهى عن قطعها

“ Islam memerintahkan untuk bersilaturahmi dan melarang untuk memutuskanya “

٣٣ . وقفت الحافلات في المحطة

“ Bus berhenti di terminal bus “

٣٤ . ركب أحمد دراجة إلى المدرسة

“ Ahmad mengendarai sepeda ke sekolah ”

٣٥ . نظر المشاة إلى إشارة المرور قبل العبور

“ Para pejalan kaki melihat pada tanda perlintasan sebelum menyebrang ”

٣٦ . نظم الشرطي المرور

“ Polisi melihat lalu lintas “

٣٧ . طلب السائق تذكرة من الركاب

“ Sopir meminta karcis dari para penumpang “

٣٨ . إذا كانت إشارة المشاة خضراء يسير المشاة

“ Jika tanda pejalan kaki hijau maka pejalan kaki boleh lewat “





٣٩ . يعبر المشاة في خط عبور المشاة

“ Para pejalan kaki menyebrang di garis tempat penyebrangan “

٤٠ . أعد السائق رخصة القيادة قبل أن يسوق سيارته

“ Sopir menyiapkan SIM (surat izin mengemudi) sebelum menyetir mobil ”

Terjemahkan kalimat di bawah ini kedalam bahasa Arab!

1. Ingin menjadi apa anda (pr) nanti ?
2. Tidak sepatutnya para remaja menggunakan narkoba.
3. Saya ingin menjadi dokter. Saya senang mengobati pasien.
4. Mungkinkah tercapai cita-cita Anda di masa yang akan datang?
5. Fadlan berharap menjadi insinyur agar dapat membangun perumahan.
6. Zainab ingin pergi ke perpustakaan untuk menulis pelajaran.

ترجم إلى اللغة الإندونيسية !

في الشارع

الشارع مزدحم جدا بالدراجات وسيارات الأجرة، والسيارات الخاصة والحافلات وعربات

النقل. والمشاة كثيرون فوق الرصيف، والشرطة تنظم المرور.

قال خالد لأخته هند :



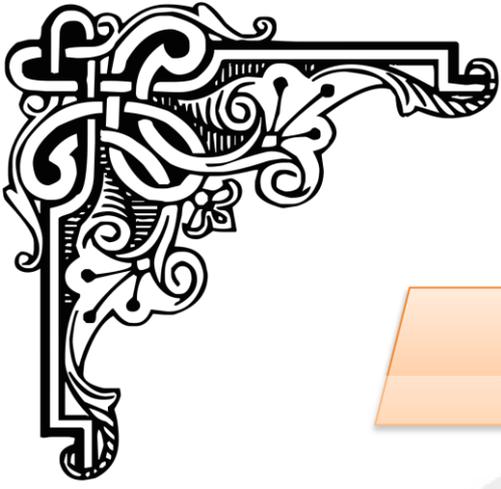


أنا أمشي على الرصيف، ولا أشير إلى وسط الشارع وقبل أن أعبّر الطريق أشير إلى السيارات القادمة والذاهبة يمينا ويسارا.

قالت هند : وأنا أعبّر الطريق إذا كانت إشارة المشاة خضراء ولا أعبّر إذا كانت الإشارة حمراء. وقريبا من خط عبور المشاة، لفت خالد شرطي المرور وهو يقف مع أحد سائقي السيارات الكبيرة (الشاحنات) التي تحمل شحنة من الحديد.

لما اقتربا منهما، وجد الشرطي يسأل السائق عن رخصة القيادة والبطاقة الشخصية، والأوراق الخاصة بما يحمل السائق من بضاعة. وعلم خالد وهند من الحوار، أن السائق يسير في طريق يوصل إلى نفق غير مسموح لسيارات النقل بالمرور فيه، ولذلك أوقفه الشرطي وطلب منه أن يسير في الاتجاه الأخر، ووقف الشرطي بجانب السائق لإطفاء حتى مرت سيارات عديدة وبعض الحافلات ثم تحرك السائق نحو الاتجاه الصحيح بعد أن شكر الشرطي على ما فعل.





2. Metode Penerjemahan Harfiyah

Penerjemahan harfiyah dilakukan dengan mengalihkan konstruksi gramatika bahasa sumber kedalam konstruksi gramatika bahasa target yang memiliki padanan paling dekat. Namun demikian, unsur leksikal yang ada tetap diterjemahkan satu persatu tanpa mengindahkan konteks yang melatarinya. Jadi seperti halnya pada metode penerjemahan kata demi kata, pada metode ini pun pemadanan dilakukan masih terlepas dari konteks.

Metode penerjemahan harfiyah ini juga sangat patuh pada teks sumber. Persoalan konteks tak terlampau dihiraukan. Struktur bahasa sumber diperhatikan. Akibatnya, gejala interferensi acap kali tak terhindarkan. Karena terlalu mengutamakan مَبْنَى “bentuk” sangat mungkin مَعْنَى “makna” terkesampingkan sehingga pesan tidak sampai kepada pembaca teks terjemah. Selain itu, hasil terjemahan juga terasa kaku dan kurang natural karena penerjemah terlalu memaksakan kaidah-kaidah tata bahasa arab kedalam bahasa indonesia

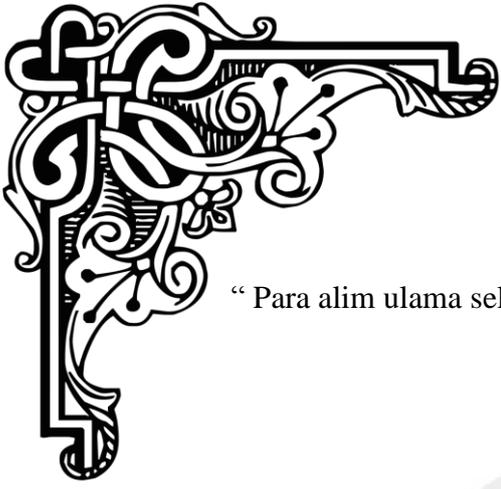
أمثلة الترجمة الحرفية

١ . التعليم الإسلامى تطور تطورا سريعا منذ أول تاريخه الطويل

“ Pendidikan islam berkembang sangat pesat sejak permulaan sejarah panjangnya”

٢ . العلماء يقومون بالبحث في القضايا المعاصرة





“ Para alim ulama selalu mempelajari tentang ketentuan-ketentuan yang baru “

٣ . الأمة الإسلامية متقدمة في العلوم والتكنولوجيا

“ Umat islam maju dari segi ilmu dan teknologi”

٤ . لا يحسن للمسلم أن يدخل المسجد دون الطهارة

"Tidak boleh bagi seorang muslim masuk kedalam mesjid kecuali dalam keadaan suci"

٥ . يذبح المسلمون في عيد الأضحى الأضحية من الغنم أو البقر

"menyembelih orang-orang islam hewan kurban seperti kambing dan sapi pada hari raya Idul Adha"

٦ . يستفيد الطلاب من معمل اللغة في تدريبهم على الاستماع العربي

"Para murid memanfaatkan fasilitas dari lab bahasa untuk mengasah kemampuan istima' dengan bahasa arab"

٧ . من الأخلاق الكريمة أن يحترم صغار الناس كبيرهم

"Termasuk dari akhlak terpuji yaitu orang yang lebih kecil menghormati orang yang lebih besar"

٨ . يطيع المسلمون الله بامتثال أوامره واجتناب نواهيه

"Orang-orang islam patuh terhadap perintah Allah dan menjauhi larangan-Nya"





٩ . أرسل الله محمدا صلى الله عليه وسلم في وقت فسدت فيه عقيدة الناس

"Allah mengutus nabi Muhammad SAW pada saat rusak nya akidah manusia"

١٠ . يريد أحمد أن يلتحق بقسم اللغة العربية بعد التخرج من المدرسة الثانوية

"Ahmad berencana untuk melanjutkan ke jurusan bahasa Arab setelah menyelesaikan jenjang menengah atas"

١١ . أحب أخي أن يواصل دراسته إلى كلية التربية في إحدى الجامعات الإسلامية

"Saudaraku menginginkan untuk melanjutkan sekolahnya ke universitas pendidikan di salah satu universitas Islam"

١٢ . يأمل أخي أن يحصل على الشهادات الجامعية الأولى، بل شهادة الدكتوراة

"Saudaraku berangan-angan untuk mendapatkan ijazah universitas bahkan sampai jenjang doktoral"

١٣ . يذهب الطفل إلى روضة الأطفال قبل أن يبلغ السادسة من عمره

"Seorang anak kecil pergi ke Pendidikan Taman Kanak-Kanak sebelum mencapai umur 6 tahun"

١٤ . كان المسجد قديما يمثل مدرسة وجامعة إلى جانب أنه مكان للعبادة

"Dahulu mesjid adalah sekolah dan universitas dan juga tempat untuk beribadah"

١٥ . كثير من أصدقائنا من يلتحق بالقسم الديني من المدرسة الثانوية الإسلامية





“ Banyak dari teman-teman kita yang mengikuti pelajaran agama dari sekolah menengah Islam”

١٦ . إذا فسد القلب فسدت الأمة، لذا فإن القلب أفضل شيء

“Jika hati ruksak maka umat akan ruksak, oleh karena itu maka hati adalah anggota tubuh yang paling utama”

١٧ . لاشك في أن القرآن وحي من الله إلى محمد صلى الله عليه وسلم

“ Tidak ada keraguan bahwa Al-Qur’an adalah wahyu dari Allah kepada nabi Muhammad SAW”

١٨ . يجب علينا الالتزام بنظام المدرسة. ومن نظام المدرسة إرتداء الزي المدرسي والحفاظ

على نظافة البيئة المدرسية أيضا من نظام المدرسة

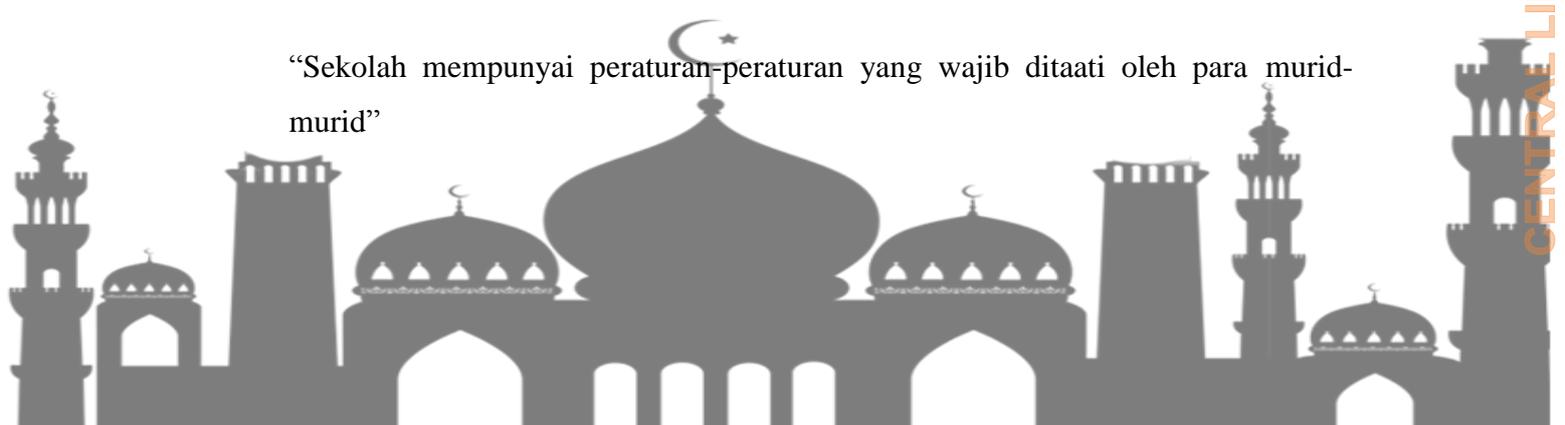
“ Kita wajib mengikuti peraturan-peraturan sekolah, yaitu memakai seragam sekolah, dan menjaga kebersihan lingkungan sekolah juga termasuk peraturan sekolah”

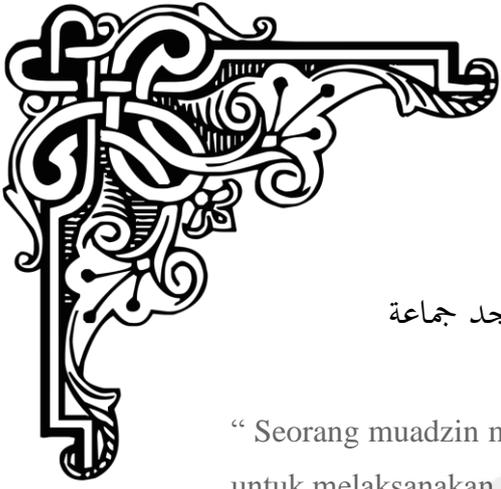
١٩ . أتمنى أن أحصل على الدكتوراه في اللغة العربية

“ Saya berharap dapat mencapai jenjang doktoral di bidang Bahasa Arab”

٢٠ . للمدرسة نظام يجب على الطلاب الالتزام به

“Sekolah mempunyai peraturan-peraturan yang wajib ditaati oleh para murid-murid”





٢١ . يؤذن المؤذن في المئذنة وهو يدعو الناس إلى الصلاة في المسجد جماعة

“Seorang muadzin mengumandangkan adzan di menara mesjid menyeru manusia untuk melaksanakan shalat secara berjama’ah”

٢٢ . لا يحسن للمسلم أن يدخل المسجد دون الطهارة

“Seorang muslim tidak boleh masuk ke dalam masjid kecuali dalam keadaan suci”

٢٣ . الشارع مزدحم جدا بالدراجات والسيارات

“Jalan penuh sesak dengan motor dan mobil”

٢٤ . الشرطة تنظم المرور

“Polisi menertibkan jalan perlintasan”

٢٥ . تمشي المشاة على الرصيف

“Pejalan kaki berjalan diatas trotoar”

٢٦ . أنا أعبّر الطريق إذا كانت إشارة المشاة خضراء

“Saya menyebrang jalan jika tanda buat penyebrang jalan berwarna hijau”

٢٧ . الشرطي يسأل السائق عن رخصة القيادة والبطاقة الشخصية

“Polisi menanyakan pada sopir SIM dan KTP”





٢٨ . السائق يسير في طريق يوصل إلى نفق غير مسموح لسيارات النقل

“Sopir mengendarai mobilnya di jalan sampai ke lorong yang tidak diperkenankan untuk mobil angkut”

٢٩ . طلب الشرطي من السائق أن يسير في الاتجاه الآخر

“Polisi meminta kepada supir untuk berjalan di lain arah”

٣٠ . مرت سيارات وبعض من الحافلات

“Mobil dan sebagian bus sudah lewat”

٣١ . قضيت وقت الفراغ من قراءة القرآن

“Saya menghabiskan waktu kosong dengan membaca Al-Qur’an”

٣٢ . انتهزت فرصتي بأنشطة نافعة

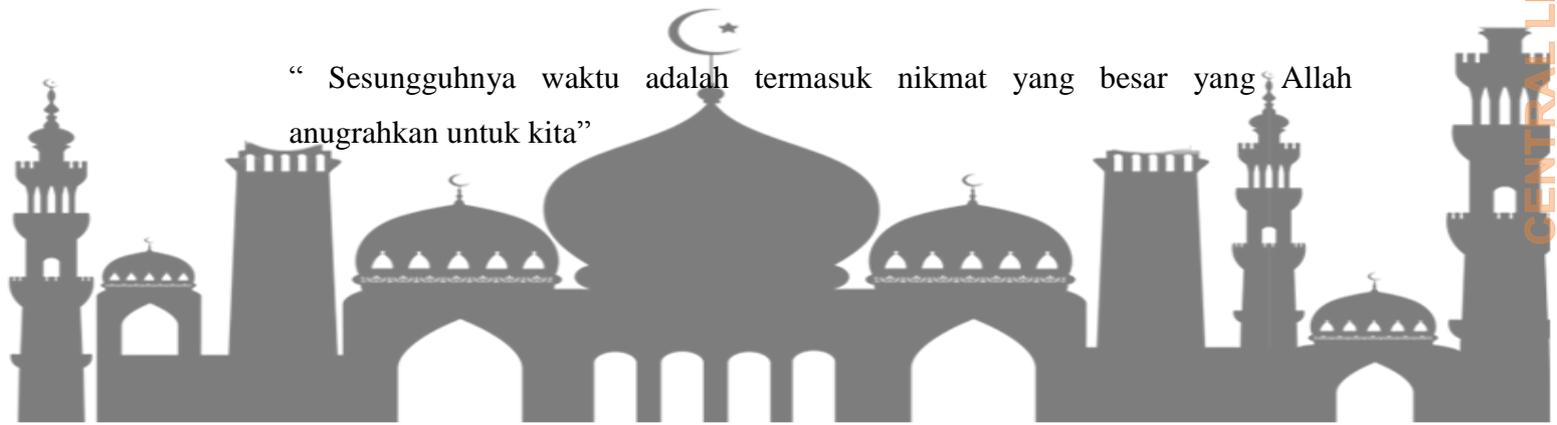
“Saya menggunakan kesempatan untuk melakukan pekerjaan yang bermanfaat”

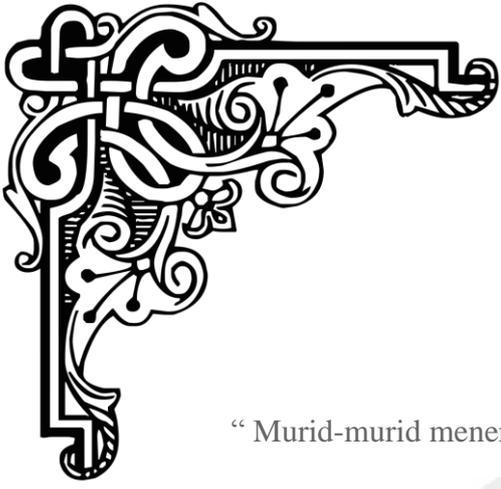
٣٣ . يحتاج الإنسان إلى الاسترخاء في حياته

“Manusia membutuhkan relaksasi dalam hidup”

٣٤ . إن الوقت نعمة من نعم الله العظيمة التي امتن الله بها علينا

“ Sesungguhnya waktu adalah termasuk nikmat yang besar yang Allah anugerahkan untuk kita”





٣٥ . يقبل التلاميذ على الدرس جيدا

“ Murid-murid menerima pelajaran dengan baik”

٣٦ . يقضى الطلاب وقته للتعلم

“ Para murid menghabiskan waktunya untuk belajar”

٣٧ . أقبيل التلاميذ على الدرس في حماسة وتسابقوا للإجابة

“ Para murid menerima pelajaran dengan bersemangat dan berlomba-lomba dalam menjawab pertanyaan”

٣٨ . دخل تلاميذ الفصل وانتظموا في أماكنهم في الصف الأول

“ Murid-murid masuk ke kelas dan menertibkan tempat duduk mereka di barisan pertama”

٣٩ . محمد يأكل ثلاث وجبات في اليوم

“ Muhammad makan tiga kali dalam sehari”

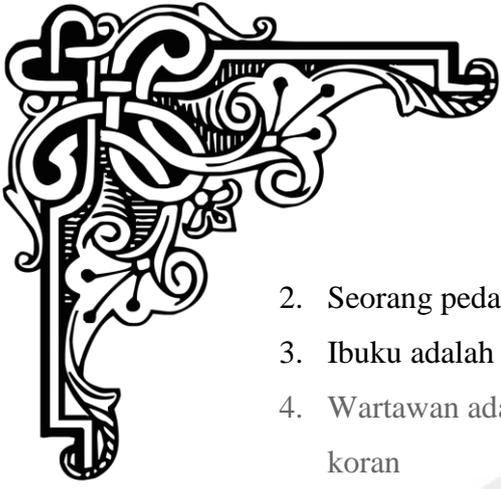
٤٠ . إلياس يفضل الحليب على القهوة

“ Ilyas lebih menyukai susu dari pada kopi”

Terjemahkan kalimat dibawah ini kedalam bahasa Arab!

1. Pamanku seorang petani, dia menanam sayuran dikebun





2. Seorang pedagang menjual pakaian di toko
3. Ibuku adalah seorang dokter, ia pergi ke rumah sakit umum
4. Wartawan adalah orang yang mencari berita dan menulisnya di koran-koran

ترجم إلى اللغة الإندونيسية !

العمل عبادة

الإسلام عقيدة وعمل، وعبادة وأخلاق، لقد رفع الإسلام من شأن العمل، حيث جعله بمنزلة العبادة التي يتعبد بها المسلم ابتغاء مرضاة الله سبحانه وتعالى. فقال الله تعالى: (وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسَيَرَّ اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ^١).

وقد دعا الإسلام أتباعه إلى العمل بكل أنواعه، دعاهم إلى عمل الطاعات للعبادات التي شرعها الله سبحانه وتعالى، ودعا الإسلام إلى العمل والسعي في الحياة من أجل عمارة الدنيا.

وإذا كان الرزق من عند الله، فليس معنى هذا أن يتكاسل الإنسان ويترك العمل، لأن الله سبحانه وتعالى حثنا على العمل، لتعمير الأرض وكسب الرزق، وأمرنا بأن ننطلق

^١ سورة التوبة: ١٠٥

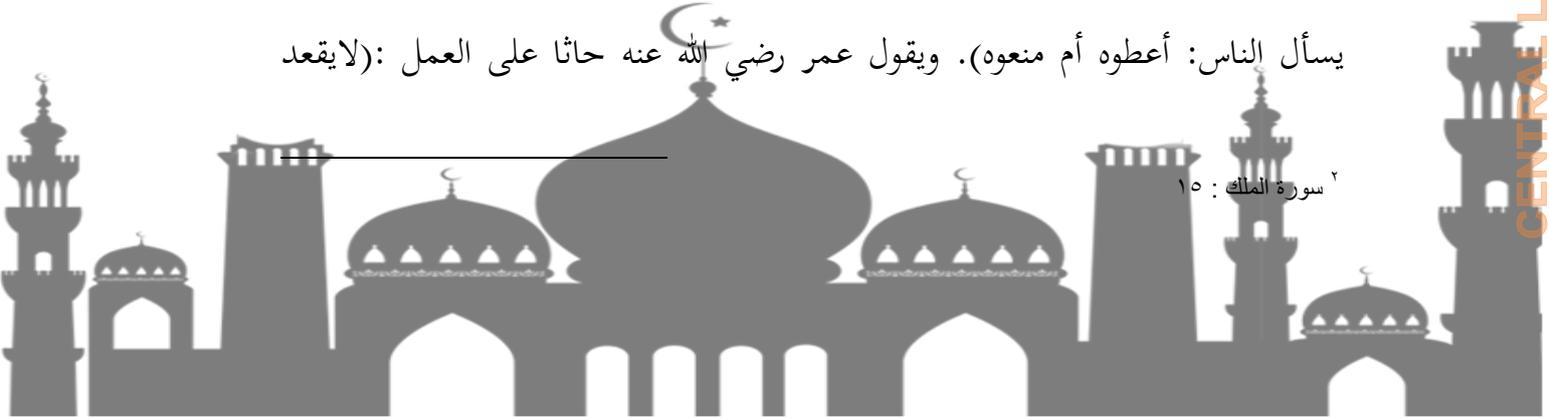




سعيًا للحصول عليه، قال تعالى : (هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَامشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ^٢).

ولقد وردت في القرآن الكريم والسنة النبوية أمثلة تؤكد هذا المعنى وقيمته، وتصف الأنبياء والرسل عليهم السلام بأنهم كانوا ذوي حرف وصناعات بالرغم من مسؤولياتهم المهمة في الدعوة إلى الله الواحد لأنه تعالى قد اختارهم أن يحترفوا، وأن يكتسبوا قوتهم بعرق جبينهم، فيقول رسول الله صلى الله عليه وسلم : (ما أكل أحد طعاما قط خيرا من أن يأكل من عمل يده وإن نبي الله داود عليه السلام كان يأكل من عمل يده). إن أنبياء الله الذين بعثهم الله برسالاته، واختارهم لحمل الأمانة، كان العمل من صفاتهم، فهذا نوح عليه السلام كان يصنع السفن وتلك مهنة النجارين، وداود عليه السلام كان حدادا وكان رسول الله صلى الله عليه وسلم رعى الغنم لأهل مكة وكذلك تاجر في مال خديجة رضي الله عنها قبل أن يتزوجها، وكان نعم الصادق الأمين فعن الزبير بن العوام قال : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : (لأن يأخذ أحدكم حبالا فيأتي بجزمة من حطب تخرج على ظهره فيبيعها، فيكف الله بها وجهه خير له من أن يسأل الناس: أعطوه أم منعوه). ويقول عمر رضي الله عنه حاثا على العمل : (لا يقعد

^٢ سورة الملك : ١٥



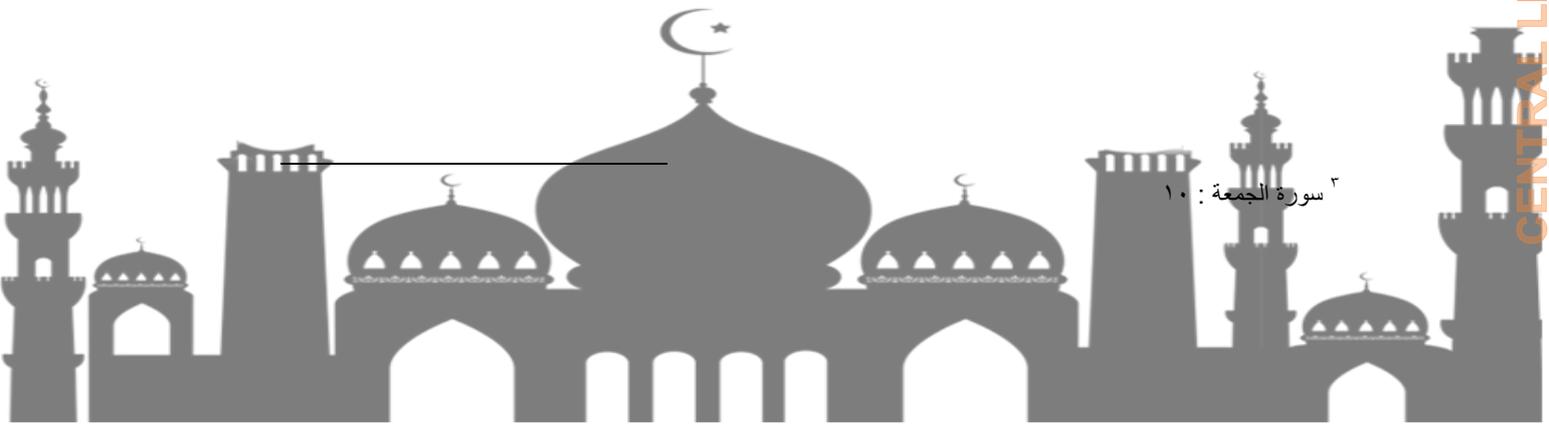


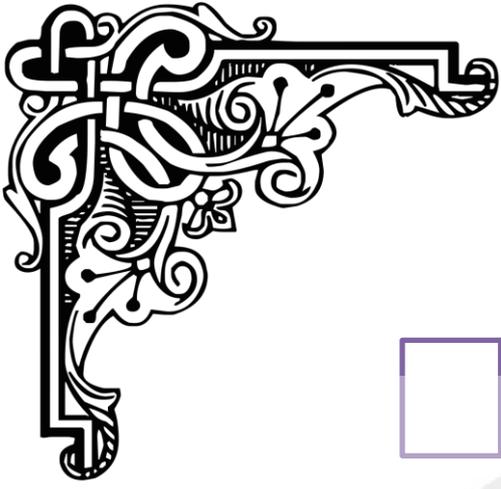
أحدكم عن طلب الرزق وهو يقول : اللهم ارزقني وقد علم أن السماء لا تمطر ذهباً ولا فضة).

ومن أجل ذلك، وإذا كان يوم الجمعة وهو أفضل أيام الأسبوع، فالقرآن الكريم يحض المؤمنين على طلب الرزق وبأمرهم بمجرد أداء الصلاة، أن يسعوا في الأرض لتدبير معيشتهم قال تعالى : (فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ^٢).



^٢ سورة الجمعة : ١٠





3 . Metode Penerjemahan Tepat

Dengan metode ini, penerjemah berupaya sesetia mungkin mengalihkan makna kontekstual bahasa sumber meskipun melanggar gramatika bahasa target. Dalam penerjemahan setia, ini kosakata kebudayaan di transfer, dan urutan gramatika dalam terjemahan dipertahankan sedemikian rupa. Dengan kata lain, metode ini berupaya untuk setia (*faithful*) sepenuhnya kepada maksud dan realisasi teks bahasa sumber penulisnya.

Penerjemah berupaya mereproduksi makna kontekstual dari teks asli dengan tepat dalam batasan-batasan struktur gramatikal teks sasaran. Disini, kata-kata yang bermuatan budaya diterjemahkan, tetapi penyimpangan tata bahasa dan pilihan kata masih tetap ada atau dibiarkan. Penerjemahan ini berpegang teguh pada maksud dan tujuan bahasa sumber, sehingga hasil terjemahan kadang-kadang masih terasa kaku dan sering kali asing

أمثلة الترجمة الأمين

١ . تجلب صلة الرحم محبة أفراد الأسرة

“ Silaturahmi dapat mengikat rasa cinta anggota keluarga”

٢ . انظر إلى السيارات القادمة والذهابة

“ Saya melihat mobil yang sedang berlalu lalang”

٣ . نعمتان مغبون فيهما كثير ن الناس : الصحة والفرغ





“ Dua kenikmatan yang banyak disia-siakan oleh manusia: kesehatan dan waktu luang”

٤ . هوايتي الرسم والقراءة والكتابة

“ Hobby ku menggambar, membaca dan menulis”

٥ . يخفف الولد أعباء والديه

“ Seorang anak harus meringankan beban kedua orang tuanya”

٦ . بالنوم يرتاح الروح والبدن

“ Dengan tidur rohani dan jasmani dapat menjadi rileks”

٧ . يعلق الأستاذ على رأي تلاميذه

“ Guru mengomentari pendapat murid-murid nya”

٨ . يعلق الولد كلام والديه

“ Seorang anak harus selalu mempertimbangkan perkataan kedua orang tua nya “

٩ . أساعد والدي في متجره كنت أخفف عنه العبء

“ Saya membantu orang tua ku di toko, saya ingin meringankan beban mereka “

١٠ . تحدث عدد من التلاميذ وعلق عدد آخر على الأحاديث





“ Beberapa murid sedang ngobrol dan yang lainnya datang untuk ngobrol bersama mereka “

ترجم إلى اللغة الإندونيسية جيدا !

تطور التعليم في الماضي

لقد اهتم المسلمون بطلب العلوم اهتماما كبيرا منذ أول عصر الإسلام؛ كانوا في أول الأمر يتعلمون في المسجد. فالمسجد إذا ليس مكان عبادة فحسب، بل كانوا يتعلمون فيه القراءة والكتابة والعلوم الشرعية واللغة وفروع العلوم المختلفة ثم تطور التعليم بمرور الأيام بإقامة ما يسمى بالكتاب بجانب المسجد.

كان الكتاب (مكانا) بجانب المسجد يخصص للأولاد يتعلمون فيه القراءة والكتابة والقرآن وشيئا من علوم العربية والرياضيات فأشبهه (الكتاب) المدرسة الابتدائية في عصرنا الحاضر. ثم تطور التعليم بإقامة المدرسة بجانب (كتاب) المسجد.

وكانت الدراسة في (المدرسة) تشبه الدراسة في المرحلة الثانوية والمرحلة الجامعية. وكانت الدراسة في المدرسة قسمين: قسم خارجي وقسم داخلي. أما القسم الخارجي فلن يريد أن يرجع في المساء إلى بيت أسرته، وأما القسم الداخلي فللغرباء أو الذين لا يعيشون على نفقات آبائهم.



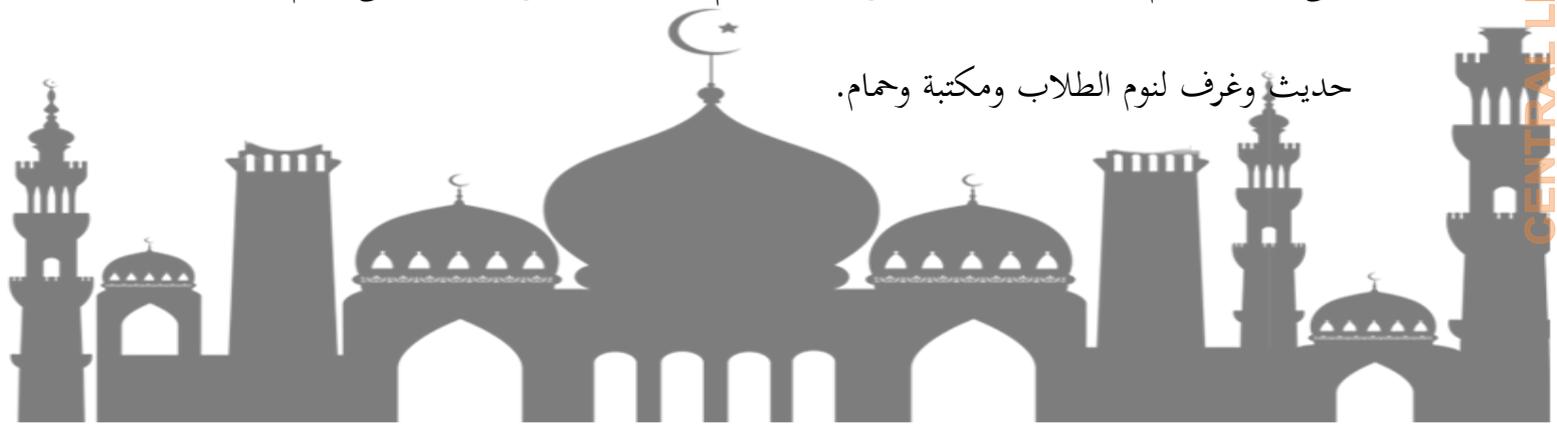


ففي القسم الداخلي كان الطعام يقدم مجاناً للطلاب. وفيه يدرس وفيه ينام، وبذلك كانت كل مدرسة تحتوي على مسجد وقاعات للدراسة وغرف لنوم الطلاب ومكتبة وحمام بل كانت بعض مدارس تحتوي أيضاً على ملاعب للرياضة البدنية.

وكان رؤساء المدارس من خيرة العلماء وأكثرهم شهرة. وكانت المدارس أنواعاً: منها مدارس لتدريس القرآن الكريم وتفسيره وحفظه وقراءته، ومنها مدارس للحديث خاصة، ومنها مدارس للفقهاء، ومنها مدارس للطب، ومنها مدارس أخرى لغير ذلك من العلوم. وأفضل مثال لهذه المدارس هو (جامع الأزهر) بالقاهرة. فهو مسجد تقام فيه حلقات للدراسة تحيط بالمسجد غرف كثيرة لسكن الطلاب.

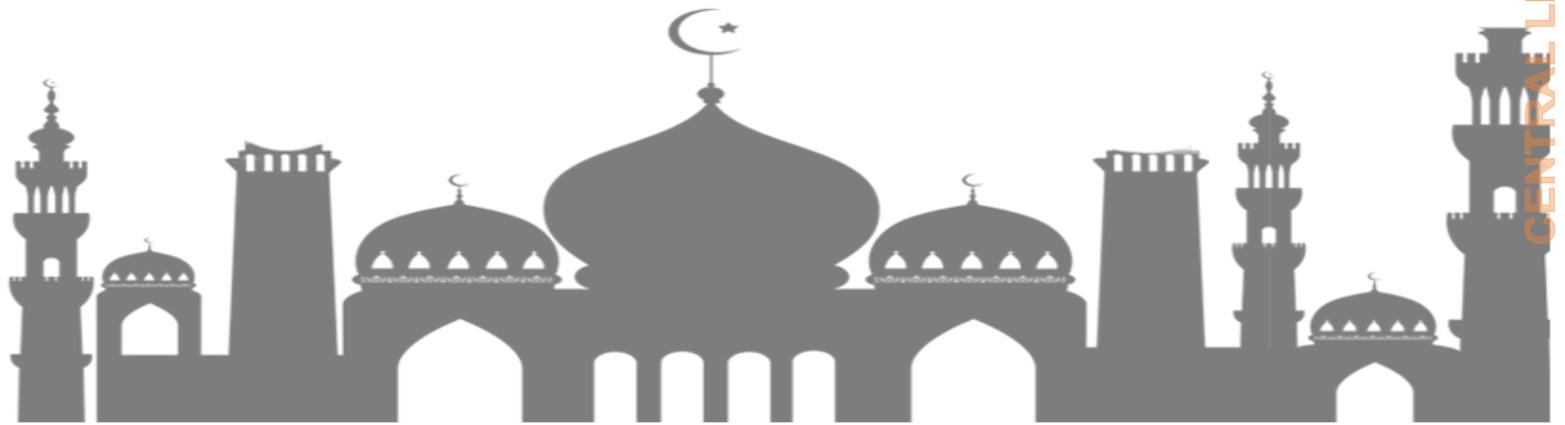
تسمى الغرفة رواقاً يسكنه طلاب كل بلد، فهناك رواق للشاميين ورواق للمغاربة ورواق للأتراك ورواق للسودانيين ورواق للأندونيسيين، وهكذا.

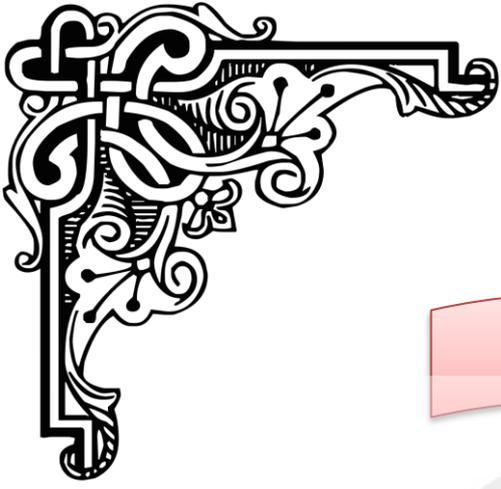
ونستطيع أن نشاهد في عصرنا الحاضر آثار هذه الأروقة حول مسجد الأزهر. ويتمثل نظام القسم الداخلي اليوم عندنا في الباسانترينات حيث يحتوي كل من الباسانترينات على مسجد تقام فيه حلقات للدراسة وقاعات يتعلم فيها الطلاب والطالبات على نظام حديث وغرف لنوم الطلاب ومكتبة وحمام.





وتحتوى بعض الباسانترينات على الملاعب للرياضة البدنية، بل يحتوى فى عصرنا الحاضر على معمل العلوم ومعمل اللغة، وعلى مركز النشاط المكتبي. تعد فيه الوسائل الإلكترونية، مثل الحاسوب والمكينة لتصوير الأوراق.





4. Metode Penerjemahan Semantis

Metode penerjemahan semantis berfokus pada pencarian padanan pada tataran kata, tetapi tetap terikat budaya bahasa sumber. Namun begitu, penerjemah berusaha mengalihkan makna kontekstual bahasa sumber sedekat mungkin dengan struktur sintaksis dan semantik bahasa target. Penerjemahan semantis sangat memperhatikan nilai estetika teks bahasa sumber, kompromi makna agar selaras dengan asonansi, serta permainan dan pengulangan kata yang menggetarkan. Berbeda dengan penerjemahan setia, metode penerjemahan semantis lebih luwes dan memperkenankan intuisi penerjemah untuk berempati dengan teks sumber.

Penerjemahan semantis lebih luwes dari pada penerjemahan setia. Penerjemahan setia lebih kaku dan tidak kompromi dengan kaidah bahasa target atau lebih terikat dengan bahasa sumber.

أمثلة ترجمة الدلالية

١. محمد هو رجل عاملي

“ Muhammad adalah seorang yang gemar bekerja ”

٢. هو كثير الرماد

“ Dia adalah seorang yang dermawan “





ترجم هذه الفقرة إلى اللغة الإندونيسية !

في مكتبة المدرسة

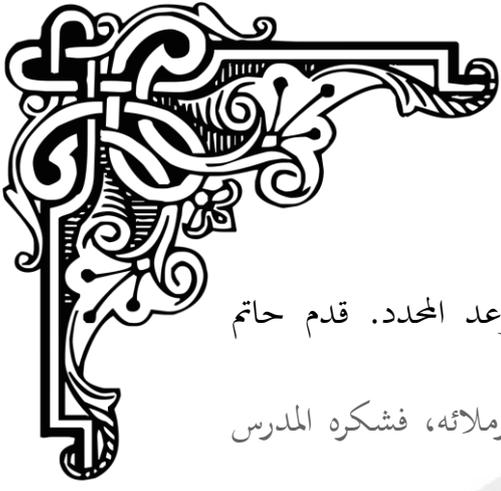
دخل حاتم مكتبة المدرسة، وأخذ يتأمل الكتب العلمية، والتاريخية، والقصصية، فأعجب بقصة البطل العربي المسلم سعد بن أبي وقاص رضي الله عنه. فتقدم إلى أمين المكتبة وقال له:

من فضلك، أريد استيعارة هذه القصة، فأعارها أمين المكتبة له بعد أن كتب حاتم اسمه في سجل المستعيرين. ذهب حاتم إلى البيت فرحا مسرورا. وعكف على قراءة القصة حتى أتمها، لقد عرف أن سعد بن أبي وقاص قائد عسكري ماهر، فتح الله على يديه كثيرا من بلاد العراق وبلاد فارس، وأن هذا البطل ظل مجتهدا في سبيل الله إلى أن وفاه الأجل في المدينة المنورة مدينة الرسول صلى الله عليه وسلم.

لقد تمنى حاتم على الله تعالى أن يمنحه الشجاعة والإيمان، ليكون مجتهدا في سبيل

الله كسعد بن أبي وقاص.

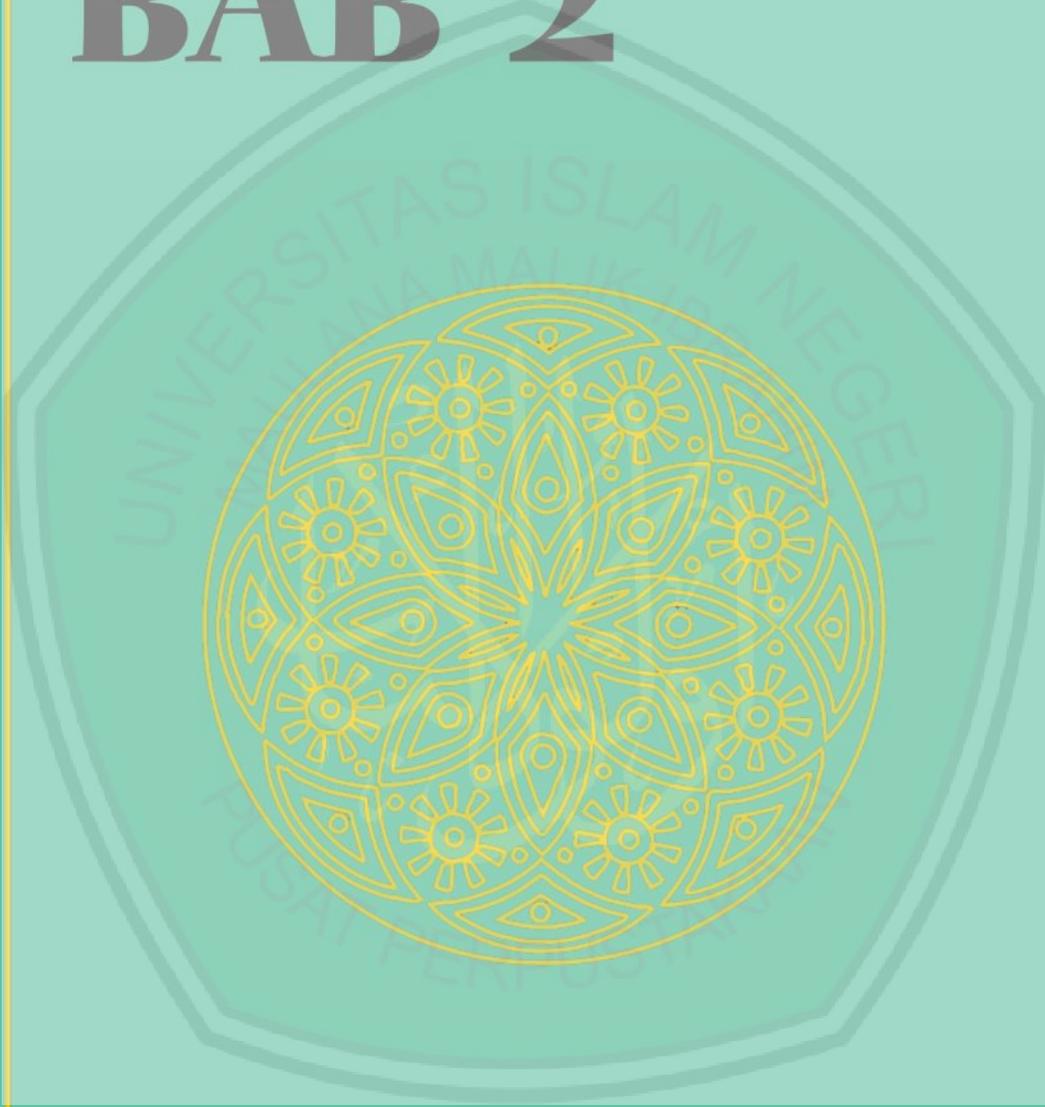




أعاد حاتم قصة سعد إلى المكتبة سليمة نظيفة في الموعد المحدد. قدم حاتم ملخصاً عن القصة لمدرس اللغة العربية، فطلب منه قراءته أمام زملائه، فشكره المدرس على حسن اختباره وجوده قراءته.



BAB 2





Bab 2

Penekanan Pada bahasa Target

Berbeda dengan kelompok pertama, pada kelompok kedua ini, metode penerjemahan lebih berorientasi pada bahasa target. Yang belakangan ini, seperti halnya yang pertama, juga terbagi kedalam empat metode. Termasuk kedalam kelompok ini ialah metode penerjemahan adaptasi (*adaptation*), metode penerjemahan bebas (*free translation*), metode penerjemahan ideomatis (*ideomatic translation*), dan metode penerjemahan komunikatif (*communicative translation*).

1. Metode Penerjemahan Adaptasi

Metode penerjemahan adaptasi adalah merupakan penerjemahan teks yang paling bebas. Penerjemah berusaha mengubah dan menyelaraskan budaya bahasa sumber dalam bahasa target. Metode ini terutama digunakan dalam menerjemahkan naskah drama dan puisi dengan tetap mempertahankan tema, karakter dan alur cerita. Budaya bahasa sumber dikonversi kedalam budaya bahasa target. Teks tersebut kemudian ditulis ulang. Oleh karena itu, hasil penerjemahan umumnya dipandang bukan sebagai suatu terjemahan. Hasil terjemahan sesungguhnya lebih merupakan penulisan kembali pesan teks bahasa sumber dalam bahasa target.





أمثلة الترجمة التكيف

١. المورد العذب كثير الزحام

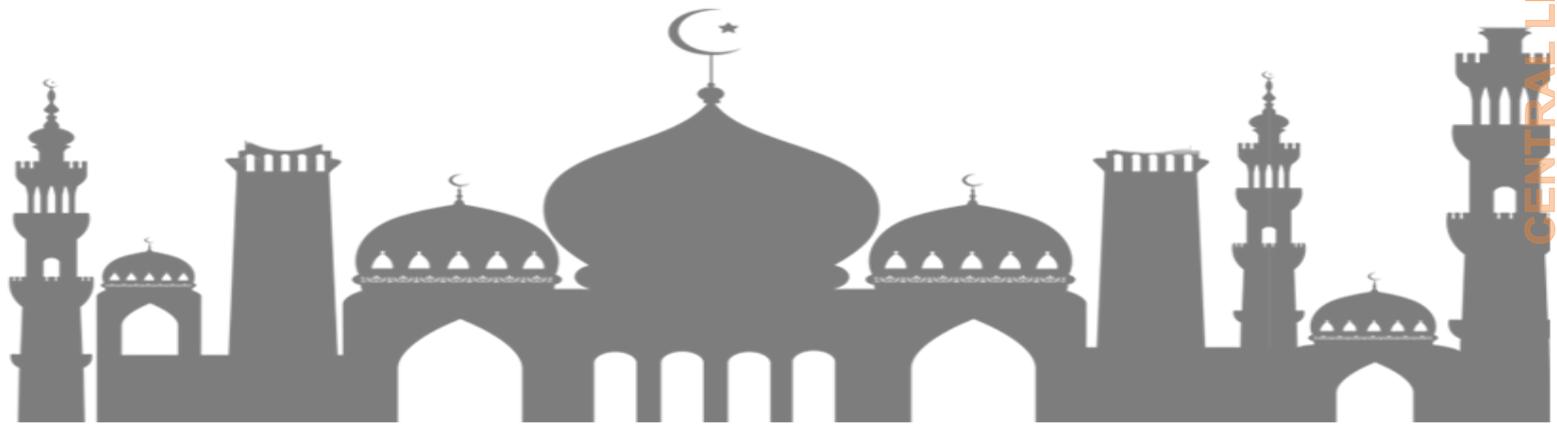
“ Ada gula ada semut “

٢. الجزء من جنس العمل

“ Bermain air basah, bermain api letup “

٣. قبل الرماء تملأ الكنائن

“ Sedia payung sebelum hujan “





2. Metode penerjemahan Bebas

Penerjemahan bebas berupaya mereproduksi materi tertentu tanpa menggunakan cara tertentu. Dalam hal ini, penerjemah memproduksi isi semata tanpa mengindahkan bentuk. Akibatnya, metode ini menghasilkan teks target yang tidak lagi mengandung gaya atau bentuk teks sumber. Dalam prakteknya, penerjemahan bebas tidak terikat dengan pencarian padanan pada tataran kata atau kalimat. Pencarian padanan cenderung terfokus pada teks sebagai satu kesatuan. Biasanya, metode ini merupakan parafrase yang lebih panjang daripada bahasa aslinya. Hasil penerjemahan bebas sering kali bertele-tele, berpretensi, dan sama sekali bukan merupakan terjemahan.

Terdapat perbedaan antara metode adaptasi dan metode penerjemahan bebas. Yang terakhir ini, tetap mempertahankan pesan sesuai dengan pesan yang termaktub dalam teks bahasa sumber. Selain itu, pada metode adaptasi penerjemah di perkenankan untuk membuat sejumlah modifikasi, misalnya mengubah nama pelaku dan tempat kejadian.

أمثلة من الترجمة الحرة

١ . المسجد النبوي مسجد أنشأه الرسول بالمدينة المنورة

“ Masjid nabawi adalah mesjid yang dibangun oleh Rosulullah SAW di madinah munawaroh “

٢ . كان المسجد صغيرا ثم أعاد المسلمون بناءه حتى أصبح كبيرا





“ Dahulu mesjid hanyalah tempat yang kecil kemudian orang-orang islam merenovasi sehingga menjadi besar “

٣ . نتعلم علم الفلك لنعرف شيئا عن الشمس والقمر وغيرها من الكواكب والنجوم

“ Kita mempelajari ilmu falak (perbintangan) supaya mengetahui tentang matahari, bulan dan yang lainnya dari planet-planet dan bintang-bintang ”

٤ . معمل اللغة من وسائل التعليم المهمة في تعليم اللغة العربية

“ Laboratorium bahasa termasuk dari sarana pembelajaran yang penting dalam pembelajaran bahasa arab “

٥ . وصل الرسول إلى المدينة فأنشأ مسجدا واتخذها مكانا للصلاة

“ Rosulullah SAW sampai ke Madinah kemudian membangun mesjid dan menjadikannya tempat untuk shalat “

٦ . المسلمون في العالم توحدتهم عقيدة إسلامية

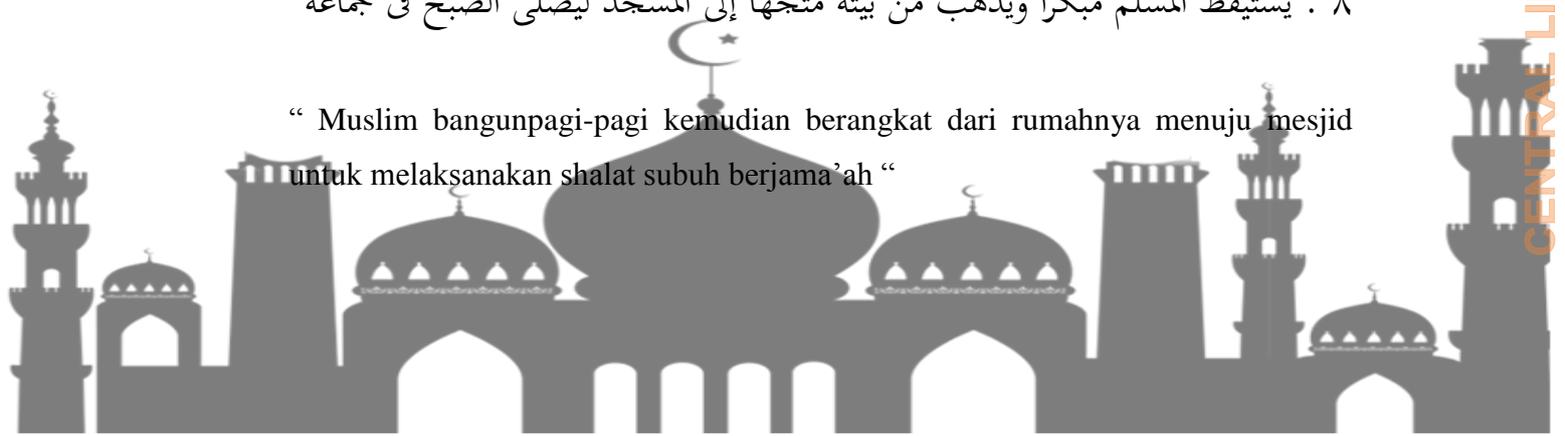
“ Muslim diseluruh dunia disatukan oleh akidah Islam “

٧ . يتعلم الناس اللغة العربية حتى يستطيعوا أن يتكلموا بها جيدا

“ Orang mempelajari bahasa Arab sehingga dapat berbiara dengan baik “

٨ . يستيقظ المسلم مبكرا ويذهب من بيته متجها إلى المسجد ليصلي الصبح في جماعة

“ Muslim bangun pagi-pagi kemudian berangkat dari rumahnya menuju mesjid untuk melaksanakan shalat subuh berjama'ah “





٩ . خرج الطالب من بيته حاملا معه الحقية واتجه مسرعا إلى موقف السيارة، فقام فيه منتظرا سيارة تصل إلى مدرسته.

“ Seorang murid keluar dari rumah nya membawa tas dan segera menuju ke halte bus, dan dia berdiri menunggu bus transportasi supaya sampai ke sekolah “

١٠ . حمل الأستاذ كل ما يحتاج إليه من وسائل تعليمية

“ Guru membawa semua peralatan sarana prasarana mengajar “

١١ . طلب التلاميذ من الأستاذ أن يشرح الدرس واضحا

“ Para murid meminta kepada guru untuk menjelaskan pelajaran dengan terperinci”

١٢ . استأذن إبراهيم قبل أن يدخل الفصل ثم جلس على الكرسي بنظام

“ Ibrahim meminta izin sebelum memasuki kelas, kemudian duduk diatas kursi dengan teratur “

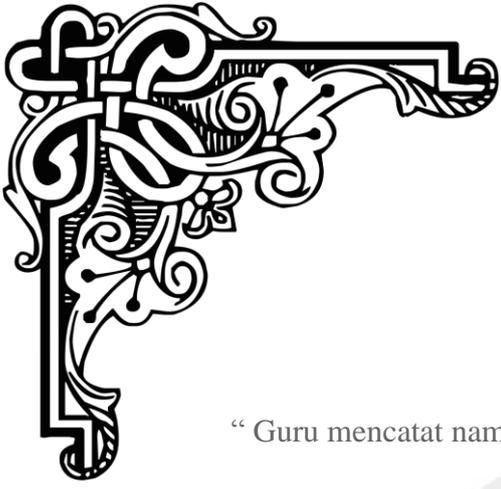
١٣ . سأل المدرس محمودا لأنه غاب عن الحصة أمس

“ Seorang guru menanyakan mahmud karena dia tidak hadir kemarin “

١٤ . شككا المدير المدرسين والمدرسات على ما حصل في الفصل

“ Kepala sekolah bertanya kepada para guru tentang pembelajaran di kelas “





١٥ . كتب المدرس أسماء الغائبين في الكراسة

“ Guru mencatat nama-nama murid yang tidak hadir dibuku absensi ”

١٦ . أنا أهملت نفسي ولم أعمل بنصح أمي وأبي

“ Saya mengabaikan diriku sendiri karena tidak mendengarkan nasehat ibu dan ayahku ”

١٧ . جلس التلاميذ على الكراسي ويتنظمون في أماكنهم

“ Murid-murid duduk diatas kursi dan berbaris rapi di tempat mereka “

١٨ . دخل المدرس الفصل وسلم على التلاميذ

“ Guru masuk ke dalam kelas dan mengucapkan salam kepada murid-murid “

١٩ . يدخل الطلاب مكتبة المدرس

“ Para murid masuk kedalam kantor guru “

٢٠ . يقرأ حسن الكتب العربية في الفصل

“ Hasan membaca buku bahasa arab di kelas ”

٢١ . ليس لي وقت الفراغ للتسلية

“ Saya tidak mempunyai waktu kosong untuk hiburan “





٢٢ . أشغل نفسي بأعمال نافعة

“ Saya menyibukan diri dengan kegiatan kegiatan yang bermanfaat “

٢٣ . ينتهز الأستاذ فرصته لتعليم تلامذته

“ Guru menggunakan kesempatan untuk mengajari murid-muridnya “

٢٤ . يجب الولد الصالح أن يخفف مشقة والديه

“ Anak yang sholih suka meringankan beban kedua orang tua nya “

٢٥ . ترتاح نفس المؤمنين بذكر الله

“ Jiwa seorang muslim akan tenang dengan mengingat Allah “

٢٦ . يحسن الإنسان الاسترخاء بعد تعب الأسبوع

“ Sebaiknya orang beristirahat setelah capek selama seminggu “

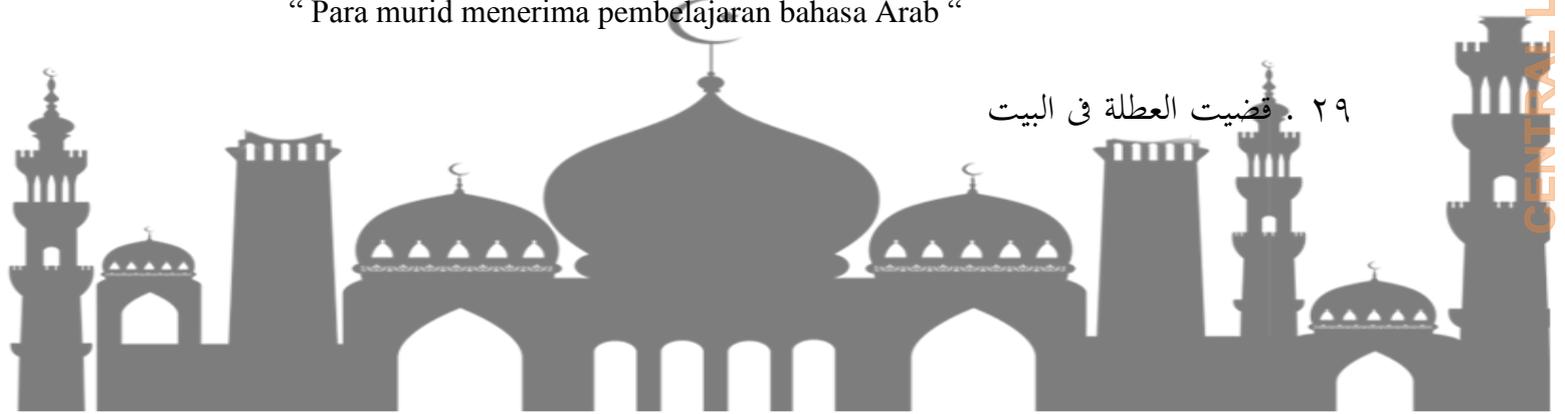
٢٧ . الصحة نعمة يمتن الله بها على خلقه

“ Kesehatan merupakan nikmat yang Allah anugrahkan untuk makhluknya “

٢٨ . يقبل التلاميذ دروس اللغة العربية

“ Para murid menerima pembelajaran bahasa Arab “

٢٩ . قضيت العطلة في البيت





“ Saya menghabiskan waktu libur di rumah “

٣٠ . الضمير يرتاح بالراحة

“ Hati akan menjadi rileks dengan istirahat “

٣١ . أنا مشغول بأعمال يومية

“ Saya sibuk dengan kegiatan sehari-hari “

٣٢ . انتهز فراغك بعمل الواجب!

“ Sibukkanlah waktu luangmu dengan pekerjaan yang wajib ! ”

٣٣ . سالم لم يحضر من السفر

“ Salim belum pulang dari perjalanan “

٣٤ . كنت أساعد والدي في البيت

“ Saya membantu orang tuaku di rumah “

٣٥ . زهرة تنظم وقتها بحسن الانتفاع

“ Zahro mengatur waktunya dengan sangat baik ”

٣٦ . لقد قسم الله بوقت لأهميته وبركاته

“ Allah bersumpah dengan waktu karena penting dan berkahnya waktu “





٣٧ . سلم المعلم على التلاميذ فردوا السلام عليه

“ Guru mengucapkan salam kepada murid-murid, dan para murid menjawab salamnya ”

٣٨ . اغتتم خمسا قبل خمس فراغك قبل شغلك

“ Persiapkanlah diri dari lima hal sebelum lima hal, waktu luangmu sebelum waktu sibukmu ”

٣٩ . قضيت وقت الفراغ بين المزاح والنزهة والقراءة

“Saya menghabiskan waktu luang dengan bargurau, jalan-jalan dan membaca buku”

٤٠ . مروان جسمه نحيف يأكل مرة في اليوم

“ Marwan badannya kurus, makan sekali dalam sehari ”

ترجم هذه الفقرة إلى اللغة الإندونيسية !

كيف قضيت وقت الفراغ ؟

دخل تلاميذ الصف الأول وانتظموا في أماكنهم ودخل المعلم فسلم عليهم،

فردوا عليه السلام . وكان الدرس درس محادثة، موضوعه (قضاء وقت الفراغ).





قال المعلم : يا أبنائي، إن الوقت نعمة من نعم عظيمة امتن الله بها على عباده.
 لقد قسم الله بوقت لأهميته وبركاته حيث قال : وَالْعَصْرِ (١) إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ (٢)
 إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصُوا بِالحَقِّ وَتَوَّصُوا بِالصَّبْرِ (٣).

وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم لرجل وهو يعظه : (اغتنم خمسا قبل خمس
 : شبابك قبل هرمك، وصحتك قبل سقمك، وغنائك قبل فقرك، وفراغك قبل شغلك
 وحياتك قبل موتك) أخرجته حاكم.

ومن كلمات الحسن البصري رحمه الله : ما من يوم ينشق فجره إلا نادى مناد
 من قبل الحق : يا ابن آدم أنا خلق جديد، وعلى عملك شهيد، فتزود مني بعمل صالح،
 فإني لا أعود إلى يوم القيامة.

ثم سأل المعلم تلاميذه : كيف قضيتم وقت الفراغ ؟

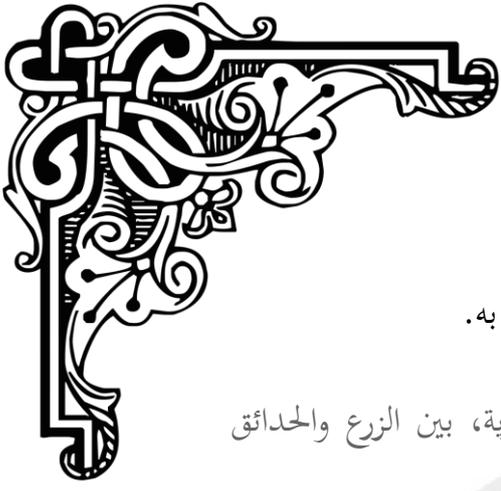
أقبل التلاميذ على الدرس في حماسة، وتسابقوا للإجابة. أجاب عاصم : كنت
 أعمل مع والدي في متجره، أساعده وأخفف العبء عنه.

قال المعلم : شيء جميل! أرضيت والدك، وعرفت واجبك. إن الإسلام يا بني

يجب اليد العاملة.

وأجاب أحمد : قضيت وقت الفراغ بين المزاح، والنزهة والقراءة.





قال المعلم : هذا جميل ! نظمت وقتك وأحسنت الانتفاع به.

وأجاب عبد الله : قضيت وقت الفراغ مع أهلي في القرية، بين الزرع والحدائق

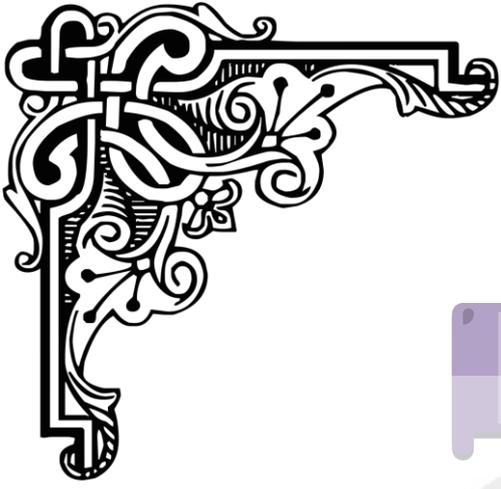
والماء والخضرة النضرة.

قال المعلم : صلة الرحم واجبة.

تحدث عدد من التلاميذ، وعلق على الأحاديث عدد آخر، والمعلم يشجع،

ويوجه في سرور وإعجاب.





3. Metode Penerjemahan Idiomatis

Metode penerjemahan idiomatis berusaha memproduksi pesan bahasa sumber, tetapi cenderung mendistorsi nuansa makna. Hal ini disebabkan penerjemah lebih menyukai pemakaian aneka kolokial dan idiom-idiom yang tidak terdapat dalam bahasa sumber.

أمثلة الترجمة الإصطلاحية

١ . صباح الخير

“ Selamat pagi “

Tetapi arti secara luqowiyyah nya adalah pagi yang baik

٢ . مع السلامة

“ Sampai jumpa”

Tetapi arti sebenarnya adalah beserta keselamatan

٣ . اليد العليا خير من اليد السفلى

“ Memberi lebih baik dari pada menerima “

٤ . يظل الكافر أعمى القلب إلا إذا هداه الله





“ Orang-orang kafir tetap buta hatinya kecuali yang mendapat hidayah dari Allah SWT.”

٥ . يحرص كل الشباب على أن يكونوا أبناء اليوم حتى لا يتهمهم الناس بالتخلف

“ Setiap pemuda saat ini menjadi orang modern agar orang tak menuduhnya terbelakang “

٦ . زار الحجاج أم القرى لأداء الحج

“ Jama’ah haji mengunjungi Makkah untuk menunaikan ibadah haji “

٧ . يجمع الله الناس ليوم الحساب

“ Allah mengumpulkan manusia pada hari kiamat “

٨ . اعتدى الظالم على حقوقهم

“ Orang-orang dholim itu merampas hak-hak mereka “

٩ . إذا لم تغمض عينيك عن هفوات أصدقائك خسرتهم

“ Jika kau tak melupakan kesalahan kawan-kawanmu kau akan kehilangan mereka ”

١٠ . مد الخائن يده على حقوق الآخرين في كل مكان

“ Pengkhianat itu mencuri hak-hak orang lain disetiap tempat “

١١ . تعاقب الدولة كل من يخرج على القوانين عقوبات رادعة





“ Negara itu menghukum setiap orang yang melawan hukum dengan pencekalan “

١٢ . وما كاد الكتاب يخرج إلى النور حتى تناوله النقاد بالدراسة والتقويم

“ Begitu buku itu terbit para kritikus mengkaji dan menilainya “

١٣ . كان حاكما جبارا لا يستطيع أحد أن يقف في طريقه

“ Ia adalah penguasa diktator yang tak seorang pun menentangnya “

١٤ . والله هذا الأمر واضح وضوح الشمس

“ Demi Allah, masalah ini jelas sekali “

١٥ . ألقى علينا قصيدة، حركت أوتار قلوبنا

“ Ia membacakan puisi yang menggetarkan jiwa kita “

١٦ . ذهب المريض إلى رحمة ربه

“ Orang sakit itu meinggal “

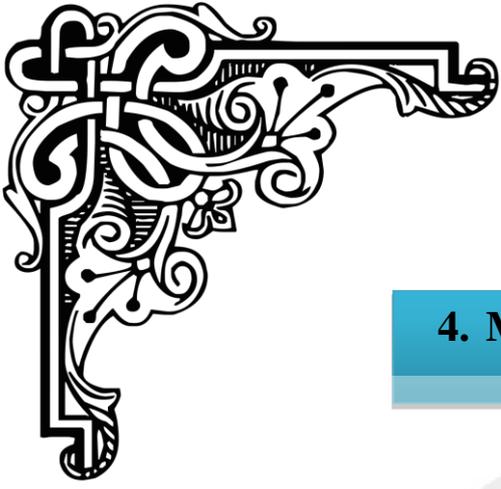
١٧ . من حفر حفرة وقع فيها

“ Senjata makan tuan “

١٨ . من الشوكة تخرج الوردة

“ Bersakit-sakit dahulu, bersenang-senang kemudian ”





4. Metode Penerjemahan Komunikatif

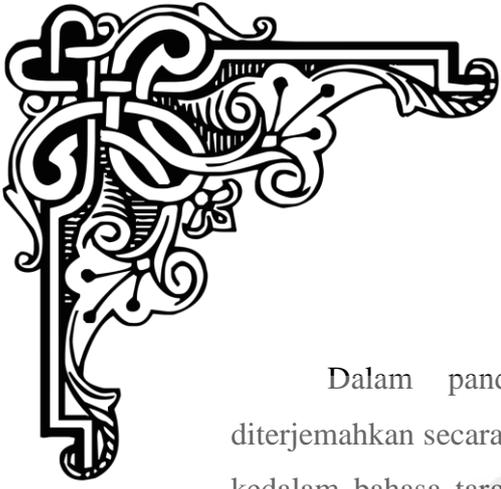
Metode penerjemahan komunikatif ini berupaya mengungkapkan makna kontekstual bahasa sumber secara tepat. Pengungkapan dilakukan dengan cara-cara tertentu sehingga isi dan bahasanya berterima dan mudah difahami pembaca target. Dengan kata lain, metode ini sangat mengindahkan efek terjemah terhadap pembaca target. Hasil terjemahan diupayakan mempunyai bentuk, makna dan fungsi yang selaras dalam bahasa target. Sebab, boleh jadi suatu kalimat terjemahan sudah benar secara sintaksis, tetapi maknanya tidak logis, bentuk dan maknanya boleh jadi sudah sesuai, tetapi secara pragmatik penggunaannya tidak pas dan tidak alamiah.

أمثلة الترجمة التواصلية

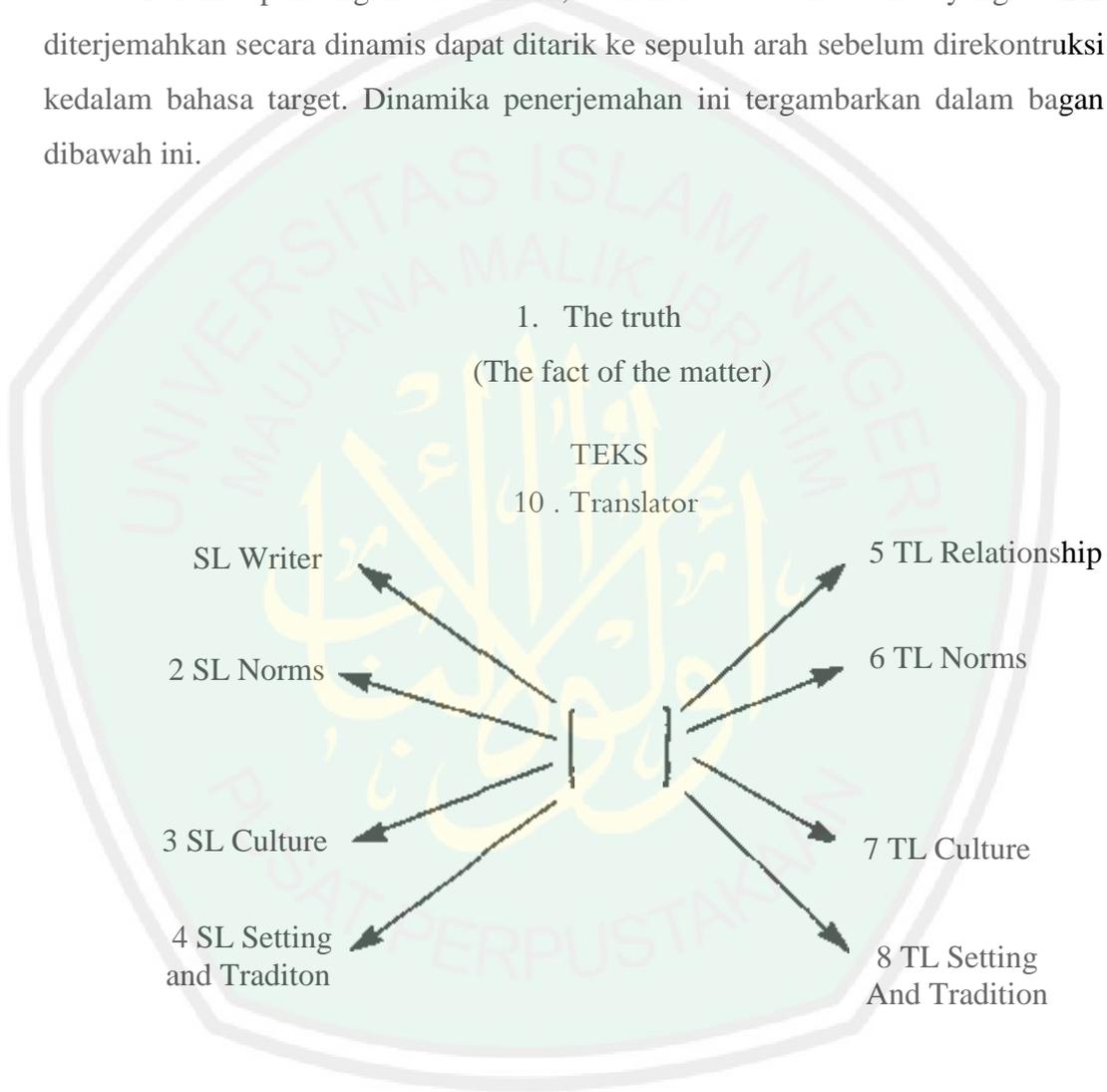
حب الأم لا يموت أبدا

“ Kasih ibu sepanjang masa “

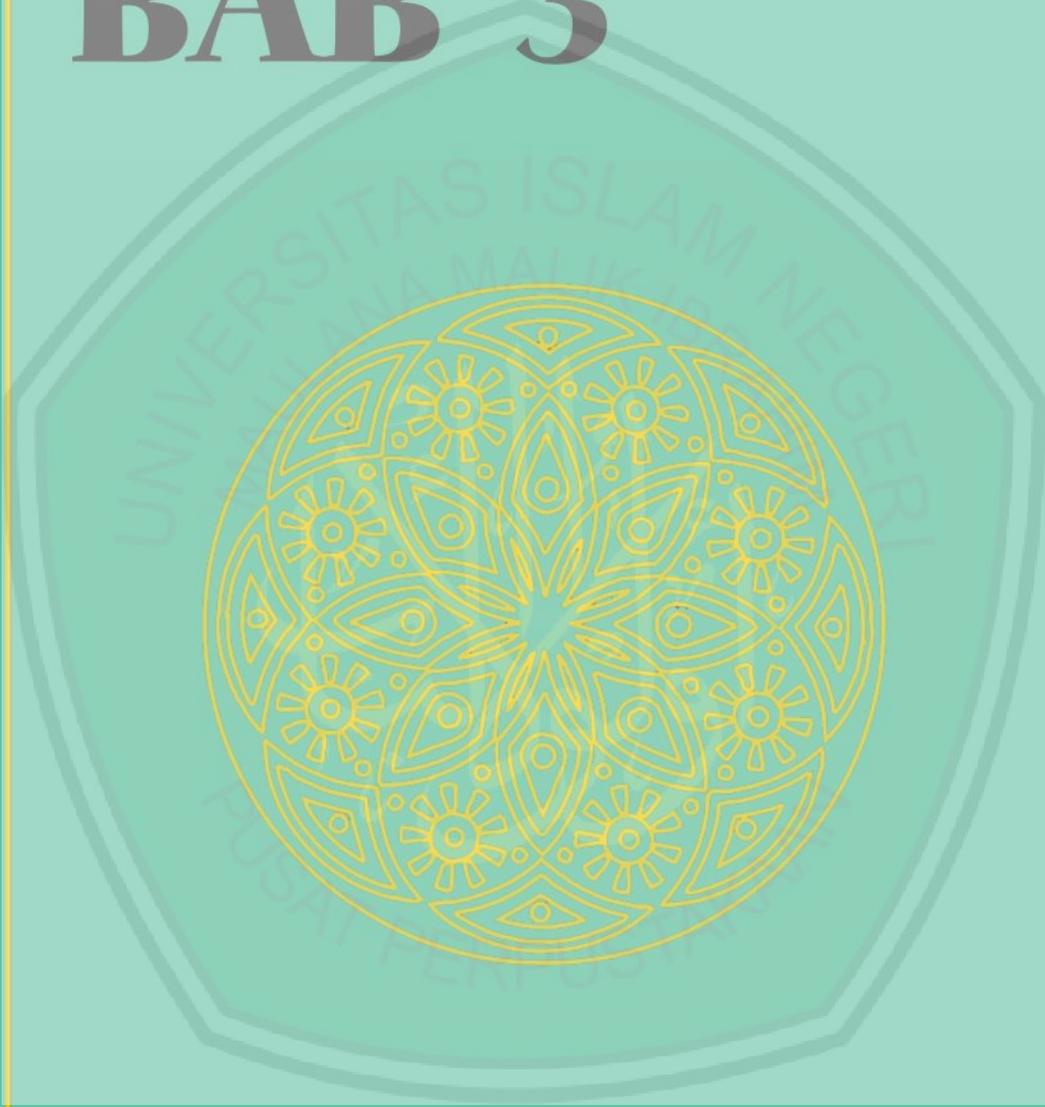




Dalam pandangan Newmark, analisis sebuah teks yang akan diterjemahkan secara dinamis dapat ditarik ke sepuluh arah sebelum direkonstruksi kedalam bahasa target. Dinamika penerjemahan ini tergambar dalam bagan dibawah ini.



BAB 3





Bab 3

Penerjemahan Tambahan

Penerjemahan satu lafadz bisa punya lebih dari satu makna

Penggabungkan penerjemahan idiomatik dengan literal

Penerjemahan syi'ir

1. Kalimat yang mempunyai lebih dari satu makna

١ . عين

Mata untuk melihat, sumber mata air

٢ . اليد

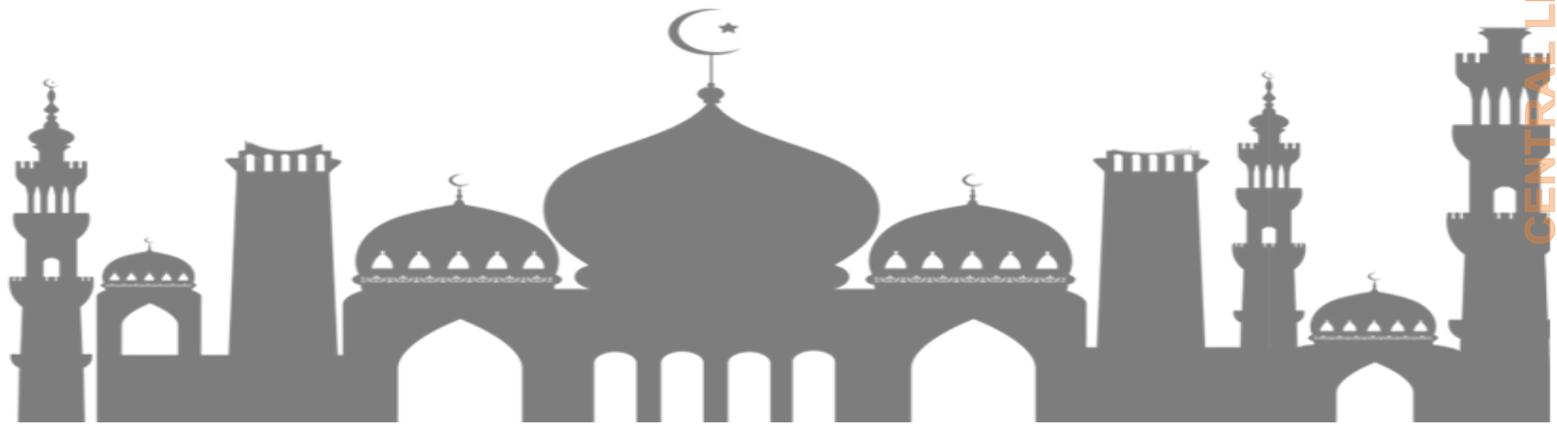
Tangan kanan, tangan kiri

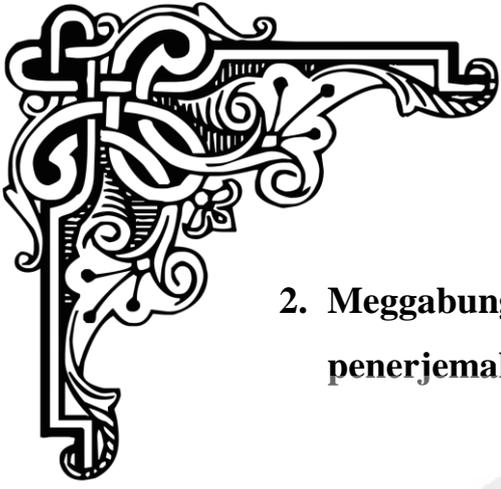
٣ . السنة

Tahun hijriyyah atau tahun masehi

٤ . السائل

Orang yang meminta, sesuatu yang mengalir





2. Meggabungkan antara terjemah idiomatik dengan penerjemahan literal

١. اليد العليا خير من اليد السفلى

“ Memberi lebih baik dari pada menerima “

٢. يظل الكافر أعمى القلب إلا إذا هداه الله

“ Orang-orang kafir tetap buta hatinya kecuali yang mendapat hidayah dari Allah SWT.”

٣. يحرص كل الشباب على أن يكونوا أبناء اليوم حتى لا يتهمهم الناس بالتخلف

“ Setiap pemuda sangat ini menjadi orang modern agar orang tak menuduhnya terbelakang “

٤. زار الحجاج أم القراى لأداء الحج

“ Jama’ah haji mengunjungi Makkah untuk menunaikan ibadah haji “

٥. يجمع الله الناس ليوم الحساب

“ Allah mengumpulkan manusia pada hari kiamat “

٦. اعتدى الظالم على حقوقهم

“ Orang-orang dholim itu merampas hak-hak mereka”

٧. إذا لم تغمض عينيك عن هفوات أصدقائك خسرتهم





“ Jika kau tak melupakan kesalahan kawan-kawanmu kau akan kehilangan mereka”

٨. مد الخائن يده على حقوق الآخرين في كل مكان

“ Pengkhianat itu mencuri hak-hak orang lain di setiap tempat”

٩. تعاقب الدولة كل من يخرج على القوانين عقوبات رادعة

“ Negara itu menghukum setiap orang yang melawan hukum dengan pencekalan “

١٠. وما كاد الكتاب يخرج إلى النور حتى تناوله النقاد بالدراسة والتقييم

“ Begitu buku itu terbit para kritikus mengkaji dan menilainya”

١١. كان حاكما جبارا لا يستطيع أحد أن يقف في طريقه

“ Ia adalah penguasa diktator yang tak seorang pun menentangnya “

١٢. والله هذا الأمر واضح وضوح الشمس

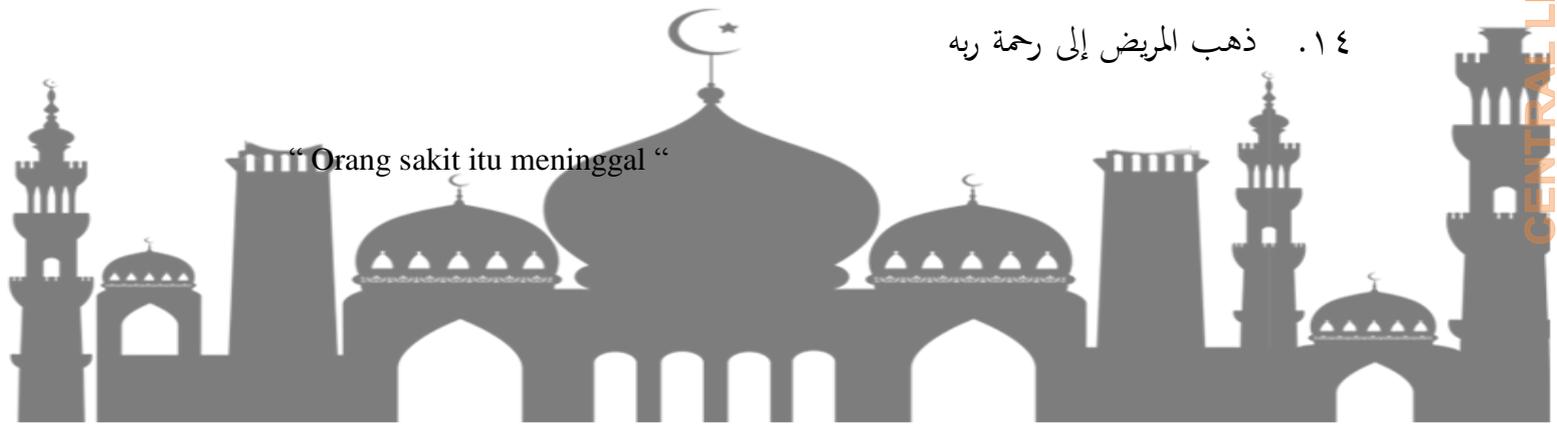
“ Demi Allah, masalah ini jelas sekali “

١٣. ألقى علينا قصيدة، حركت أوتار قلوبنا

“ Ia membacakan puisi yang menggetarkan jiwa kita “

١٤. ذهب المريض إلى رحمة ربه

“ Orang sakit itu meninggal “





١٥ . من حفر حفرة وقع فيها

“ Senjata makan tuan “

١٦ . من الشوكة تخرج الورد

“ Bersakit-sakit dahulu, bersenang-senang kemudian “

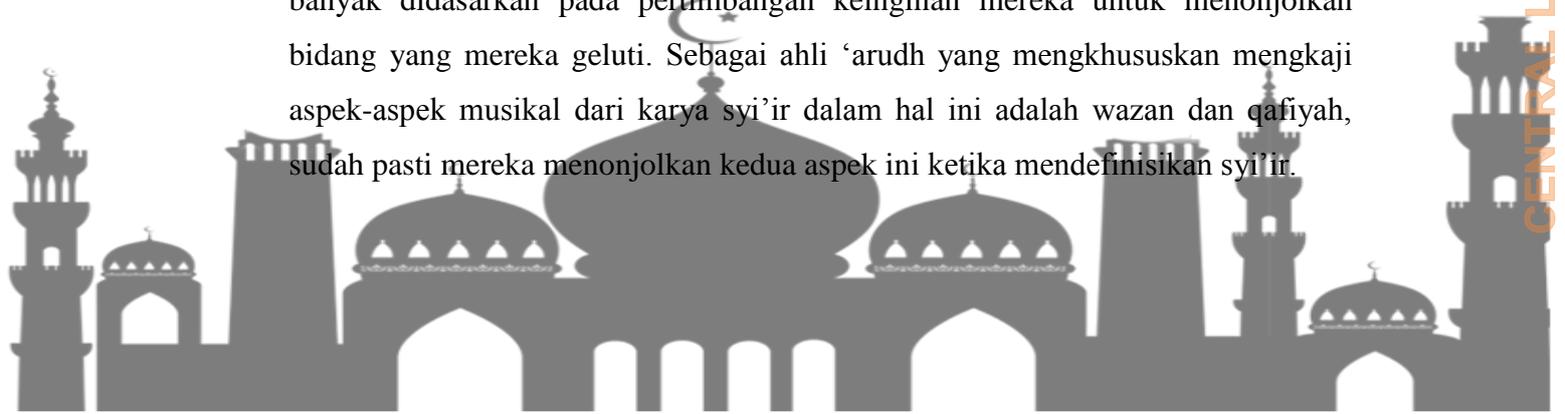
3 . Penerjemahan Sya'ir

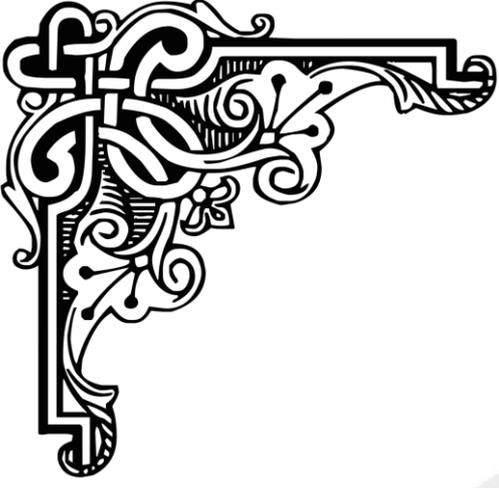
Syi'ir secara etimologis berasal dari kata “sya'ara” atau “sya'ura” yang berarti “ ‘alima wa ahsana bihi (mengetahui dan merasakannya)

Sedangkan secara terminologis para pakar sastra mengemukakan definisi yang beragam mengenai syi'ir ini sesuai sudut pandang serta objek mereka masing-masing.

Ulama ‘arudh misalnya mendefinisikan syiir sebagai berikut : kalimat yang sengaja diungkapkan dalam bentuk bersajak yang di wazan.

Bila ditelusuri lebih jauh, definisi yang digunakan oleh pakar ilmu ‘arudh diatas kelihatannya definisi tersebut tidak hanya terbatas pada pengertian saja, melainkan juga mencakup pada pengertian nadzam, yang berada diluar syi'ir. Nadzam adalah kalimat yang sengaja diungkapkan dalam bentuk berirama dan bersajak, namun tidak merupakan karya syi'ir yang lahir dari luapan emosi dalam bentuk ungkapan yang imajinatif. Pendefinisian yang demikian agaknya lebih banyak didasarkan pada pertimbangan keinginan mereka untuk menonjolkan bidang yang mereka geluti. Sebagai ahli ‘arudh yang mengkhususkan mengkaji aspek-aspek musikal dari karya syi'ir dalam hal ini adalah wazan dan qafiyah, sudah pasti mereka menonjolkan kedua aspek ini ketika mendefinisikan syi'ir.





يقول أبو نواس

خلّ جنبيك لرام # ومض عنه بسلام

مُت بداء الصمت خير # لك من داء الكلام

رُبّ لفظ جرّ آجال نيد # سام وقيام

إنما السالم من ألبـ # م فاه بلجام

شبت يا هذا وما ترك # أخلاق الغلام

والمنايا آكلات شارب # سات للأنام

يقول الصمة القشيري :

وأذكر أيام الحمى ثم أنثني # على كبدي من خشية أن تصدعا

فلست عشيات الحمى برواجع # عليك ولكن خلّ عينيك تدمعا

بكت عيني اليسرى فلما زجرتها # عن الجهل بعد الحلم أسبلتا معا

يقول القاسم بن الأزرق :

لو أن بالحيل الغني لوجدتني # بنجوم أفلاك السماء تعلقي





لكن من رزق الحجي حرم الغنى # ضدان متفرقان أيّ تفرق

فإذا سمعت بأن محروما أتى # ماء ليشربه فغاض فصدق

أو أن محظوظا غدا في كفه # عود فأورق في يديه فحقق

ومن الدليل على القضاء وصرفه # بؤس اللبيب وطيب عيش الأحق





بعض الأمثلة للقواعد في الترجمة

المبتدأ والخبر

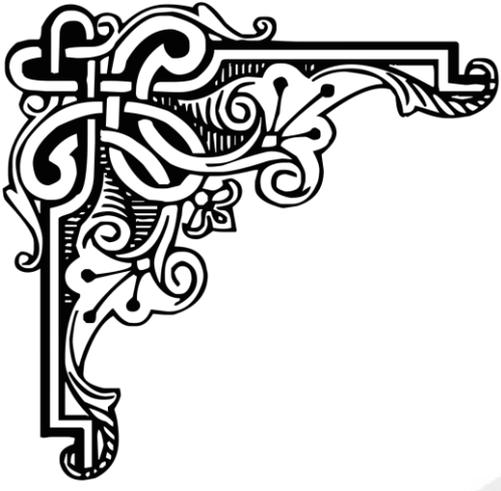
الأمثلة : ادرس ولاحظ

السلام عليكم
البركة في التقوى
الجنة تحت أقدام الأمهات
الصبر عند صدمة الأولى
الموعد بين العشائين

العلم شأنه عظيم
الجهل وقعه وخيم
المدينة أنوارها ساطحة
الزكاة تطهر النفوس
السواك يطيب الفم
القاتل لا يرث

العلم نور
عائشة أم المؤمنين
الرواة عدول
المسلمات صادقات
الطالبات ناجحات
المسلمون صائمون





القاعدة

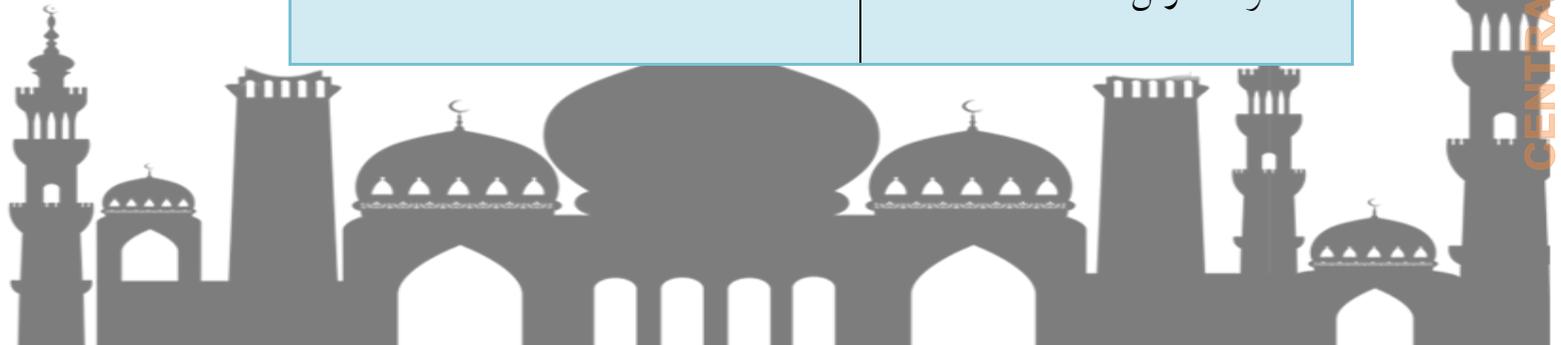
المبتدأ : الاسم وقع في أول الكلمة

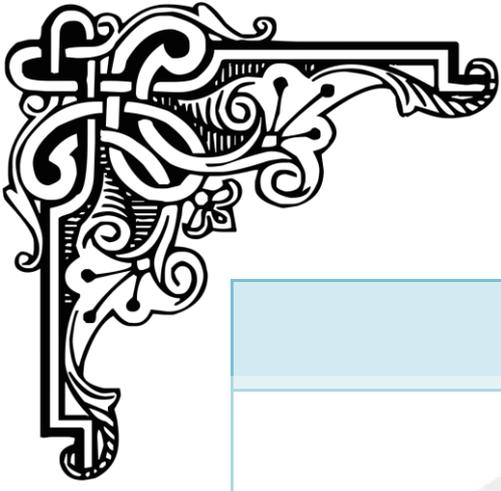
الخبر (خبر المبتدأ، أو خبر كان وأخواتها، أو خبر إن وأخواتها) ثلاثة أنواع : (١) مفرد :

وهو ما ليس جملة ولا شبه جملة. (٢) جملة اسمية أو فعلية (٣) شبه جملة، وهي الجار والمجرور وظرف الزمان وظرف المكان.

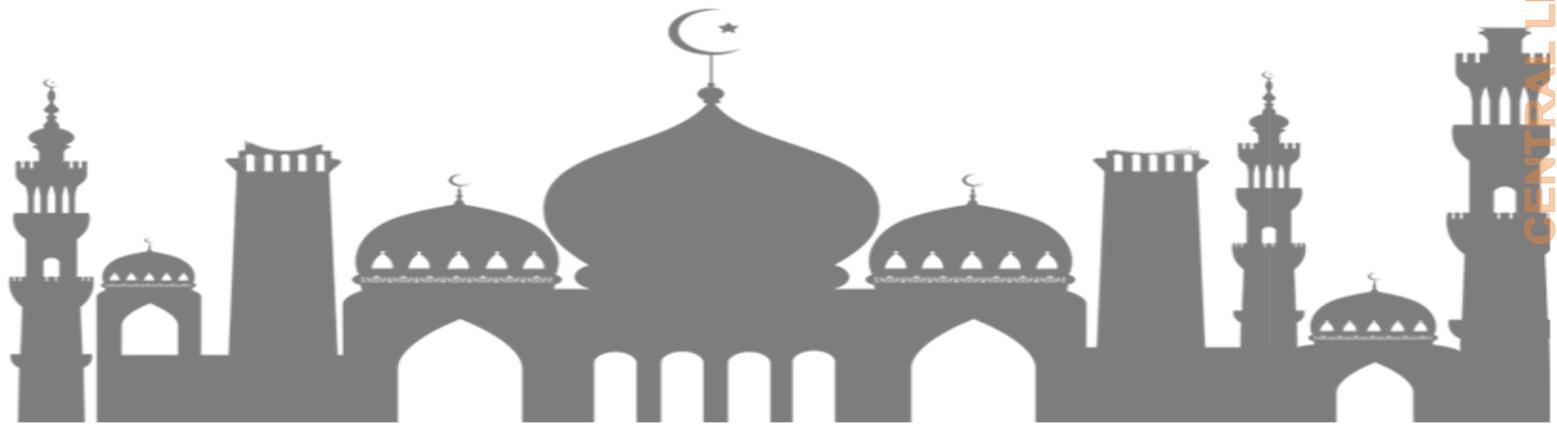
ترجم هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية!

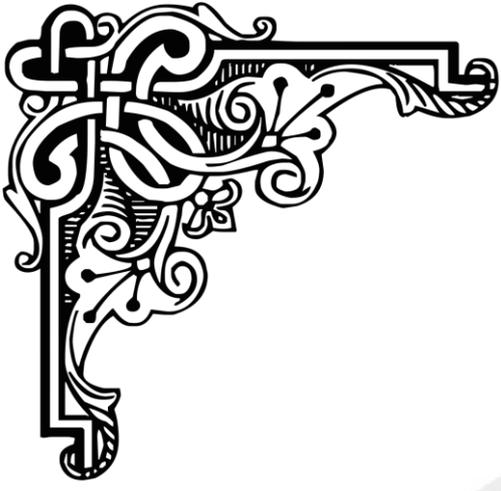
الترجمة	الجملة
Al-Qur'an diturunkan atas 7 huruf	١ . القرآن نزل على سبعة أحرف
Puasa adalah perisai	٢ . الصيام جنة
	٣ . المسك أطيب الطيب
	٤ . المسلمون تتكافأ دماؤهم
	٥ . الولد للفراش





	٦ . اليد العليا خير من اليد السفلى
	٧ . المسلم أخو المسلم
	٨ . الملائكة تصلي على أحدكم مادام في مصلاه
	٩ . العمرة إلى العمرة كفارة لما بينها
	١٠ . المسلمون على شروطهم





اللازم والمتعدي

التركيب	الرقم
تستخدم الخوارزمي كلمة الجبر	١
وضع أبو العباس الكتاب في الجبر	٢
ترجم العلماء كتب الرياضيات	٣
أضاف المسلمون نظام الصفر	٤

القاعدة

الفعل اللازم لا يحتاج إلى المفعول

يكتفى الفعل اللازم بالعامل

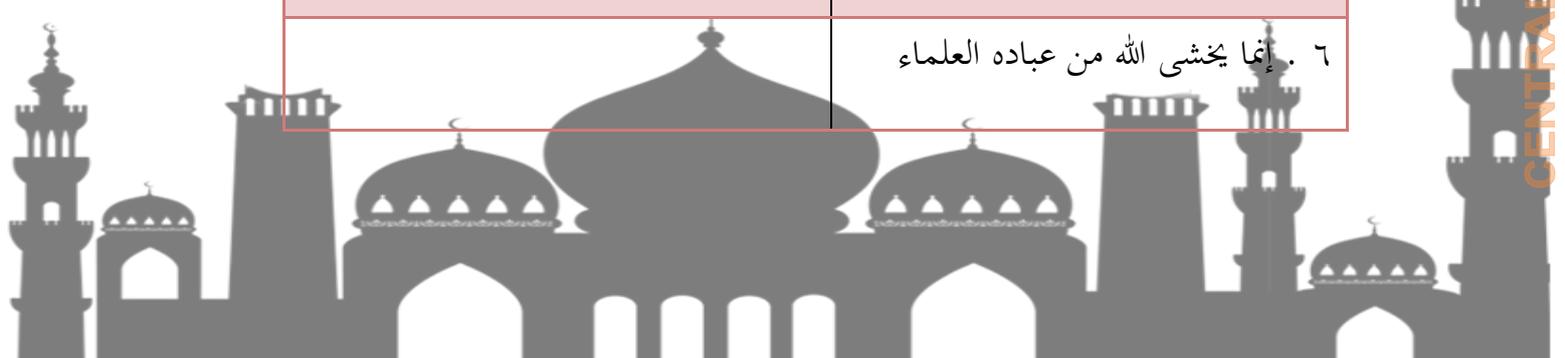


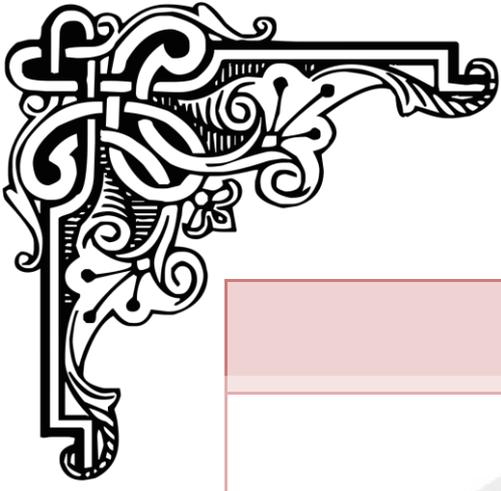


الفعل المتعدى	الفعل اللازم
الفعل المتعدى يحتاج إلى المفعول	الفعل اللازم لا يحتاج إلى المفعول
إذا كان المفعول مفعولا به فمنصوبا وإذا كان الجار فمجرورا	يكتفى الفعل اللازم بالفاعل (الفاعل)
لا يكتفى الفعل المتعدى بالفاعل فقط	

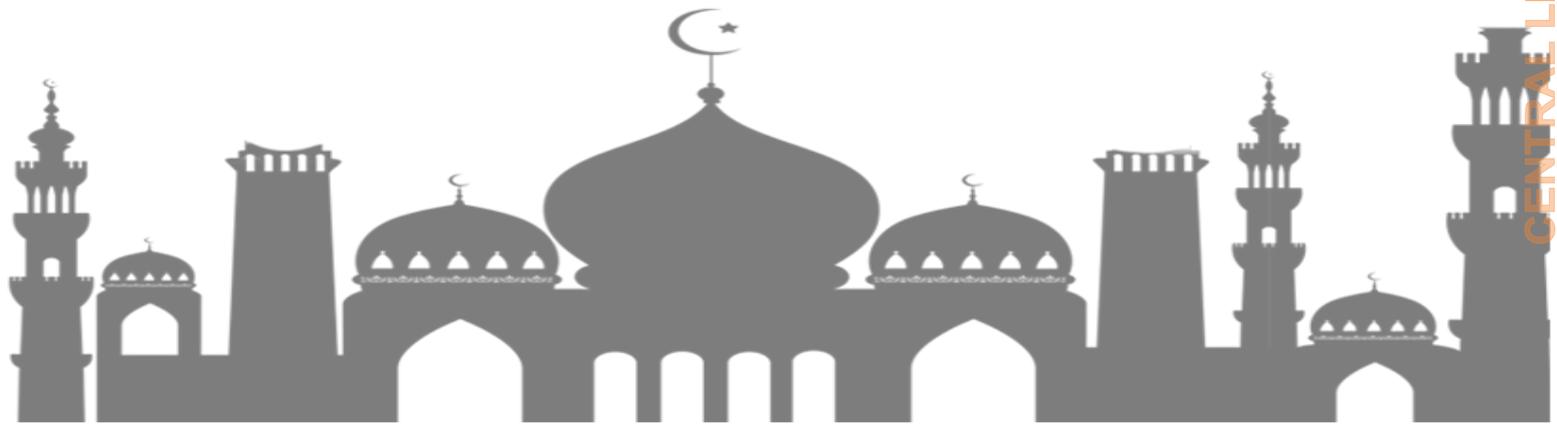
ترجم هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية!

الترجمة	الجملة
Semoga Allah meridhoi mereka	١ . رضي الله عنهم
	٢ . وضع الخوارزمي علم الجبر
	٣ . ينصح أحمد أخاه الصغير بالتعلم
	٤ . يجلس الطلاب على الكراسي
	٥ . فاطمة تعد الطعام لصديقتها
	٦ . إنما يخشى الله من عباده العلماء





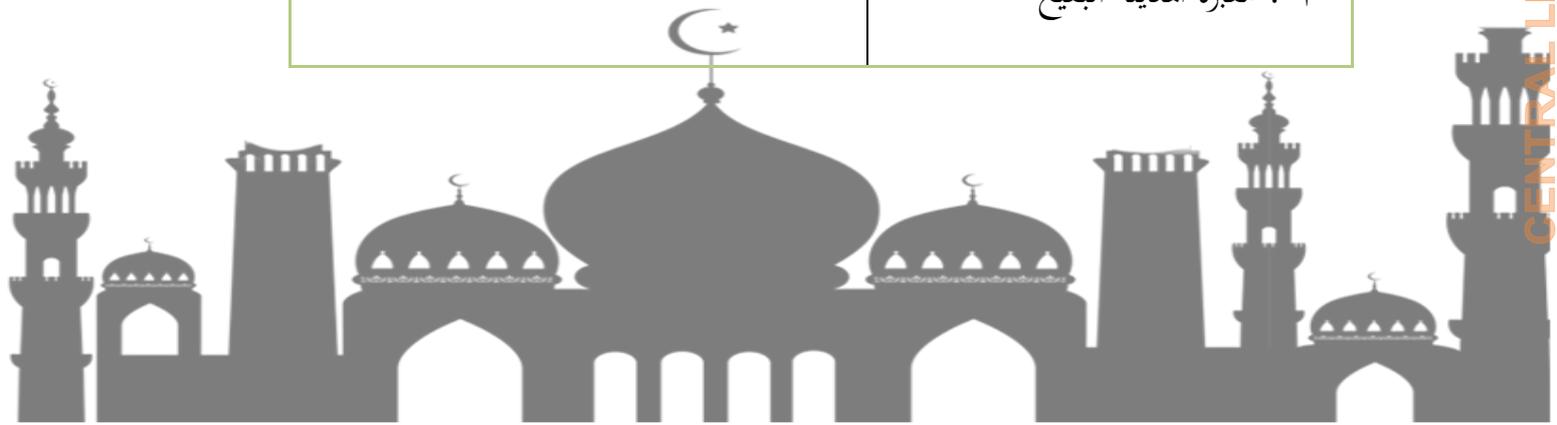
	٧ . اشترت القلم من الدكان
	٨ . يصوم المسلمون في شهر رمضان
	٩ . تصلى كريمة الظهر
	١٠ . أظن أنك تذهب إلى سورابايا

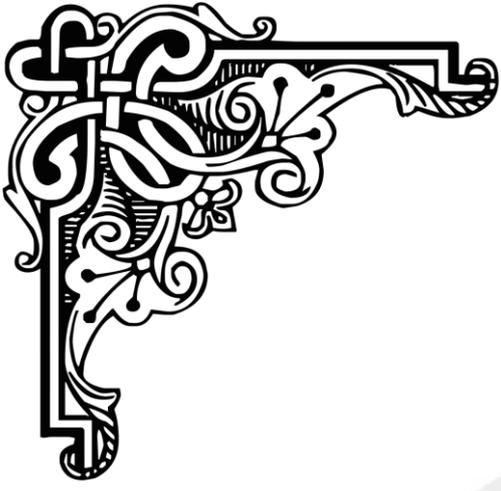




اسما الزمان والمكان

اسم الزمان	اسم مكان
١ . سلام هي حتى مطلع الفجر	١ . حتى إذا بلغ مغرب الشمس
٢ . نلتقى مشرق الشمس	٢ . سيتوجه إلى المشرق
٣ . سأعود مغرب الشمس	٣ . من هنا مطلع الشمس
	٤ . ملعب الكرة قريب
	٥ . مصنع القطن كبير
	٦ . مصلى النساء هناك
	٧ . هنا ملتقى القوم
	٨ . مدرسة الأطفال قريبة
	٩ . مكتبة الجامعة كبيرة
	١٠ . مقبرة المدينة البقيع





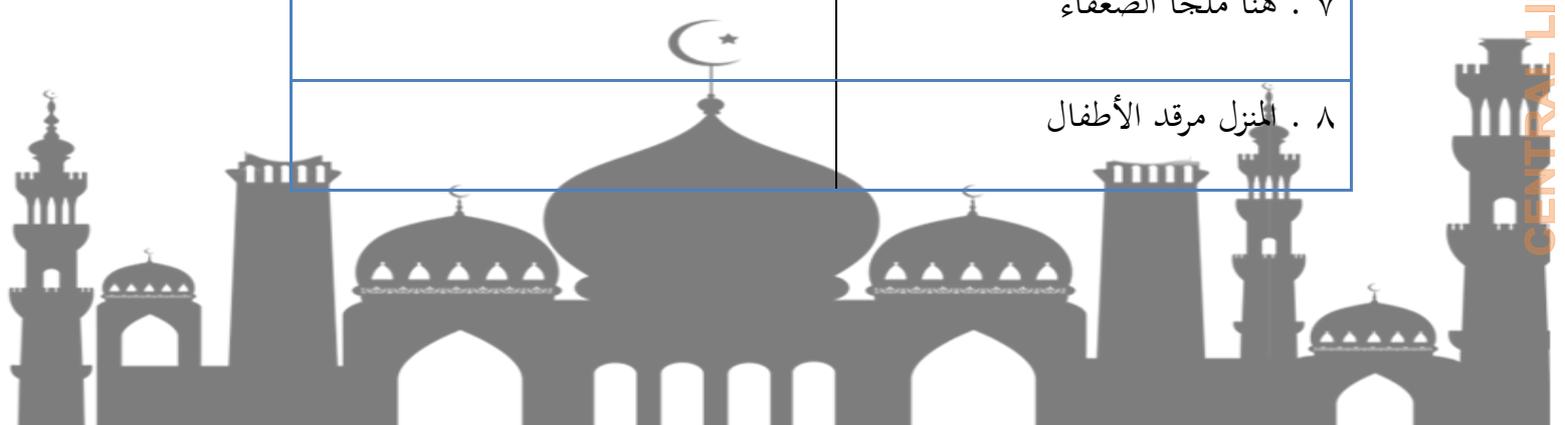
القاعدة

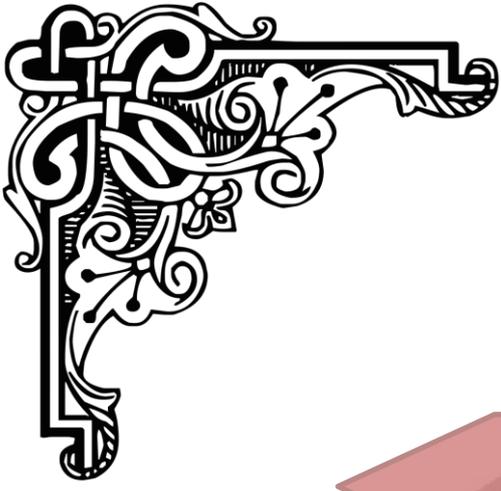
اسم الزمان : اسم مشتق للدلالة على زمان الفعل

اسم المكان : اسم مشتق للدلالة على مكان الفعل

ترجم هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية!

الترجمة	الجملة
Letakanlah sesuatu pada tempatnya	١ . ضع الشيء في موضعه
	٢ . يؤتى الحذر من مأمته
	٣ . مقتل الرجل بين فكيه
	٤ . سافرت منضج الفاكهة
	٥ . نظرت نحو مغرب الشمس
	٦ . انعطف عند المخرج الثاني
	٧ . هنا ملجأ الضعفاء
	٨ . المنزل مرقد الأطفال





اسم التفضيل

هذا أشد حمرة من الورد
الشرق أكثر أمنا من الغرب
التبغ أكثر استنزافا للأموال من الفاكهة

القاعدة

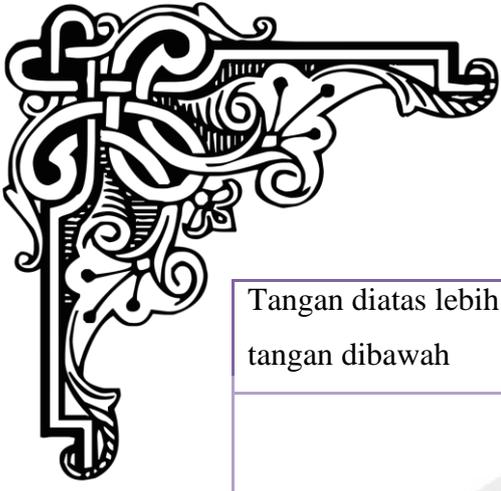
اسم التفضيل : اسم مشتق مصوغ على وزن أفعال للدلالة على أن شيئين اشتركا في

صفة، وزاد أحدهما على الآخر فيها

ترجم هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية!

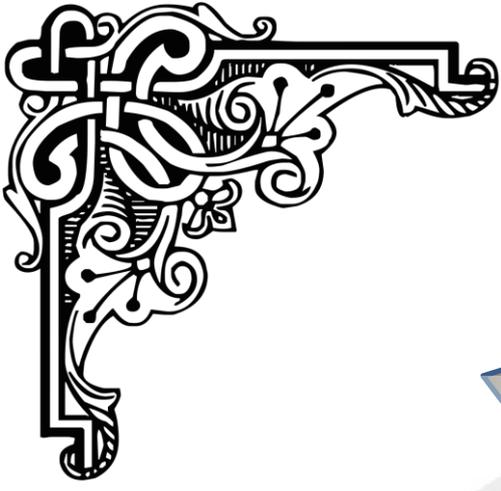
الترجمة

الجملة



Tangan diatas lebih baik dari pada tangan dibawah	١ . اليد العليا خير من اليد السفلى
	٢ . أفضل الأعمال الصلاة في وقتها
	٣ . أشد الناس بلاء الأنبياء
	٤ . وكان الإنسان أكثر شيء جدلا
	٥ . قل نار جهنم أشد حرا لو كانوا يفقهون
	٦ . ولعذاب الأخرة أشد وأبقى
	٧ . المؤذون أطول الناس أعناقاً يوم القيامة
	٨ . المؤمن القوي خير وأحب إلى الله من المؤمن الضعيف
	٩ . الجار أحق بشفعة جاره
	١٠ . عائشة أكبر من أختها
	١١ . فاطمة فضلى النساء





أدوات النصب

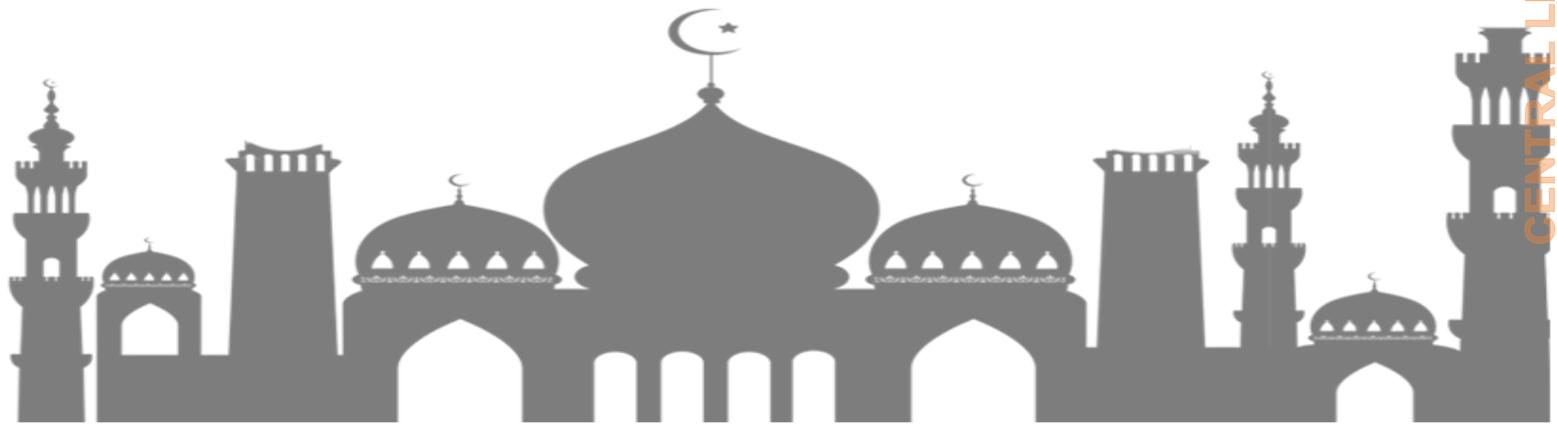
يصح أن تتصل بالتشريع الاقتصادي

لن يترك الإسلام مصالح الأمة

اعمل بجهد كي يتعد الفقر منك

القاعدة

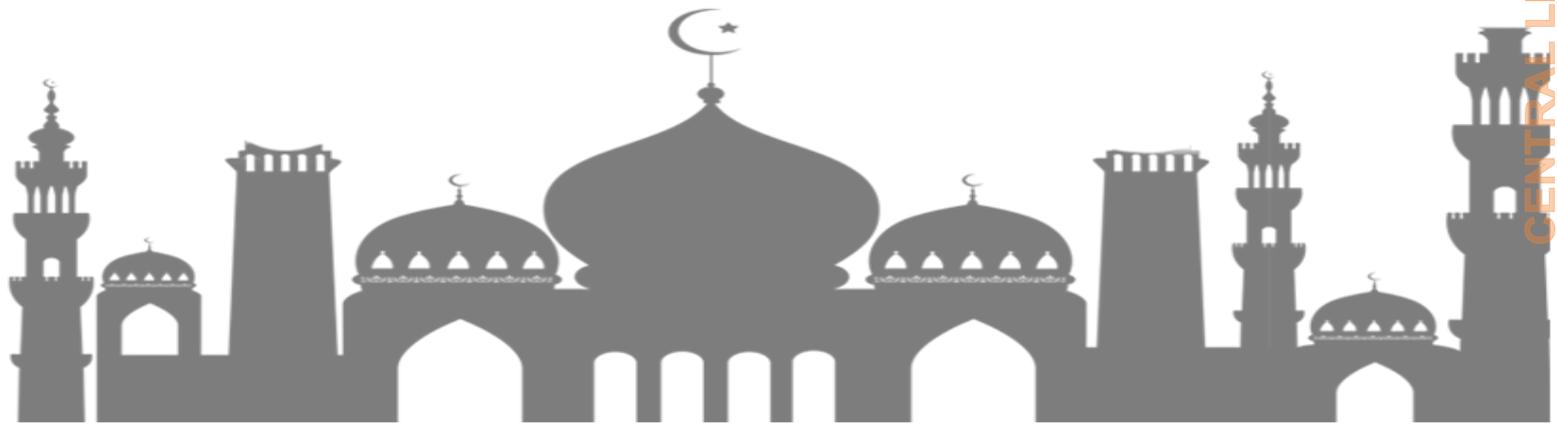
أدوات النصب هي التي تجعل الفعل المضارع بعدها منصوبا





ترجم هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية!

الترجمة	الجملة
Orang-orang yang dholim kepada manusia tidak akan beruntung	١ . لن يفلح الظالمون على الناس
	٢ . منع الرسول أن يتسول عبد في الحياة
	٣ . هو يخرج الزكاة كي يتم أداء أركان الإسلام
	٤ . إذن ترجع (تجيب لمن قال : سأكون أميناً)
	٥ . أن تعمل لأسرتك خير لك من أن تسأل هنا وهناك





أدوات الجزم

لم يكن تعريف الإنتاج يواجه أي صعوبة

لاتبع لباسك الجديد

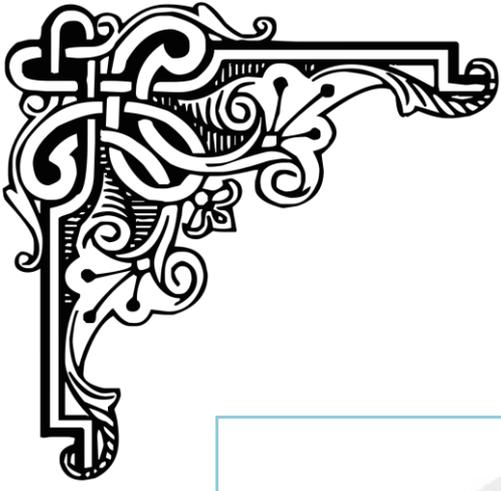
متى تأت المديرية يسكت العامل

حيثما تعبد الله يعلم ما في قلبك

القاعدة

أدوات الجزم هي التي تجعل الفعل المضارع بعدها مجزوما





ترجم هذه الكلمات إلى اللغة العربية!

الترجمة	الجملة
Wahai ayahku, kenapa engkau meninggalkan payungmu dirumah	١ . يا أبي لما تترك مظلتك في البيت
	٢ . لايتم أخى بعد الظهر
	٣ . أينما تقرأ الصحف تعرف الخير الجديد
	٤ . غادرت الطائرة المطار ولن يحصل أحمد على التذكرة
	٥ . حيثما تتصدق بإخلاص يبارك لك الله





نائب الفاعل

التركيب	الرقم
الفاعل	الفاعل
تقرض المبالغ	تقرض المصارف الناس المبالغ . ١
يحرم الربا	يحرم الإسلام الربا . ٢
يؤسس البنك	أسست الحكومة البنك . ٣
تدخر الأموال	ادخر الأشخاص الأموال . ٤

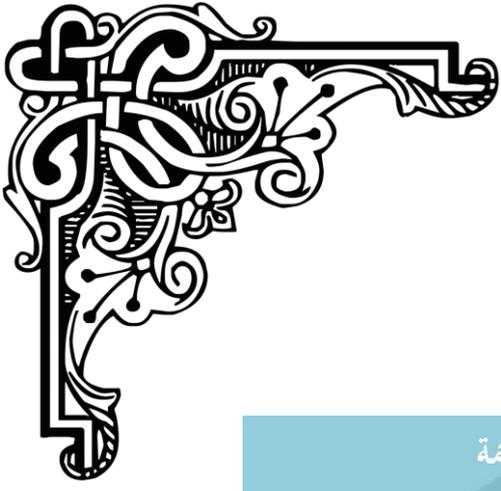
القاعدة

نائب الفاعل هو المسند إليه بعد الفعل المجهول أو شبهه

المبني للمعلوم، ضم أوله وكسر ما قبل الآخر

المبني للمجهول، ضم أوله وفتح ما قبل الآخر





ترجم هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية!

الترجمة	الجملة
Peraturan bank negara telah diubah	١ . تُعَيَّرَ نظام البنك الوطني
	٢ . قُبِلَ الطفل
	٣ . يسمي المولود بفلان
	٤ . وُزعت أوراق العمل
	٥ . سُؤِلَ الشرطة





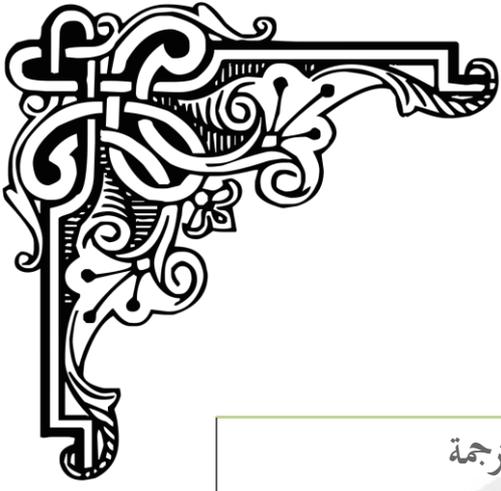
الصفة والموصوف

الترجمة	الجملة	الرقم
Mata uang Dinar terdapat di negara-negara Arab	توجد الدينار في الدول العربية	. ١
	أي شيء مقبول قبولاً عاماً	. ٢
	تعرف النقود في المفهوم الاقتصادي	. ٣
	من بعض الأوقات الأخرى	. ٤
	توجد في العالم عملات مختلفة	. ٥
	ظهر السلام بين الدولين الكبيرين	. ٦
	هذا الولد الصالح يتلو القرآن	. ٧

القاعدة

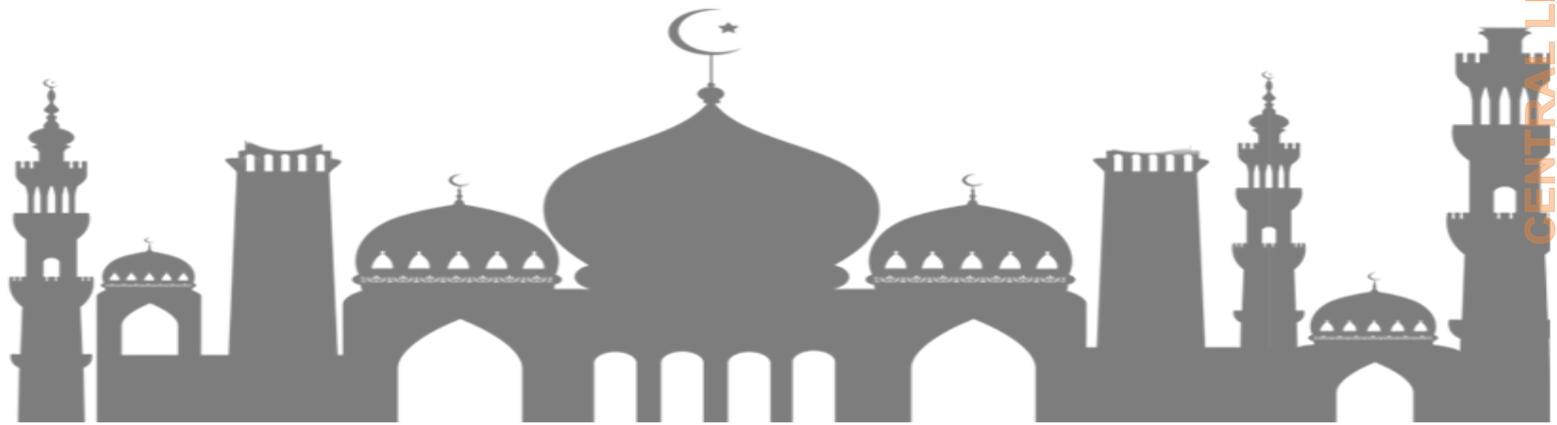
الصفة هي ما يذكر بعد اسم لبيان بعض أحواله أو أحوال ما يتعلق به





ترجم هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية!

الترجمة	الكلمات
Orang-orang musafir telah tiba d negaranya masing-masing	١ . جاء الرجال المسافرون إلى بلدهم
	٢ . صعد الأسد المفترس على الشجر
	٣ . استقبل الحاضرون خطيبا مشهورا
	٤ . منع المدرس الطلبة من الألعاب الغربية
	٥ . صدق الشاهدان العادلان





التمييز

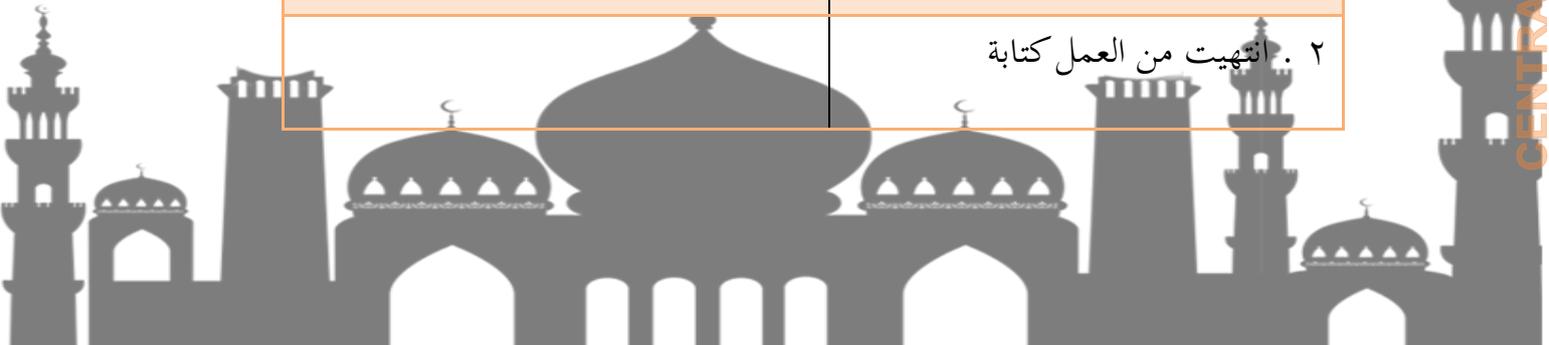
الإدارة من أكثر الظواهر المجتمعية تأثراً بحركة المتغيرات العالمية
زرعت الحديقة شجرا
حضر عشرون علماء

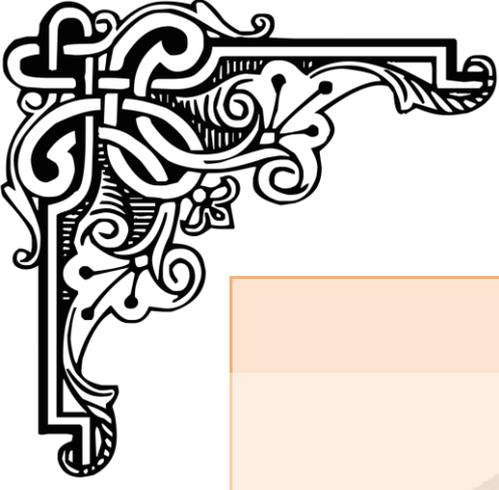
القاعدة

التمييز : اسم نكرة يذكر تفسيراً للمبهم من ذات أو نسب

ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية!

الترجمة	الجمل
Saya menggembala 30 kambing	١ . قمت بتربية ثلاثين غنماً
	٢ . انتهيت من العمل كتابة





	٣ . الفقراء أكثر الناس تأثرا بارتفاع أسعار النفط
	٤ . واشتعل الرأس شيبا
	٥ . رفعت الرأس قدرا





العطف

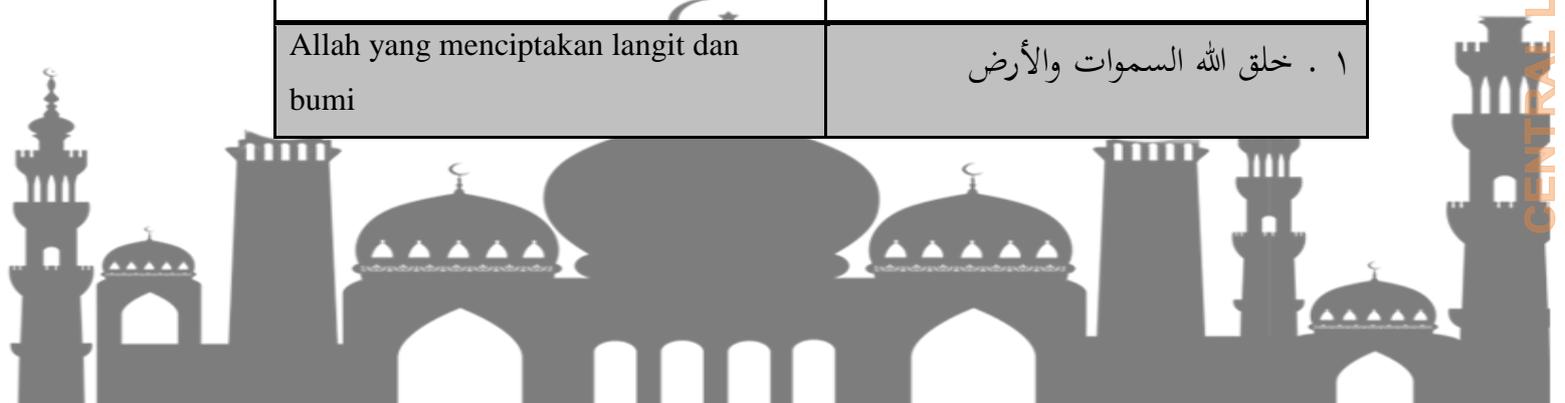
حرم الإسلام الاحتيال والغش والمماطلة والسرقة
أيهما تختارين من الرجال العامل أو العاقل منهم؟
مصرف ((المعاملات)) الإسلام جيد لكن بعيد
سافر رئيس الدولة حتى وزيره

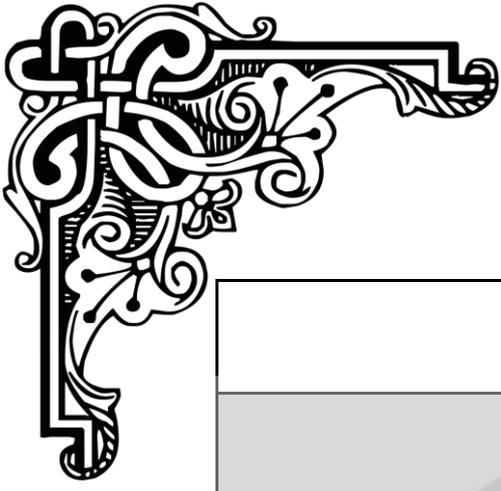
القاعدة

العطف هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من أحرف العطف

ترجم هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية!

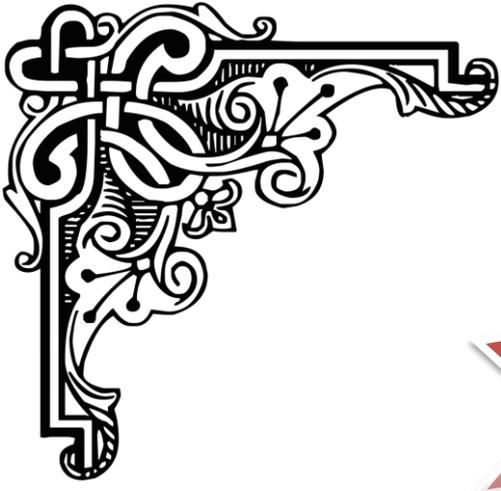
الترجمة	الجملة
Allah yang menciptakan langit dan bumi	١ . خلق الله السموات والأرض





	٢ . المال والبنون زينة الحياة الدنيا
	٣ . خذ درهما أو دينارا
	٤ . أكثر الصحابة أموالا عبد الرحمن عثمان
	٥ . لا تتبع الخمر لكن العسل





الظرف

يقف المدرس أمام السبورة

يجلس التلاميذ خلف الطاولة

اليوم أكملت لكم دينكم

أعود إلى المنزل ظهرا

القاعدة

ظرف المكان : اسم منصوب يدل على المكان، مثل : أمام، خلف، نحو، داخل

ظرف الزمان : اسم منصوب يدل على الزمان، مثل : صباحا ظهرا، ساعة

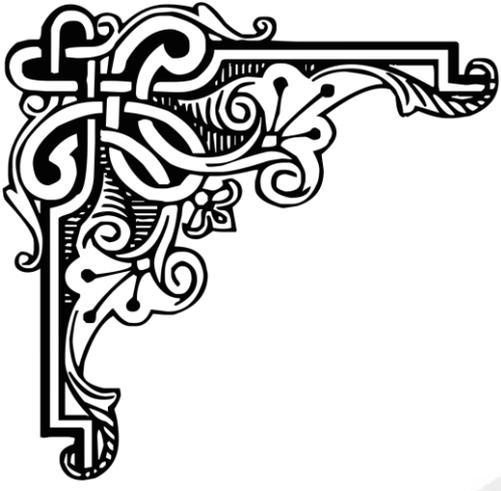




ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية!

الترجمة	الجمل
Orang-orang Hindu berpuasa sepanjang tahun	١ . صام الهندوسيون طوال العام
	٢ . لم أر جاريا حيناً
	٣ . ذهب رئيس الإدارة إلى الاجتماع صباح اليوم
	٤ . لن أشتري الطعام سريع التحضير أبداً
	٥ . خسر التاجر في المعاملة اليوم





المضاف إليه

سمعت صوت التكبير

وصلت مدينة جاكرتا

زرت مسجد الجامعة

هذا النوع من الالتزام في الإسلام حكمه

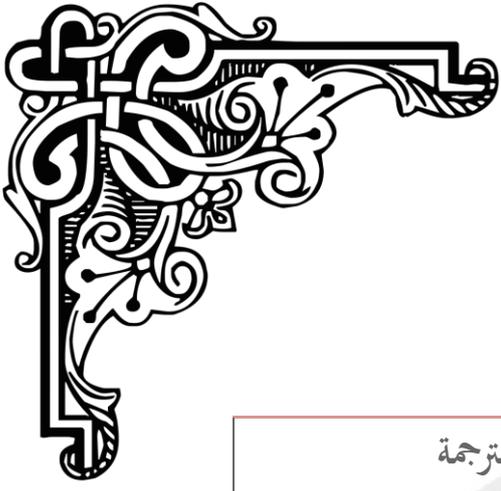
فرض الكفاية

القاعدة

الاضافة هو اضافة الاسم أو إسناده اسما آخر فيصيران كالثيئ الواحد، يسمى الاسم

الأول مضافا والاسم الثاني مضافا إليه. والمضاف إليه محرورا دائما.

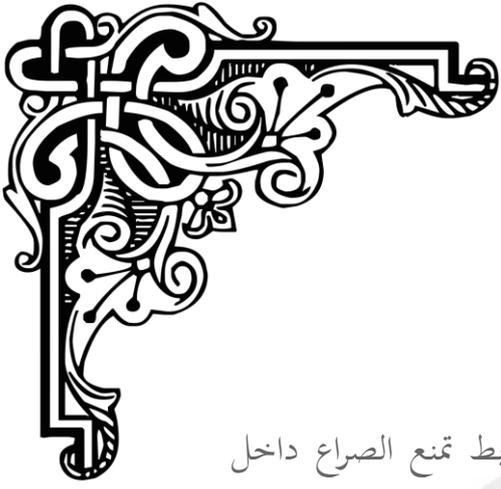




ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية!

الترجمة	الجمل
Saya masuk ke pintu kantor untuk mengambil kertas	١ . دخلت باب الإدارة لتسليم الأوراق
	٢ . تسلم مكتب رئيس الإدارة معلومات مهمة من جهاز المخبرات
	٣ . حث الإسلام في استثمار المال وكره تركه داخل الخزانة
	٤ . من مزايا المصرف الإسلامي أنه يطبق شريعة الإسلام
	٥ . الاحتكار يؤدي إلى زيادة الأسعار في السوق

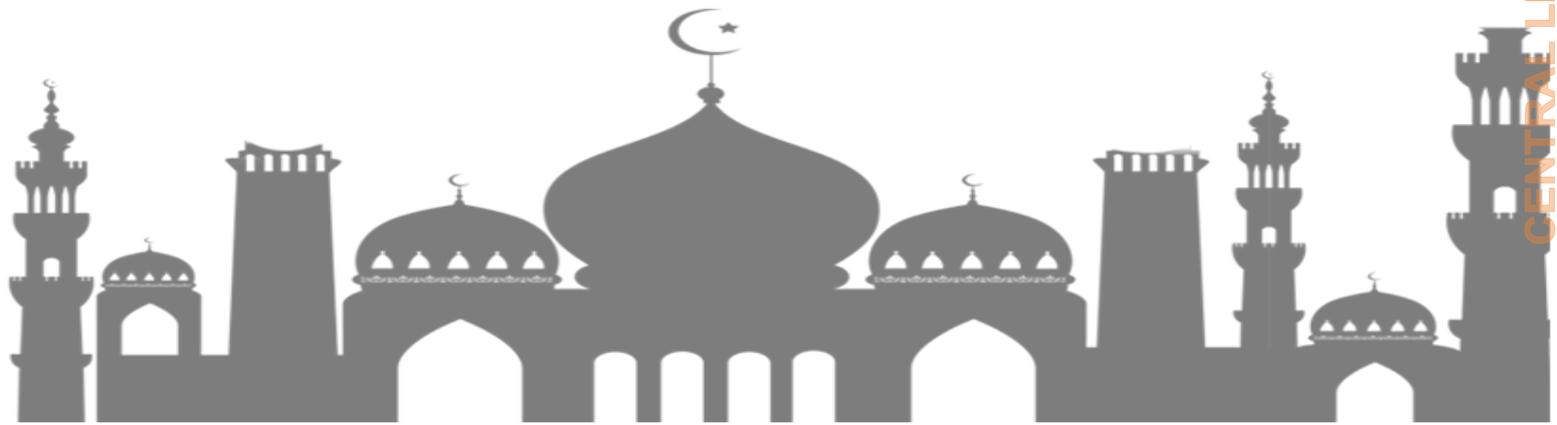


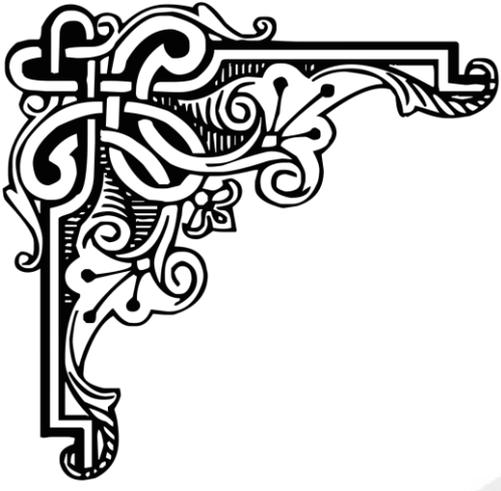


ترجم هذه الفقرة إلى اللغة الإندونيسية!

عمل الإسلام من خلال القرآن والسنة على وضع ضوابط تمنع الصراع داخل المجتمع. ويهمننا هنا الضوابط والمبادئ التي وضعها الإسلام من أجل حماية المجتمع الإسلامي من الصراع حول العمل والملكية. وأبرز هذه الضوابط هي تحريم الربا. أما أسباب تحريم الربا فهي إضافة إلى أفقار الآحاد، فإن المجتمع كله يتحول إلى مجتمع فقر، نظرا لاستثمار الأغنياء أموالهم في سرقة جهد الآحاد.

وحرم الإسلام الاحتكار والغش والمماطلة والسرقه، فعلى المسلم سواء كان بائعا أو شار، عاملا أو صاحب عمل أن يكيل بمكيال واحد هو : أن يفعل كما يجب أن يفعل معه الغير في المقام ذاته، لا أن يأخذ زيادة عن حقه، ولا أن ينقص حقوق الآخرين.





الحال

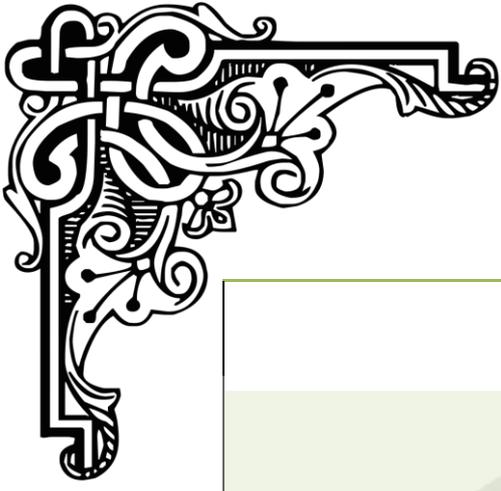
يبنى عمر البيت قائما
أنا أفتح النافذة مقابلا القبلة
حجز أحمد الأدوات المنزلية مسرورا

القاعدة

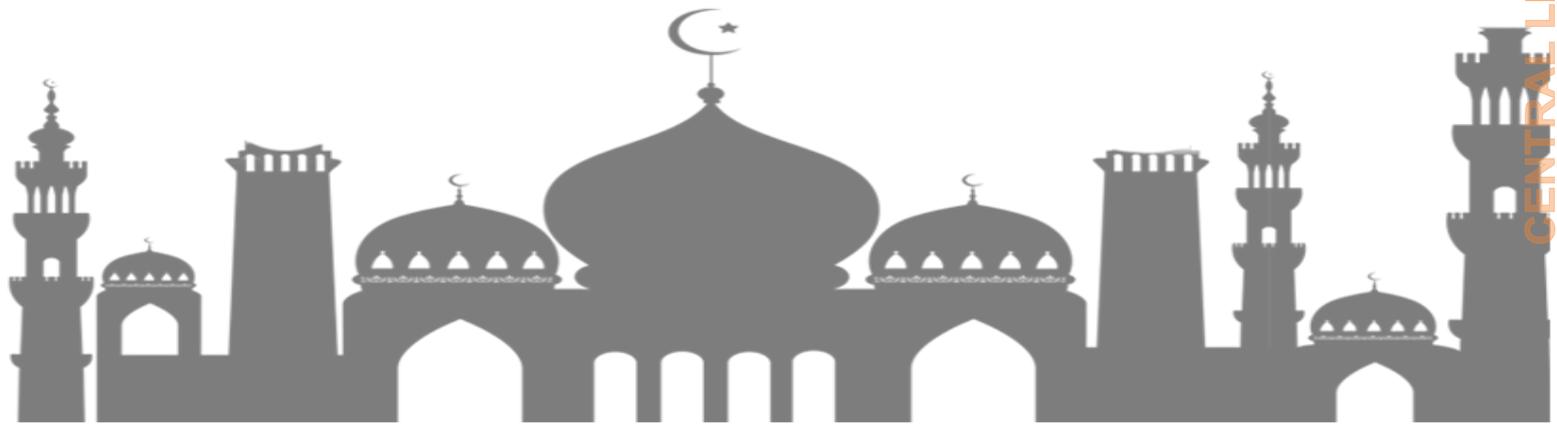
الحال اسم نكرة منصوب وهو يوضح حالة الاسم آخر يجيء قبله أى يبين هيئة الفاعل أو المفعول به عند وقوع الفعل.

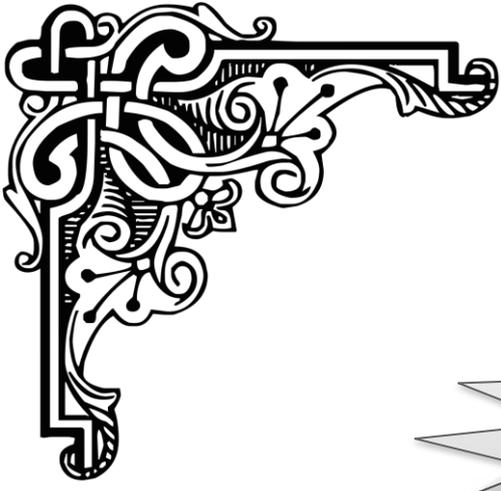
ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية!

الترجمة	الجمل
Tsabit membaca buku sambil duduk	١ . ثابت يقرأ الكتاب جالسا



	٢ . تركت البيت مفتوحا
	٣ . سميرة تأخذ القلم مبتسمة
	٤ . يقبل أبي الجائزة فارحا
	٥ . كأن الشمس تجرى مستديرة
	٦ . وجدت نفسي قاعدا
	٧ . كتب فيصل الرسالة باكيا
	٨ . سيف الهادي يعمل شديدا
	٩ . ينادى كريم بنته مضطجا
	١٠ . يبني العامل البيت مسلسلا





كان وأخواتها

التركيب	الرقم
(ب)	(أ)
كان الوقود مفيدا	الوقود مفيد . ١
أصبحت الأرض حارا	الأرض حار . ٢
مازالت الرياح متحركة	الرياح متحركة . ٣
ظالت الطاقة كثيرة	الطاقة كثيرة . ٤
ليست التوربينات مستديرة	التوربينات مستديرة . ٥



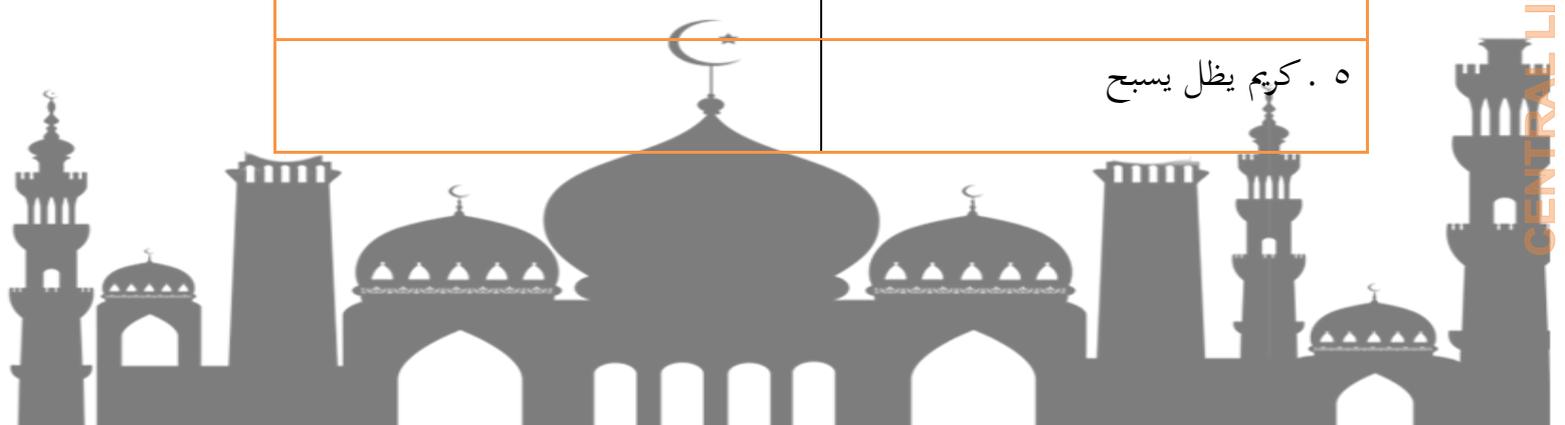


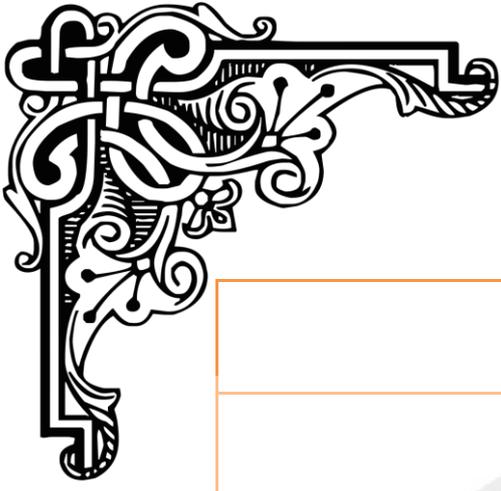
القاعدة

تدخل كان وأخواتها وهي (أصبح، صار، ليس، مازال، أمسى، بات، ظل، أضحى، مادام، مابرح) على المبتدأ والخبر، فترفع المبتدأ ويسمى اسمها، وتنصب الخبر ويسمى خبرها)

ترجم هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية!

الترجمة	الجملة
Manusia adalah salah satu makhluk ciptaan Allah	١ . كان الإنسان أحد مخلوقات الله
	٢ . يكون هاشم طالب الجامعة
	٣ . مازال أبي عاملا في الشركة
	٤ . صار الطلاب ناجحين
	٥ . كريم يظل يسبح





	٦ . ليس صديقك مدرسا
	٧ . كان عبد العزيز إندونيسيا
	٨ . صار الضارب نادما
	٩ . لم يزل فيصل قاضيا
	١٠ . ظل سلطان مهندسا





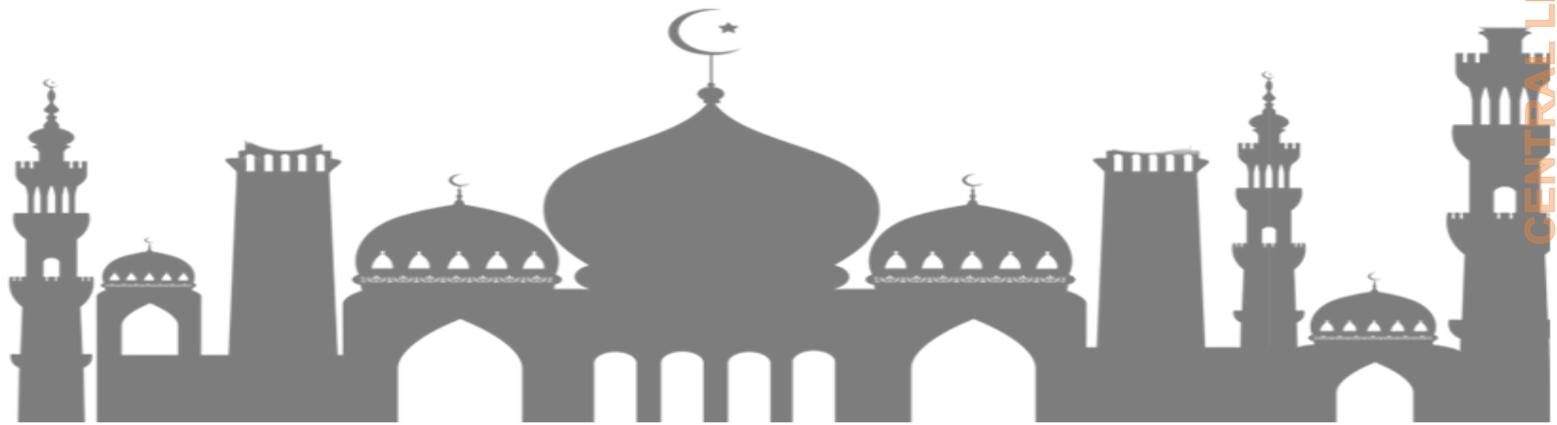
إن وأخواتها

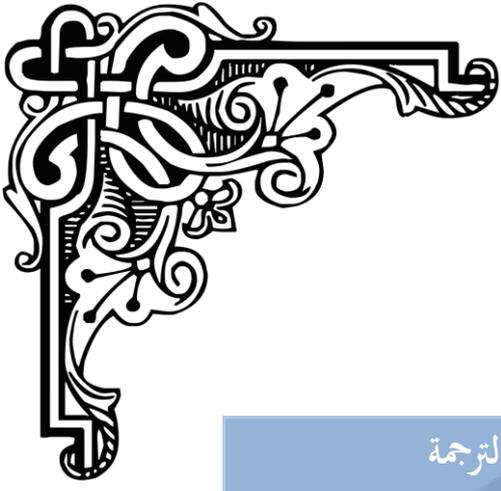
الرقم	(أ)	(ب)
١ .	فوائد الإنترنت كثيرة	إن فوائد الإنترنت كثيرة
٢ .	الكتاب رخيص	ليت الكتاب رخيص
٣ .	الحاسوبان جديدان	كأن الحاسوبين جديدان
٤ .	الموظف حاضر	لعلى الموظف حاضر

القاعدة

تدخل إن وأخواتها وهي (إن، أن، ليت، لعل، كأن، لكن) على المبتدأ والخبر، فتتنصب

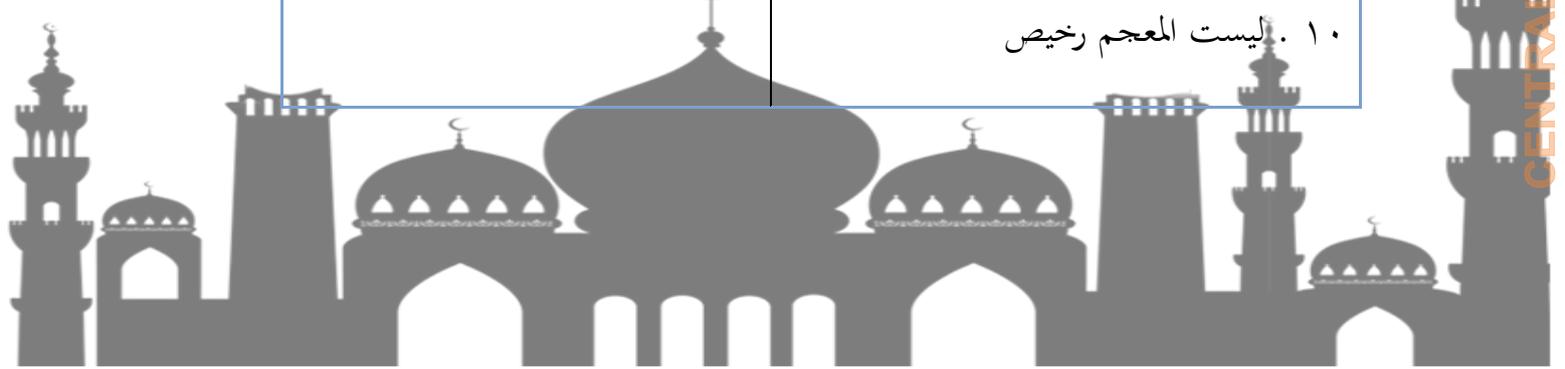
المبتدأ ويسمى اسمها، وترفع الخبر ويسمى خبرها.





ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية!

الترجمة	الجمل
Para ibu mengadukan bahwa sisi negatif nya internet dapat merusak anak-anak mereka	١ . تشكو الأمهات من أن عيوب الإنترنت تضر أبناءهن
	٢ . إنهم طلاب هذه المدرسة
	٣ . إن البريد الإلكتروني يتمتع بالمزايا المهمة
	٤ . كأن الطالبين مشغولتان
	٥ . يرى أن الحوار بين الآباء والأبناء مهم
	٦ . أحب أصدقائي لأن قلوبهم نظيفة
	٧ . لعل الطبيب حاضر
	٨ . إن العولمة ستؤدي إلى هيمنة الدول الغنية
	٩ . يقول إن فوائد الإنترنت كثيرة
	١٠ . ليست المعجم رخيص



قائمة المصادر والمراجع

- ١ . فتحى على يونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ، المرجع فى تعليم اللغة العربية للأجانب من النظرية والتطبيق (القاهرة : مكتبة الوهبة، ٢٠٠٣)
- ٢ . ناصر عبد الله العالى وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بها، الرياض : دار العالى، ١٩٩١.
- ٣ . رشيد أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه أساليبه، مصر : جامعة المنصورة، ١٩٨٩
- ٤ . أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرى، دمشق : دار الطلاس، ١٩٨٩
- ٥ . محمد الديدواوى، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، دار المعارف : تونس، ١٩٩٢،
- ٦ . أحمد فؤاد ومحمد عليان، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، دار المسلم للنشر والتوزيع.
- ٧ . نايف محمد معروف ، خصائص العربية وطرائق تدريسها، لبنان : دار النغاس
- ٨ . رشيد أحمد طعيمة، المرجع فى تعليم اللغة العربية بلغات الأخرى، مكة المكرمة، جمعية أم القراء.
- ٩ . محمد كامل الناقة ورشيد أحمد طعيمة، الكتاب الأساسى لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى إعدادة تحليله تقويمه، مكة المكرمة : أم القرى، ١٩٨٣
- ١١ . طه على حسن الديلمى ، سعاد عبد الكريم عباس الوائلى، اللغة العربية مناهجه وطرق تدريسه، أردن: دار الشروق والتوزيع
- ١٢ . محمد على الخولى، أساليب تدريس اللغة العربية، الأردن : دار الفلاح، ٢٠٠٠

١٣ . ذوقان عبيدات وأصحابه، البحث العلمى مفهومه، أدواته، أساليبه، الرياض : دار أسامة
للنشر والتوزيع، ١٩٩٧.

١٤ . العربية للناشئين

١٥ . العربية لأغراض خاصة

Newmark Peter, Translation Prosedur, Strategis and Methods, Prentice Hall, 1988

M. Zaka Al Farisi, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, Strategi, Metode, Prosedur, Teknik, (P.T Remaja Rosdakarya)

Newmark Peter, A Textbook of Translation, Prentice Hall, 1988

Hartono Rudi, Teori Penerjemahan (A Handbook for Translator), (CV Cipta Prima Nusantara Semarang)

Ainin Moh, Metodologi Penelitian bahasa Arab, (Malang: Hilal Pustaka, 2010)

Ainin Moh, Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemah Al-Qur'an. Disertasi. Universitas Negeri Malang. 2003

Azies Furqanul, AlWasilah Chaedar, Pengajaran Bahasa Komunikatif, Teori dan Praktek, (Bandung: PT Remaja Yosdakarya, 2000)

Anderson Neil, Practical English Teaching (New York: M. Graw-Hill, 2003)

Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D, (Bandung: Alfabata, 2010)

Depag, Buku Bahasa Arab kelas XII



Teori newmark dalam penerjemahan diaplikasikan pada pembelajaran bahasa arab merupakan buku pegangan bagi yang ingin menggabungkan antara teori dan praktek penerjemahan.

Buku ini cocok digunakan untuk lebih memperkaya kita tentang teori penerjemahan dan pengaplikasian nya khususnya dalam bidang bahasa Arab dan dilengkapi dengan latihan-latihan soal di setiap bab nya.



Program Magister
Pendidikan Bahasa Arab
UIN MALIKI MALANG
2017



الخطة الدراسية في تدريس الترجمة

(اللقاء الأول)

اليوم والتاريخ : الثلاثاء، ٣ من يناير ٢٠١٧

المادة : ترجمة اللغة العربية

الموضوع : ترجمة الكلمات

المرحلة : ٣ الثانوية

الزمن : ٨٠

أ . معيار الكفاءة

يقدر الطلبة على المفهوم الأساسي في الترجمة، ويقدر على ترجمة النصوص مناسبة ومطابقا باللغة الأصيل إلى اللغة الهدف حتى تكون الطلبة قادرا على تطبيق الأساليب أو الطرائق في الترجمة جيدا.

ب . الكفاءة الأساسية

يقدر الطلبة على ترجمة الكلمات الأساسية بين اللغة العربية والإندونيسية

ج . المؤشرات / المدلولات

- يقدر الطلبة على ترجمة الكلمات العربية إلى الإندونيسية

- يقدر الطلبة على ترجمة المعنى المعجمي والسياقي من الجمل الواردة في النصوص
 - يقدر الطلبة على ترجمة أنواع من المعنى في الجملة الفعلية أو الاسمية
 - يقدر الطلبة على ترجمة الجملة المفيدة جيدا
 - يقدر الطلبة على تفسير الجملة الفعلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
 - يتدرب الطلبة في ترجمة النصوص العربية المتنوعة بالأساليب والطرائق في الترجمة
- د . المصادر والوسائل التعليمية
المواد المعدة، الحاسوب، الشاشة، المعجم
- هـ . الطريقة
- الإلقاءية والترجمة القياسية – الاستنتاجية، والطريقة الترجمة
- خطوات واستراتيجيات التعليم

أنشطة وخطوات في التعليم	النقط
■ تلقى المدرسة السلام إلى الطلاب وهم يردونه ثم تسأل عن أحوالهم ذاك اليوم	الوقت
■ تقرأ المدرسة كشف الحضور	التمهيد (١٥ دقيقة)
■ تشرح المدرسة درس المادة الذي سيتعلمونه وما هي الكفاءة	

<p>الأساسية، ومؤشرات النجاح التي لا بد لكل دارس أن يحصل عليه</p>	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تلقى المدرسة تمهيدا للدخول على الموضوعات التي سيتعلمها الدارسون : مثل لمحة عن الترجمة، وترجمة أنواع من الكلمات في الصيغ المختلفة في الجملة العربية 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تشرح المدرسة ترجمة الكلمات بين اللغة العربية والإندونيسية وكيف تترجمه 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تشرح المدرسة الأمثلة في ترجمة أنواع من الكلمة في الصيغ المختلفة في الجملة العربية، مثل كلمة علم تتغير ب تعلم 	<p>النشاط الرئيسي</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ تعطى المدرسة الفرصة للطلاب ليسألوا ويفهموا عما درسوا عن تعريف العامة في الترجمة وأنواع الكلمة العربية وترجمته في اللغة الإندونيسية 	<p>(٥٠ دقيقة)</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ يحلل الطلبة معنى الكلمات الأساسية بين العربية والإندونيسية 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ التدريبات في ترجمة قطعة من النصوص بالأنماط من الجمل المتنوعة 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تسأل المدرسة حول المواد التي تم تعليمها إلى الطلبة تقويماً لفهم الدارسين نحو المواد المعلمة 	<p>الاختتام</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ توصي المدرسة بالتعليم الجيد والالتزام بالتدريبات في الترجمة لترقية قدرتهم في الترجمة واعتراف الأنماط الجمل وكيف تترجمه 	<p>(١٥ دقيقة)</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ تحتتم المدرسة الدرس بقراءة "الحمد لله رب العالمين" 	

■ تخرج المدرسة بقراءة السلام إلى التلاميذ

الخطة الدراسية في تدريس الترجمة

(اللقاء الثاني)

اليوم والتاريخ : الثلاثاء، ١٠ من يناير ٢٠١٧

المادة : ترجمة اللغة العربية

الموضوع : ترجمة الكلمات

المرحلة : ٣ الثانوية

الزمن : ٨٠ دقيقة

أ . معيار الكفاءة

يقدر الطلبة على المفهوم الأساسي في الترجمة، ويقدر على ترجمة النصوص مناسبة ومطابقا باللغة الأصل إلى اللغة الهدف حتى تكون الطلبة قادرا على تطبيق الأساليب أو الطرائق في الترجمة جيدا.

ب . الكفاءة الأساسية

يقدر الطلبة على ترجمة الكلمات بالمعنى الأساسي والإضافي والإيجازي بين اللغة العربية والإندونيسية

ج . المؤشرات / المدلولات

- يقدر الطلبة على ترجمة الكلمات العربية إلى الإندونيسية مناسبة بالسياق الوارد في النص
- يقدر الطلبة على ترجمة المعنى المعجمي والسياقي من الجمل الواردة في النصوص
- يقدر الطلبة على ترجمة أنواع من المعنى في الجملة المفيدة
- يقدر الطلبة على ترجمة الكلمات في المعنى السياقي
- يقدر الطلبة على ترجمة معنى الكلمة مناسبة بالثقافة المختلفة بين العربية والإندونيسية
- يتدرب الطلبة في ترجمة النصوص العربية المتنوعة في السياقات المتنوعة

د . المصادر والوسائل التعليمية

المواد المعدة، السبورة، الطلاسة والمعجم

هـ . الطريقة

الإلقاءية، الترجمة والكلمات المتقاطعة

خطوات واستراتيجيات التعليم

أنشطة وخطوات في التعليم	النقط
	الوقت
<p>■ تلقى المدرسة السلام إلى الطلاب وهم يردونه ثم تسأل عن أحوالهم ذاك اليوم</p>	

<ul style="list-style-type: none"> ■ تقرأ المدرسة كشف الحضور 	التمهيد
<ul style="list-style-type: none"> ■ تشرح المدرسة درس المادة الذي سيتعلمونه وما هي الكفاءة الأساسية، ومؤشرات النجاح التي لا بد لكل دارس أن يحصل عليها 	(١٥ دقيقة)
<ul style="list-style-type: none"> ■ تلقى المدرسة تمهيدا للدخول على الموضوعات التي سيتعلمها الدارسون : مثل المعنى الأساسي، الإضافي والثقافي في الجملة 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تشرح المدرسة ترجمة معنى الكلمات بين اللغة العربية والإندونيسية وكيف تترجمه 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تشرح المدرسة الأمثلة في ترجمة أنواع من الكلمة في الجملة. 	النشاط
<ul style="list-style-type: none"> ■ تعطى المدرسة الفرصة للطلاب ليسألوا ويفهموا عما درسوا عن ترجمة الكلمات في المعنى الدلالي 	الرئيسي (٥٠ دقيقة)
<ul style="list-style-type: none"> ■ يحلل الطلبة أنواع معنى الدلالي في الكلمات بين العربية والإندونيسية 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ التدريبات في ترجمة قطعة من النصوص بالأنماط من الجمل المتنوعة 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تسأل المدرسة حول المواد التي تم تعليمها إلى الطلبة تقويماً لفهم الدارسين نحو المواد المعلمة 	الاختتام
<ul style="list-style-type: none"> ■ توصي المدرسة بالتعليم الجيد والالتزام بالتدريبات في الترجمة لترقية قدرتهم في الترجمة واعتراف الأنماط الجمل وكيف تترجمه 	(١٥ دقيقة)
<ul style="list-style-type: none"> ■ تحتتم المدرسة الدرس بقراءة "الحمد لله رب العالمين" 	

■ تخرج المدرسة بقراءة السلام إلى التلاميذ

الخطة الدراسية في تدريس الترجمة

(اللقاء الثالث)

اليوم والتاريخ : الثلاثاء، ١٧ من يناير ٢٠١٧

المادة : ترجمة اللغة العربية

الموضوع : ترجمة التراكيب

المرحلة : ٣ الثانوية

الوقت : ٨٠ دقيقة

أ . معيار الكفاءة

يقدر الطلبة على المفهوم الأساسي في الترجمة، ويقدر على ترجمة النصوص مناسبة ومطابقا باللغة الأصل إلى اللغة الهدف حتى تكون الطلبة قادرا على تطبيق الأساليب أو الطرائق في الترجمة جيدا.

ب . الكفاءة الأساسية

يقدر الطلبة على ترجمة أنواع من الأنماط في الجملة بين العربية والإندونيسية

ج . المؤشرات / المدلولات

- يقدر الطلبة على ترجمة نمط الجملة الاسمية والفعلية بين العربية والإندونيسية
- يقدر الطلبة على ترجمة نمط الحرف العطف والترادف بين العربية والإندونيسية
- يقدر الطلبة على ترجمة نمط المذكر، والمؤنث، والمفرد، والمثنى، والجمع بين العربية والإندونيسية
- يقدر الطلبة على ترجمة نمط الضمائر بين العربية والإندونيسية
- يقدر الطلبة على ترجمة نمط الجملة المبنى للمعلوم والمجهول في اللغة العربية والإندونيسية
- يقدر الطلبة على تفسير الأنماط في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
- يقدر الطلبة على ترجمة أنواع من الأنماط في الجملة العربية والإندونيسية

د . المصادر والوسائل التعليمية

المواد المعدة، السبورة، الطلاسة، المعجم

هـ . الطريقة

الإلقاءية والترجمة والكلمات المتقاطعة

خطوات واستراتيجيات التعليم

النقط	أنشطة وخطوات في التعليم
-------	-------------------------

الوقت	
التمهيد (١٥ دقيقة)	<ul style="list-style-type: none"> تلقى المدرسة السلام إلى الطلاب وهم يردونه ثم تسأل عن أحوالهم ذاك اليوم
	<ul style="list-style-type: none"> تقرأ المدرسة كشف الحضور
	<ul style="list-style-type: none"> تشرح المدرسة درس المادة الذي سيتعلمونه وما هي الكفاءة الأساسية، ومؤشرات النجاح التي لا بد لكل دارس أن يحصل عليها
النشاط الرئيسي (٥٠ دقيقة)	<ul style="list-style-type: none"> تلقى المدرسة تمهيدا للدخول على الموضوعات التي سيتعلمها الدارسون : مثل أنماط الجملة الاسمية والفعلية
	<ul style="list-style-type: none"> تشرح المدرسة ترجمة الجمل الفعلية بين العربية والإندونيسية وكيف تترجمه
	<ul style="list-style-type: none"> تشرح المدرسة الأمثلة من الأنماط في الجمل الاسمية والفعلية مثل نمط الجملة المذكر والمؤنث، والمفرد والمثنى والجمع وكيف تترجمه
	<ul style="list-style-type: none"> تعطى المدرسة الفرصة للطلاب ليسألوا ويفهموا عما درسوا عن تعريف العامة في الترجمة وأنواع الكلمة العربية وترجمته في اللغة الإندونيسية
	<ul style="list-style-type: none"> يحلل الطلبة ترجمة التراكيب بين العربية والإندونيسية
	<ul style="list-style-type: none"> تأمر المدرسة الطلبة في ترجمته قطعة من النصوص بالأنماط من الجمل المتنوعة
	<ul style="list-style-type: none"> تسأل المدرسة حول المواد التي تم تعليمها إلى الطلبة تقويماً لفهم

الدارسين نحو المواد المعلمة	الاختتام
<ul style="list-style-type: none"> ■ توصى المدرسة بالتعليم الجيد والالتزام بالتدريبات في الترجمة لترقية قدرتهم في الترجمة واعتراف الأنماط الجمل وكيف تترجمه 	(١٥ دقيقة)
<ul style="list-style-type: none"> ■ تحتتم المدرسة الدرس بقراءة "الحمد لله رب العالمين" 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تخرج المدرسة بقراءة السلام إلى التلاميذ 	

الخطة الدراسية في تدريس الترجمة

(اللقاء الرابع)

اليوم والتاريخ : الثلاثاء، ٢٤ من يناير ٢٠١٧

المادة : ترجمة اللغة العربية

الموضوع : أساليب الترجمة

المرحلة : ٣ الثانوية

الوقت : ٨٠ دقيقة

أ . معيار الكفاءة

يقدر الطلبة على المفهوم الأساسي في الترجمة، ويقدر على ترجمة النصوص مناسبة ومطابقا باللغة الأصيل إلى اللغة الهدف حتى تكون الطلبة قادرا على تطبيق الأساليب أو الطرائق في الترجمة جيدا.

ب . الكفاءة الأساسية

يقدر الطلبة على فهم الأساليب في الترجمة ويقدر على ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بالأسلوب الحرفية والمعنوية والترجمة بالتصرف

ج . المؤشرات / المدلولات

- يفهم الطلبة الأساليب في الترجمة المتنوعة
- تلخيص الأساليب في الترجمة
- يذكر الأساليب في الترجمة
- يقدر الطلبة على ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام الأساليب في الترجمة

د . المصادر والوسائل التعليمية

المواد المعدة، السبورة، الطلاسة، المعجم

هـ . الطريقة

الإلقاءية والقياسية-الاستنتاجية، والترجمة، والكلمات المتقاطعة

خطوات واستراتيجيات التعليم

أنشطة وخطوات في التعليم	النقط
	الوقت
<p>■ تلقى المدرسة السلام إلى الطلاب وهم يردونه ثم تسأل عن أحوالهم ذاك اليوم</p>	

<ul style="list-style-type: none"> ■ تقرأ المدرسة كشف الحضور 	<p>التمهيد</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ تشرح المدرسة درس المادة الذي سيتعلمونه وما هي الكفاءة الأساسية، ومؤشرات النجاح التي لا بد لكل دارس أن يحصل عليها 	<p>(١٥ دقيقة)</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ تلقى المدرسة تمهيدا للدخول على الموضوعات التي سيتعلمها الدارسون : مثل ترجمة التواصلية، الترجمة الدلالية وغير ذلك 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تشرح المدرسة أنواع الأساليب في الترجمة 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تشرح المدرسة المثل في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بـ "الترجمة كلمة فكلمة والترجمة الحرفية" 	<p>النشاط</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ يحلل الطلبة معنى الكلمات بالأسلوب الحرفية والمعنوية بين العربية والإندونيسية 	<p>الرئيسي (٥٠ دقيقة)</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ توزع المدرسة الطلبة الكلمات المتقاطعة في النصوص العربية والإندونيسية 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ التدريبات في ترجمة قطعة النصوص بالأنماط المتنوعة 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تسأل المدرسة حول المواد التي تم تعليمها إلى الطلبة تقويما لفهم الدارسين نحو المواد المعلمة 	<p>الاختتام</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ توصى المدرسة بالتعليم الجيد والالتزام بالتدريبات في الترجمة لترقية قدرتهم في الترجمة واعتراف الأنماط الجمل وكيفية ترجمه 	<p>(١٥ دقيقة)</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ تحتتم المدرسة الدرس بقراءة "الحمد لله رب العالمين" 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تخرج المدرسة بقراءة السلام إلى التلاميذ 	

الخطة الدراسية في تدريس الترجمة

(اللقاء الخامس)

اليوم والتاريخ : الثلاثاء، ٣١ من يناير ٢٠١٧

المادة : ترجمة اللغة العربية

الموضوع : أساليب الترجمة

المرحلة : ٣ الثانوية

الوقت : ٨٠ دقيقة

أ . معيار الكفاءة

يقدر الطلبة على المفهوم الأساسي في الترجمة، ويقدر على ترجمة النصوص مناسبة ومطابقا باللغة الأصيل إلى اللغة الهدف حتى تكون الطلبة قادرا على تطبيق الأساليب أو الطرائق في الترجمة جيدا.

ب . الكفاءة الأساسية

يقدر الطلبة على فهم الأساليب في الترجمة ويقدر على ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية ويفرقها بين ثمانى مبادئ الأساسية في الترجمة عند نومارك

ج . المؤشرات / المدلولات

- يفهم الطلبة الأساليب في الترجمة المتنوعة
- تلخيص الأساليب في الترجمة
- يذكر الأساليب في الترجمة
- يقدر الطلبة على ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام

الأساليب في الترجمة

د . المصادر والوسائل التعليمية

المواد المعدة، السبورة، الطلاسة، المعجم

هـ . الطريقة

الإلقاءة والقياسية-الاستنتاجية، والترجمة، والكلمات المتقاطعة

خطوات واستراتيجيات التعليم

أنشطة وخطوات في التعليم	النقط
	الوقت
<ul style="list-style-type: none"> ▪ تلقى المدرسة السلام إلى الطلاب وهم يردونه ثم تسأل عن أحوالهم ذاك اليوم 	التمهيد (١٥ دقيقة)
<ul style="list-style-type: none"> ▪ تقرأ المدرسة كشف الحضور 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ تشرح المدرسة درس المادة الذي سيتعلمونه وما هي الكفاءة الأساسية، ومؤشرات النجاح التي لابد لكل دارس أن يحصل عليها 	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ تلقى المدرسة تمهيدا للدخول على الموضوعات التي سيتعلمها 	

الدارسون : مثل ترجمة الحر والترجمة الاضافية	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تشرح المدرسة أنواع الأساليب في الترجمة 	النشاط الرئيسي (٥٠ دقيقة)
<ul style="list-style-type: none"> ■ تشرح المدرسة المثل في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بـ "ترجمة الحر والترجمة الاضافية" 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ يحلل الطلبة معنى الكلمات بالأسلوب الحرفية والمعنوية بين العربية والإندونيسية 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ توزع المدرسة الطلبة الكلمات المتقاطعة في النصوص العربية والإندونيسية 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ التدريبات في ترجمة قطعة النصوص بالأنماط المتنوعة 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تسأل المدرسة حول المواد التي تم تعليمها إلى الطلبة تقويماً لفهم الدارسين نحو المواد المعلمة 	الاختتام (١٥ دقيقة)
<ul style="list-style-type: none"> ■ توصي المدرسة بالتعليم الجيد والالتزام بالتدريبات في الترجمة لترقية قدرتهم في الترجمة واعتراف الأنماط الجمل وكيف تترجمه 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تحتتم المدرسة الدرس بقراءة "الحمد لله رب العالمين" 	
<ul style="list-style-type: none"> ■ تخرج المدرسة بقراءة السلام إلى التلاميذ 	

الاختبار قبلى

ترجم هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية!

١ . الموظفون الإداريون يعملون في مكتب الشؤون الإدارية

٢ . بواب المدرسة يحافظ على أمن المدرسة كل يوم

٣ . يتدرب الطلاب على أنواع من الرياضة البدنية

٤ . يقوم المسلمون بالأعمال الصالحات

٥ . شاهدت أنا وصديقى أحمد معرض الهوايات القومي بجاكرتا

٦ . المدرس يشرف على أنشطة التلاميذ في المدرسة

٧ . الطلاب يصلون إلى المدرسة في الميعاد

٨ . يقرأ يوسف الكتب والمجلات في أوقات الفراغ

٩ . الإسلام يهتم بالتربية بجميع نواحيها

١٠ . يتعلم الأولاد في المدرسة فروع العلوم المختلفة

Terjemahkan kalimat di bawah ini kedalam bahasa Arab!

1. Ingin menjadi apa anda (pr) nanti ?
2. Tidak sepatutnya para remaja menggunakan narkoba.
3. Saya ingin menjadi dokter. Saya senang mengobati pasien.
4. Mungkinkah tercapai cita-cita Anda di masa yang akan datang?
5. Fadlan berharap menjadi insinyur agar dapat membangun perumahan.
6. Zainab ingin pergi ke perpustakaan untuk menulis pelajaran.

ترجم إلى اللغة الإندونيسية!

العمل عبادة

الإسلام عقيدة وعمل، وعبادة وأخلاق، لقد رفع الإسلام من شأن العمل، حيث جعله بمنزلة العبادة التي يتعبد بها المسلم ابتغاء مرضاة الله سبحانه وتعالى. فقال الله تعالى : (وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسَيَرَّ اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَ الْمُؤْمِنُونَ).

وقد دعا الإسلام أتباعه إلى العمل بكل أنواعه، دعاهم إلى عمل الطاعات للعبادات التي شرعها الله سبحانه وتعالى، ودعا الإسلام إلى العمل والسعي في الحياة من أجل عمارة الدنيا.

وإذا كان الرزق من عند الله، فليس معنى هذا أن يتكاسل الإنسان ويترك العمل،

لأن الله سبحانه وتعالى حثنا على العمل، لتعمير الأرض وكسب الرزق، وأمرنا بأن

نطلق سعيا للحصول عليه، قال تعالى : (هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ).

ولقد وردت في القرآن الكريم والسنة النبوية أمثلة تؤكد هذا المعنى وقيمته، وتصف الأنبياء والرسل عليهم السلام بأنهم كانوا ذوي حرف وصناعات بالرغم من مسؤولياتهم المهمة في الدعوة إلى الله الواحد لأنه تعالى قد اختارهم أن يحترفوا، وأن يكتسبوا قوتهم بعرق جبينهم، فيقول رسول الله صلى الله عليه وسلم : (ما أكل أحد طعاما قط خيرا من أن يأكل من عمل يده وإن نبي الله داود عليه السلام كان يأكل من عمل يده).

إن أنبياء الله الذين بعثهم الله برسالته، واختارهم لحمل الأمانة، كان العمل من صفاتهم، فهذا نوح عليه السلام كان يصنع السفن وتلك مهنة النجارين، وداود عليه السلام كان حدادا وكان رسول الله صلى الله عليه وسلم رعى الغنم لأهل مكة وكذلك تاجر في مال خديجة رضي الله عنها قبل أن يتزوجها، وكان نعم الصادق الأمين فعن الزبير بن العوام قال : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : (لأن يأخذ أحدكم حبلأ فياتي بحزمة من حطب على ظهره فيبيعها، فيكف الله بها وجهه خير له من أن يسأل الناس: أعطوه أم منعوه). ويقول عمر رضي الله عنه حاثا على

العمل : (لا يقعد أحدكم عن طلب الرزق وهو يقول : اللهم ارزقني وقد علم أن السماء لا تمطر ذهبا ولا فضة).

ومن أجل ذلك، وإذا كان يوم الجمعة وهو أفضل أيام الأسبوع، فالقرآن الكريم يحض المؤمنين على طلب الرزق ويأمرهم بمجرد أداء الصلاة، أن يسعوا في الأرض لتدبير معيشتهم قال تعالى : (فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ).



الاختبار البعدى

١ . التعليم الإسلامى تطور تطورا سريعا منذ أول تاريخه الطويل

٢ . العلماء يقومون بالبحث فى القضايا المعاصرة

٤ . لا يحسن للمسلم أن يدخل المسجد دون الطهارة

٤ . يذبح المسلمون فى عيد الأضحى الأضحية من الغنم أو البقر

٥ . يستفيد الطلاب من معمل اللغة فى تدريبهم على الاستماع العربى

٦ . محمد هو رجل عاملي

٧ . هو كثير الرماد

٨ . المورد العذب كثير الزحام

٩ . الجزء من جنس العمل

١٠ . قبل الرمء تملأ الكنائن

Terjemahkan kalimat dibawah ini kedalam bahasa Arab!

1. Pamanku seorang petani, dia menanam sayuran dikebun
2. Seorang pedagang menjual pakaian di toko
3. Ibuku adalah seorang dokter, ia pergi ke rumah sakit umum

4. Wartawan adalah orang yang mencari berita dan menulisnya di koran-koran

ترجم إلى اللغة الإندونيسية جيدا

تطور التعليم في الماضي

لقد اهتم المسلمون بطلب العلوم اهتماما كبيرا منذ أول عصر الإسلام؛ كانوا في أول الأمر يتعلمون في المسجد. فالمسجد إذا ليس مكان عبادة فحسب، بل كانوا يتعلمون فيه القراءة والكتابة والعلوم الشريعة واللغة وفروع العلوم المختلفة ثم تطور التعليم بمرور الأيام بإقامة ما يسمى بالكتاب بجانب المسجد.

كان الكتاب (مكانا) بجانب المسجد يخصص للأولاد يتعلمون فيه القراءة والكتابة والقرآن وشيئا من علوم العربية والرياضيات فأشبهه (الكتاب) المدرسة الابتدائية في عصرنا الحاضر. ثم تطور التعليم بإقامة المدرسة بجانب (كتاب) المسجد.

وكانت الدراسة في (المدرسة) تشبه الدراسة في المرحلة الثانوية والمرحلة الجامعية. وكانت الدراسة في المدرسة قسمين: قسم خارجي وقسم داخلي. أما القسم الخارجي

فلمن يريد أن يرجع في المساء إلى بيت أسرته، وأما القسم الداخلي فللغرباء أو الذين لا يعيشون على نفقات آبائهم.

ففى القسم الداخلي كان الطعام يقدم مجاناً للطلاب. وفيه يدرس وفيه ينام، وبذلك كانت كل مدرسة تحتوى على مسجد وقاعات للدراسة وغرف لنوم الطلاب ومكتبة وحمام بل كانت بعض مدارس تحتوى أيضا على ملاعب للرياضة البدنية. وكان رؤساء المدارس من خيرة العلماء وأكثرهم شهرة. وكانت المدارس أنواعا : منها مدارس لتدريس القرآن الكريم وتفسيره وحفظه وقراءته، ومنها مدارس للحديث خاصة، ومنها مدارس للفقه، ومنها مدارس للطب، ومنها مدارس أخرى لغير ذلك من العلوم. وأفضل مثال لهذه المدارس هو (جامع الأزهر) بالقاهرة. فهو مسجد تقام فيه حلقات للدراسة تحيط بالمسجد غرف كثيرة لسكن الطلاب.

تسمى الغرفة رواقا يسكنه طلاب كل بلد، فهناك رواق للشاميين ورواق للمغاربة ورواق للأتراك ورواق للسودانيين ورواق للأندونيسيين، وهكذا.

ونستطيع أن نشاهد في عصرنا الحاضر آثار هذه الأروقة حول مسجد الأزهر. ويتمثل نظام القسم الداخلي اليوم عندنا في الباسانترينات حيث يحتوى كل من

الباسانترينات على مسجد تقام فيه حلقات للدراسة وقاعات يتعلم فيها الطلاب والطالبات على نظام حديث وغرف لنوم الطلاب ومكتبة وحمام.

وتحتوى بعض الباسانترينات على الملاعب للرياضة البدنية، بل يحتوى فى عصرنا الحاضر على معمل العلوم ومعمل اللغة، وعلى مركز النشاط المكتبي. تعد فيه الوسائل الإلكترونية، مثل الحاسوب والمكينة لتصوير الأوراق.





دليل المقابلة مع المعلم

درس اللغة العربية للمدرسة الثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا

- ١ . عن المنهج المستخدم في تدريس الترجمة في مدرسة ثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا
- ٢ . عن المشكلات التي تواجه المدرس في تدريس الترجمة في هذه المدرسة
- ٣ . عن الكتاب المستخدم في تدريس الترجمة في المدرسة
- ٤ . عن الطريقة المستخدمة في تدريس الترجمة في المدرسة
- ٥ . عن الوسائل المستخدمة في تدريس الترجمة في المدرسة
- ٦ . عن التقويم المستخدم لقياس قدرة الطلبة في دراسة الترجمة في هذه المدرسة

دليل المقابلة مع الطلاب

درس اللغة العربية للمدرسة الثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا

الاسم :

المرحلة :

- ١ . ما هي الطريقة المستخدمة في تعليم الترجمة؟
- ٢ . كيف رأيك في الطريقة أو الأساليب المستخدمة في تعليم الترجمة؟
- ٣ . هل يستخدم المعلم الوسائل التعليمية في تعليم الترجمة؟
- ٤ . ما المشكلات التي تواجهك في تعليم الترجمة؟
- ٥ . ما هو الكتاب الأساسي في تعليم الترجمة؟

الجدول الاستبانة من مدرّسة مادة الترجمة

النتيجة	البيان	الرقم
	يساعد كتاب الترجمة على طريقة نومارك التلاميذ لفهم مادة الترجمة	١
	تناسب اللغة المستخدمة في الكتاب بقدرة التلاميذ	٢
	كانت المادة في الكتاب سهولة التفهيم للتلاميذ	٣
	يجذب عرض هذا الكتاب رغبة التلاميذ في تعليم مادة الترجمة	٤
	تساعد التدريبات في الكتاب لترقية كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة	٥
	كانت الكتابة في هذا الكتاب واضحة	٦
	يستطيع هذا الكتاب لترقية كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة	٧
	تساعد الأمثلة المستخدمة في الكتاب لفهم مادة الترجمة	٨
	تناسب المواد في الكتاب بكفاءة التلاميذ	٩
	تناسب المواد في الكتاب بالكفاءة الرئيسية والكفاءة الأساسية	١٠
	مجموعات النتيجة المحصولة	

دليل الاستبانة للطلاب

الإجابة				العناصر	الرقم
٤	٣	٢	١		
				هل المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة	١
				هل يستخدم المعلم الطريقة المناسبة في تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب	٢
				هل شعرت بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا الكتاب؟	٣
				هل المادة التعليمية في الترجمة تساعدك في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية	٤
				هل باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه؟	٥
				هل بمقابلة المفردات بين العربية والإندونيسية تساعدك في الترجمة ؟	٦

				ترقي التدريبات في الكتاب كفاءة التلاميذ في مادة الترجمة العربية	٧
				اللغة والإرشادات المستخدمة في الكتاب سهولة التفهم	٨
				باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم عملية التدريبات في الترجمة ؟	٩
				تناسب المادة في الكتاب بكفاءة التلاميذ	١٠
			بمعدل	عدد التلاميذ = ٢٥	

استبانة رأي الخبير في مجال تصميم المادة

اسم المادة : نظريات الترجمة اللغة العربية (للفص الثالث الثانوي)

اسم الخبير :

التاريخ :

لحضرة الخبير أن يكتب علامة (√) في الفراغات المعدة، أما المعنى من كل الأرقام فهي كما يلي:

٤ : جيد جدا

٣ : جيد

٢ : مقبول

١ : ناقص

الرقم	عناصر التحكيم	النتيجة			
		١	٢	٣	٤
١	يناسب تصميم الغلاف بالمادة				
٢	حجم الكتاب مناسب				
٣	كانت الكتابة واضحة				
٤	استخدام الحروف ونوعها ومقياسها واضح				
٥	اختيار الألوان مناسب				
٦	الكتاب جذاب				

				اللغة المستخدمة سهلة ومفهومة	٧
				يناسب استخدام اللغة بالقواعد اللغوية الجيد	٨
				تقديم المادة واضح	٩
				تقديم المادة ترتيب	١٠
				البيانات واضحة	١١
				كانت المعلومات تكاملا	١٢
				دليل الاستخدام في الكتاب واضح	١٣
				تناسب المادة بالمستوى الإعدادي	١٤
				يناسب إعداد التدريبات بمستوى التلاميذ	١٥
				أشكال التدريبات متنوعة	١٦
				التدريبات في الكتاب لقياس كفاءة التلاميذ	١٧
				ترقي الأمثلة في الكتاب فهم التلاميذ في المادة	١٨
				تناسب المادة بالكفاءة الرئيسية والكفاءة الأساسية	١٩
				تناسب التدريبات بالكفاءة الرئيسية والكفاءة الأساسية	٢٠

الاقتراحات

.....

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

مالانج، ١٧ فبراير ٢٠١٧

خبير في مجال تصميم المادة

الدكتور توفيق الرحمن



استبانة رأي الخبير في مجال محتوى المادة ولغتها

اسم المادة : نظريات الترجمة اللغة العربية (للفصل الثالث الشوي)

اسم الخبير :

التاريخ :

لحضرة الخبير أن يكتب علامة (√) في الفراغات المعدة، أما المعنى من كل الأرقام فهي كما يلي:

٤ : جيد جدا

٣ : جيد

٢ : مقبول

١ : ناقص

الرقم	عناصر التحكيم	النتيجة			
		١	٢	٣	٤
١	تناسب مواد الترجمة بالنظرية الموجودة				
٢	الترتيب في تقديم المواد				
٣	التكامل في المعلومات				
٤	الجذابية				
٥	الملائمة بمستوى الكفاءة الأساسية				
٦	عدد التدريبات في الكتاب مناسب لمستوى الطلبة				
٧	يشتمل الكتاب ترجمة التراكيب بين العربية والإندونيسية				
٨	يشتمل الكتاب على الأساليب والطرائق في الترجمة				

				يشتمل الكتاب على نوع النصوص العربية في الترجمة	٩
				الوضوح في معيار الكفاءة	١٠
				الترتيب في تقديمه	١١
				مناسبة على الأسس المستخدم	١٢
				يعالج الكتاب بين التراكيب العربية و الإندونيسية	١٣
				عرض التراكيب النحوية في الترجمة بكفاءة	١٤
				نموذج الأمثلة للتراكيب الصعبة كافية	١٥
				تقدم التراكيب العربية والإندونيسية بدرجة كافية	١٦
				يعطي الكتاب القواعد والتراكيب اللغوية الأساسية المناسبة لمستوى الطلبة	١٧

الاقتراحات:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

مالانج، ١٧ فبراير ٢٠١٧

خبير في مجال محتوى المادة ولغتها

الدكتور دانيال حلمي



DAFTAR RIWAYAT HIDUP



DATA PRIBADI

Nama : Abdul Rahman Malik
 Tempat & tanggal Lahir : Majalengka, 12 Februari 1991
 Alamat : Dusun Pekauman Rt 01 Rw 01 Desa/Kec. Leuwimunding Kab. Majalengka
 No. HP : 085724158881
 Jenis Kelamin : Laki-laki
 Agama : Islam
 Kewarganegaraan : Indonesia
 Status : Menikah
 Email : armanmania@gmail.com
 Hoby : Basket Ball

PENDIDIKAN FORMAL

- SDN Leuwimunding II
- SMPN 1 Leuwimunding
- MAK Al Hikmah 2 Bumiayu
- Al Ahgaff University – Yaman

PENGALAMAN KERJA

- Guru Mata Pelajaran Bahasa Arab Pondok Pesantren Asshiddiqiyah Jakarta
- Guru Mata Pelajaran Kitab Salaf Pondok Pesantren Asshiddiqiyah Jakarta

Demikian daftar riwayat hidup ini saya buat dengan sebenarnya.

Hormat saya,

Abdul Rahman Malik, Lc.

السيرة الذاتية للباحثة

الاسم : نور فطرياني فتيحة

تاريخ الميلاد : ماجالينكا، ٨ من نوفمبر ١٩٩٢

العنوان : الشاريع كي باكوس راكين ، ٦ ، ٣ رقم ٣٢ جاتيتوجوح ماجالينكا جوى الغربية

الخبرات العلمية

- ❖ حصلت على شهادة التعليم الابتدائي في المدرسة الابتدائية الحكومية جاتي ٧ ماجالينكا. عام ٢٠٠٤ م
- ❖ حصلت على شهادة التعليم الاعدادي في المدرسة المتوسطة الإسلامية بيت الأرقام الإسلامي بندونج، عام ٢٠٠٧ م
- ❖ حصلت على شهادة التعليم الثانوي في المدرسة العالية الإسلامية الحكمة ٢ بريبيس، عام ٢٠١١ م
- ❖ حصلت على درجة سرجانا في شعبة الدراسات الإسلامية بقنيطرة المغرب، عام ٢٠١٤ م